Paul Hindemith
Sämtliche Werke

Das lange Weihnachtsmahl

Paul Hindemith
Sämtliche Werke

im Auftrag der Hindemith-Stiftung
herausgegeben von Kurt von Fischer
und Ludwig Finscher

B. Schott's Söhne, Mainz
© B. Schott's Söhne, Mainz 1986; Printed in Germany

Paul Hindemith
Sämtliche Werke

Band I, 11

The long Christmas Dinner
Opera in one act
Libretto by Thornton Wilder

Herausgegeben von Norbert Jürgen Schneider

1986
B. Schott's Söhne, Mainz

Im Auftrag und mit Unterstützung
der Hindemith-Stiftung, Blonay (Vaud, Suisse)

Einband und Typographie: Günther Stiller, Taunusstein/Ts.
Druck: Wiesbadener Graphische Betriebe GmbH, Wiesbaden
Bindearbeiten: C. Fikentscher KG, Großbuchbinderei, Darmstadt

PHA 111

Inhalt

Zur Edition *VI*
The Edition *VII*
Einleitung *IX*
Libretto *XIX*
Faksimiles *XXXI*
The long Christmas Dinner *1*
Anhang
Faksimiles der Skizzen *141*
Kritischer Bericht *185*

Libretto

The long Christmas Dinner von Thornton Wilder und in der deutschen Fassung von Paul Hindemith.

Scene 1

Enter Lucia, sola. Surveys table.

Lucia . . . we're ready. I reckon we're ready.

calls

Roderick! Mother Bayard! Come to dinner!

Enter Roderick, pushing Mother Bayard in wheel chair. They pause in doorway; Mother Bayard pats Lucia's hands in delighted surprise at the table.

Lucia Our first Christmas dinner in the new house, – Look!

Mother Bayard So beautiful, Lucia!

Lucia Come, sit between, Mother Bayard. Roderick, will You say . . .

Roderick standing, murmurs a Grace.

All Amen!

Roderick New house!

Lucia New snow! A wonderful day.

Roderick *bowing to Lucia, as he whets his knife.*
. . . New wife!
Now what will you have, Mother Bayard?
The light, or the dark?

Mother Bayard Oh, just a little, you know.

Lucia *Leaning over Mother Bayard's plate. Raising her voice, for the deaf.*
Let me cut it for you. So.
So many missed you at church.
They sent their love.

Roderick Do you remember your first Christmas Day in the West?

Mother Bayard Yes . . . yes.

Arioso

Mother Bayard I was remembering this morning the days when I
Was a child.
The journey had taken us just one hundred days.
We crossed the river before we knew its name.
There was no city here, but there was a church. –
And everywhere – Indians, Indians and forests.
I was remembering this morning . . . my father cut
The trees
And built our house with his hands. So long ago.
We must remember their names on Christmas Days.
Faith Morrison, – that was my mother's name.

Lucia I know! She married John Wainright –

Mother Bayard They were farmers, and his father was a blacksmith,
Too.

1. Szene

Lucia tritt auf, allein. Sie überschaut den Eßtisch.

Lucia 's ist fertig. Der Tisch ist gedeckt.

sie ruft

Roderick! Mutter Bayard! Kommt zum Essen!

Roderick fährt Mutter Bayard im Rollstuhl herein. In der Türe halten sie an; beim Anblick der festlichen Tafel drückt Mutter Bayard Lucia gerührt die Hand.

Lucia Unsre erste Weihnacht im neuen Haus. Schaut!

Mutter Bayard Wie schön es ist, Lucia!

Lucia Hier, zwischen uns, Mutter Bayard. Roderick, dein Gebet . . .

Roderick steht auf, spricht leise das Tischgebet.

Alle Amen!

Roderick Neues Haus!

Lucia Neuer Schnee, welch herrlicher Tag!

Roderick *Verbeugung zu Lucia. Er wetzt sein Besteck.*
Neue Gattin!
Nun, was soll es sein, Mutter Bayard?
Vom Bein, von der Brust?

Mutter Bayard Ach, nur ein wenig – genug.

Lucia *Laut zur schwerhörigen Mutter Bayard. Sie schneidet auf deren Teller vor.*
Darf ich es Euch schneiden? So.
Beim Kirchgang fragt' man nach Euch, und grüßt Euch sehr.

Roderick Sagt doch, wie war es,
Die erste Weihnacht hier im Westen?

Mutter Bayard Ja . . . ja.

Arioso

Mutter Bayard Heute, am Weihnachtsmorgen, dacht' ich an meine Kindheit zurück.
Wir waren gereist – einhundert Tage zum Fluß;
Wir kreuzten ihn, wußten seinen Namen nicht.
Städte gab es noch nicht, nur eine kleine Kirche.
Und rings um uns Indianer, Wilde – und Wälder.
Das kam mir alles ins Gedächtnis . . . Mein Vater
Schnitt das Holz
Und baute selbst unser Haus. Wie lang ist's her!
Denkt all unsrer Lieben heut am Weihnachtstag.
Faith Morrison – hieß meine Mutter einst.

Lucia Sie ehelichte John Wainright –

Mutter Bayard Er war Bauer, und sein Vater war der Schmied im Dorf.

Roderick It's all in a book upstairs,
Where we'll have some new names soon.

Mother Bayard I hope we will.

Scene 2

Enter Cousin Brandon, briskly; he takes his place beside Lucia.

Brandon What a joy to be with you here, after those years in Alaska!

Roderick Mother and Lucia, we must drink a toast to the firm.
Our cousin is now my partner: to "Bayard and Brandon,"

All To "Bayard and Brandon!" – long may it flourish!

Roderick *whetting his knives*
Mother, – the dark or the light?

Enter, left, through the Door of Birth, a Nursemaid, pushing a baby carriage.

Lucia *rising*
Look! Look! Look at my child! Nurse, –
A boy or a girl?
A boy!! Who ever saw such a child? Roderick,
What shall we call him?

Roderick We'll call him Charles, –
After your father and grandfather.

Lucia What beautiful hands he has!
Sleep well, my Charles.

She waves as the Nurse goes out into the hall.

Roderick *calls after them*
Don't drop him, nurse. We need the boy in the Firm.

Lucia It's too bad the day is so dark, – and no snow.
I saw the Major at church. He suffers, he says,
From lumbago.
But he says: "It will all be the same in a hundred Years."

Brandon Very true! – Mother Bayard, how is it that we are Related?

Mother Bayard Yes, you must remember the names. You must write Them down.
My mother was a Wainright.
She married your father's cousin.

rises and starts walking uncertainly to the Door of Death, right

Roderick *whetting his knives*
Now what will you have, – Mother? Lucia?
Brandon?

Mother Bayard We crossed the river before we knew its name, –
The Mississippi.

Lucia Roderick, Mother has not been well. –
Are you tired, dear? Do you want to lie down?

Roderick So steht es geschrieben in einem Heft,
Das wir fortsetzen wollen.

Mutter Bayard Das solltet ihr tun.

2. Szene

Vetter Brandon tritt auf, forsch und munter. Er nimmt neben Lucia Platz.

Brandon Das ist herrlich! Hier mit euch zu sein, nach den Jahren in Alaska!

Roderick Mutter und Lucia, stoßt mit an: ein Hoch auf's Geschäft. Unser Vetter ist jetzt mein Partner: auf „Bayard und Brandon!"

Alle Auf „Bayard und Brandon!" – Sie sollen leben!

Roderick *wetzt sein Besteck*
Mutter, vom Bein, von der Brust?

Von links, durch die „Türe des Lebens" kommt eine Kinderfrau mit einem Kinderwagen.

Lucia *steht auf*
Seht! Seht! Seht doch mein Kind! –
Sagt, ein Mädchen, ein Bub?
Ein Junge!! Gab's jemals ein schöneres Kind?
Roderick, Wie soll er heißen?

Roderick Natürlich Charles,
Nach deinem Vater und Großvater.

Lucia Seht die zierlichen Händchen an!
Schlaf wohl, mein Kind.

Die Kinderfrau durch die Mitteltür ab. Lucia winkt ihr nach.

Roderick *ruft der Kinderfrau nach*
Nicht stolpern, gib Acht! Er muß dereinst ins Geschäft!

Lucia Daß der Tag so trübe sein muß – und kein Schnee!
Ich traf den alten Major, ihn plagt wie gewöhnlich
Sein Reißen.
Doch er meint: „Laßt sein, in hundert Jahren ist es vorbei."

Brandon Zweifellos! – Sagt mir doch, Mutter Bayard, wie nah Wir verwandt sind?

Mutter Bayard Meine Mutter Faith Wainright war die Ehefrau
Von Eures Vaters Vetter.
Ihr solltet es aufnotieren.

steht auf und geht unsicheren Schrittes nach rechts zur „Tür des Todes"

Roderick *wetzt sein Besteck*
Nun, was soll's denn sein? Mutter? Lucia? Brandon?

Mutter Bayard Zum Flusse kamen wir, sein Name war uns fremd, –
Der Mississippi.

Lucia Roderick, Mutter fühlt sich nicht wohl. –
Seid Ihr müde? Geht doch lieber zu Bett.

Mother Bayard No. No. Go on with your dinner . . .
I was remembering this morning . . .

Lucia has taken some steps to the right and stands with outstretched arms as Mother Bayard goes out.

Scene 3

Mother Bayard has scarcely left the stage when the Nursemaid appears, left, with baby carriage. Lucia turns without lowering her arms.

Lucia Look! Look! Look at my child! – Nurse, a boy or a Girl?
A girl!! – We'll call her Genevieve, after your Mother.
Who ever saw such a child? Sleep well, my child, – Genevieve.

Exit Nurse.

Brandon What a splendid day it is! Every twig is encased in Ice.
One never sees that.

Roderick Some cranberry sauce? Lucia?

Lucia I was thinking this morning of Mother Bayard, –
Two years ago!
It seems like yesterday, she was sitting here.

Roderick *patting her hand*
Come! Come!
She wouldn't want us to grieve.

Trio

All How long have we been in this house?
Is it four years, or five?
The time passes so fast!

Roderick What will you have? The white meat or the dark?
What will you have?

All How long have we been in this house?
Is it eight years, or nine?
It's twelve! It's eleven!

Lucia The children are growing so! I wish they'd stay as
They are.

Roderick *rising, takes a few steps right*
No, let them grow. We want the boy in the firm.

his hand on his heart

Now, now, what's the matter with me?

Lucia *rising and looking after him in anguish*
Roderick, be reasonable, dear.

Roderick *turns and comes back to the table*
I'll live till I'm ninety!

Lucia Roderick! My dear, – what? –

Roderick Today I feel better. It's fine to be back again at the Table.

Mutter Bayard Laß. Ihr vergeßt euer Christmahl! –
Ich muß an längst Vergangenes denken . . .

Lucia mit zögernd ausgestrecktem Arm einige Schritte nach der rechtsseitigen Tür, durch die Mutter Bayard abgeht.

3. Szene

Ehe Mutter Bayard ganz verschwunden ist, kommt von links die Kinderfrau mit dem Kinderwagen. Lucia wendet sich ihr zu, ohne die Arme zu senken.

Lucia Seht! Seht! Seht doch mein Kind! – Sagt, ein Mädchen, ein Bub?
Ein Mädchen!! – Wir nennen sie Genevieve, nach Deiner Mutter.
Gab es jemals solch ein Kind? Schlaf wohl, mein Kind, – Genevieve.

Kinderfrau ab.

Brandon Welch ein schöner Tag ist heut'! Alles Gesträuch ist Bedeckt mit Eis.
Das sieht man selten.

Roderick Noch Füllsel gewünscht? Lucia?

Lucia Heute morgen gedacht' ich unsrer Mutter Bayard, –
Zwei Jahre schon!
Als ob es gestern war, daß sie bei uns saß.

Roderick *tröstend*
Nun, nun,
Sie säh' uns ungern trauern.

Trio

Alle Wie lang sind wir schon hier im Haus?
Vier Jahre? Fünf schon?
Die Zeit vergeht so schnell.

Roderick Was wird gewünscht? Ein Bruststück, ein Stück Bein?

Alle Wie lang sind wir schon hier im Haus?
Sieben Jahre, nein neun?
Nein, zwölf! Nein, nur elf sind's. –

Lucia Wie schnell sind die Kinder groß! Ach, blieben sie Wie sie sind.

Roderick *steht auf, einige Schritte nach rechts*
Das fehlte noch! Der Bub muß ja ins Geschäft.

Hand auf dem Herzen

Was ist, ich fühl' mich nicht so wohl . . .

Lucia *steht auf und folgt ihm sorgenvoll*
Roderick, was ist geschehen, sprich!

Roderick *kommt zum Tisch zurück*
Ich werde noch neunzig!

Lucia Roderick, Lieber – was –?

Roderick Jetzt geht's wieder besser. Und schön ist's, zurückzukommen zum Truthahn.

Lucia You frightened us badly! Here! Here's your glass of Milk.

Roderick Cousin Brandon, we must think of enlarging the House.

Lucia What? You're not going to change the house?!

Roderick Oh, – a wing to the south.
It looks a hundred years old.

Trio

All How long have we been in this house?
Is it eighteen years?
It looks a hundred years old.
The time passes so fast.
Is it twenty years?

Scene 4

Enter Charles from the hall; he kisses his mother.

Charles Merry Christmas to all.

All And the same to you!

Lucia indicates the head of the table to Charles. Roderick changes his seat.

Lucia Roderick, – we'll let Charles carve. Come, sit over Here.
You were missed at church. So many sent their love.

Charles *whetting his knives*
Now, what will you have?

Lucia It was such a good sermon today.
And the Christmas hymns! – That your mother
Loved, and sang the whole year through.

Enter Genevieve; she kisses her father.

Genevieve Merry Christmas to all.
What a glorious day. Every twig is encased in ice.
One never sees that.

Lucia Sh! Your father will make a toast.

The men rise, glass in hand.

Trio of the men

The three men Here's to the health, and here's to the wealth,
Of Bayard and Brandon and Bayard.
In future days they'll sing the praise
And raise their cheers in a hundred years
To Bayard and Brandon and Bayard.

bowing to the ladies

And here's to the nearest and here's to the dearest
In Bayard and Brandon and Bayard.

Lucia Das war ein Schrecken! Hier, dein Glas Milch zur Kur.

Roderick Vetter Brandon, ich denk', wir erweitern das Haus.

Lucia Was? Unser Haus wollt ihr ändern?!

Roderick Nun –, ein Anbau tut not.
Man hält's für hundert Jahre.

Trio

Alle Wie lang sind wir schon hier im Haus?
Achtzehn Jahre schon?
Man hält's für hundert Jahre.
Die Zeit vergeht so schnell.
Zwanzig Jahre schon?

4. Szene

Charles tritt durch die Mitteltür auf, küßt seine Mutter.

Charles Frohes Weihnachtsfest!

Die übrigen Frohes Weihnachtsfest!

Lucia weist Charles auf den Platz des Hausherrn. Roderick überläßt Charles seinen Platz.

Lucia Roderick, – gib doch Charles das Besteck. Komm,
Nimm Vaters Platz.
In der Kirche fragten sie nach dir – und grüßen Dich.

Charles *wetzt sein Besteck*
Nun, was soll's denn sein?

Lucia Wie schön heut' des Pfarrers Predigt war!
Und die Weihnachtslieder, die deine Mutter so sehr
Liebte und immer sang!

Genevieve kommt, küßt ihren Vater.

Genevieve Frohes Weihnachtsfest!
Welch ein herrlicher Tag! Alles Gesträuch ist
Bedeckt mit Eis.
Das sieht man selten.

Lucia Sch! Der Vater erhebt das Glas.

Die Männer erheben sich zum Trinkspruch.

Trio der Männer

Die drei Männer Prost dem Geschick, dem Wachstum und Glück
Von Bayard und Brandon und Bayard.
Erfolg und Ehr', stets mehr und mehr,
Durch hundert Jahr und auf immerdar
Für Bayard und Brandon und Bayard.

Verbeugung gegen die Damen

Ein Glas laßt uns leeren, die Damen zu ehren
Von Bayard und Brandon und Bayard.

Quintet

All Greetings to all! – From father to son,
From cousin to cousin, from husband to wife . . .
From brother to sister, from father to daughter, –
Greetings to all! From mother to son,
From wife to husband, from son to mother!
From cousin to cousin, from sister to brother,
From son to father, from daughter to father!! –
In Bayard and Brandon and Bayard.

Roderick has risen and is advancing to the dark portal.

Roderick *insecurely*
From father to cousin, to daugther,
To son . . . to . . . wife . . .

he goes out

Lucia *a cry*
Roderick! Roderick!

Scene 5

dabbing her eyes, sits. Genevieve puts her hand on Lucia's.

Lucia I can't help but remember . . .!
But he wouldn't want us to grieve.

Charles Now, what will you have? Mother dear, – some White?

Lucia I can remember our first Christmas Day in this House. Twenty-five years ago! Mother Bayard sat Here.

loud to Cousin Brandon

She could remember when Indians lived on this Very spot.

Charles and Genevieve
No! – That can't be true?

All Ah, those were the days!

Lucia Did you enjoy yourselves at the ball, – Genevieve? Charles?

Genevieve *teasingly*
There will be more of us soon. Charles will be Bringing a bride.

Charles No!

Genevieve Yes!

Charles No!

Lucia Who!

Genevieve Leonora!
Mother, I'll never marry. I shall stay with you here, –
Forever.
As though life were one long happy Christmas Day.

Lucia *gently*
Don't say such things!

She covers her face with her hands, weeping.

Don't say such things!

Quintett

Alle Glück allerseits! Für Vater und Sohn,
Für Vetter und Vetter, dem Mann und der Frau,
Für Vater und Tochter, für Bruder und Schwester, –
Glück allerseits! Für Mutter und Sohn,
Der Frau, dem Manne, dem Sohn, der Mutter!
Für Vetter und Vetter, der Schwester, dem Bruder,
Für Sohn und Vater, für Tochter und Vater!! –
Für Bayard und Brandon und Bayard.

Roderick ist aufgestanden und geht auf die dunkle Türe zu.

Roderick *unsicher*
Für Vater und Vetter, der Tocher,
Dem Sohn . . . der . . . Frau . . .

er geht hinaus

Lucia *aufweinend*
Roderick! Roderick!

5. Szene

Lucia setzt sich, trocknet die Augen, Genevieve gibt ihr tröstend die Hand.

Lucia Immer denk' ich an Vergangenes . . .!
Doch er sähe uns ungern trauern.

Charles Nun, was soll's denn sein? Ein Stück Schenkel, Mama?

Lucia An unsre erste Weihnachtsfeier hier im Haus denke Ich. Fünfundzwanzig Jahre ist's! Mutter Bayard saß Hier.

laut zum Vetter Brandon

Sie wußte noch von Indianern, die's hier in der Gegend gab.

Charles and Genevieve
Was? Kann das denn sein?

Alle Ja, welch eine Zeit! Ja, welch eine Zeit!

Lucia Wie war denn gestern abend der Ball? War es nett? Lustig?

Genevieve *neckend*
Bald sind wir nicht mehr allein. Charles ist so gut Wie verlobt.

Charles Nein!

Genevieve Doch!

Charles Nein!

Lucia Wer?

Genevieve Leonora!
Mutter, ich heirate niemals, ich will immer bei dir Hier bleiben,
Wie an einem ewigen schönen Weihnachtstag.

Lucia *sanft*
Das sagt man nicht!

weinend, die Hände vor den Augen

Das sagt man nicht!

Genevieve But that's not sad? Why is that sad?

Scene 6

Charles goes to the door to greet his bride. Leonora enters and takes his hand.

Duet

Charles Light is her step on the stair and floor;
Our hearts are full, and the door is wide.
This is the day we have waited for:
This is the kiss that greets the bride.

Leonora This is the hand that wears the ring;
These are the feet to stand at your side;
This is the loving heart I bring.
This is the kiss. This is the bride.

There are changes of places as Leonora comes to the table.

Lucia Welcome, welcome, dear Leonora.

Genevieve . . . On this wonderful day with new snow.

Charles Come, what will you have? Mother, everyone
Missed you at church.
They sent their love.

Lucia *sotto voce*
Cousin Brandon likes to make a toast.

Charles *loud*
Cousin Brandon, a toast!

Brandon *rising uncertainly*
To the ladies, – God bless them, every one.
To the ladies of Bayard and Brandon and Bayard.

The Women We thank you, sirs.

Enter Nurse, with baby carriage, left.

Leonora *rising*
Oh, what an angel!
Whoever saw such a child!

Nurse goes out, right.

My heart is broken!

Lucia puts her arm around Leonora, and whispering consolingly, walks in a circle around the room.

Genevieve What is there we can do? Only time – only time –

Brandon Only time, only time –

Charles takes Leonora from Lucia and continues the walk. Lucia returns to the table.

Lucia . . . only the passing of time.
Don't you think we could ask Cousin Ermengarde
To come and live with us here? –

Charles *returning to the table with Leonora*
Yes, indeed. You can write her today.
Some potatoes? Some cranberry sauce, anyone?

Genevieve Was ist dabei!? Macht es dich traurig?

6. Szene

Charles geht zur Tür und begrüßt seine Braut. Leonora tritt ein und nimmt seine Hand.

Duett

Charles Leicht tritt sie ein über unsre Schwelle.
Die Tür ist weit, weit wie unser Herz,
Das dich, Geliebte, einschließen will.
Ein Kuß, der dich mit uns vereint.

Leonora Um mich ist eine neue Helle,
Ein Schein, ein Leuchten in meinem Herz,
Das sich mit euch verbinden will.
Ein Kuß, der dir sagt: Wir sind vereint.

Platzwechsel, als Leonora am Tisch Platz nimmt.

Lucia Mein Kind Leonora, sei willkommen!

Genevieve . . . an diesem herrlichen Wintertag.

Charles Nun, was soll's denn sein? Mutter, man fragte nach
Dir in der Kirche und grüßt dich sehr.

Lucia *sotto voce*
Vetter Brandon hebt das Glas zum Toast.

Charles *laut*
Vetter Brandon, ein Toast!

Brandon *mühsam aufstehend*
Auf die Damen! Gott segne sie, allesamt.
Auf die Damen von Bayard und Brandon und Bayard.

Die Frauen Dank, ihr Herren!

Von links kommt die Kinderfrau mit dem Wagen.

Leonora *steht auf*
Seht, welch ein Engel!
Gab es jemals solch ein Kind?

Kinderfrau rechts ab.

Von mir genommen!

Lucia legt tröstend den Arm um Leonora, führt sie einige Schritte.

Genevieve Wie schwach ist unser Trost. Nur die Zeit – nur die Zeit –

Brandon Nur die Zeit – nur die Zeit –

Charles führt Leonora, Lucia kehrt zum Tisch zurück.

Lucia . . . nur die eilende Zeit . . .
Sollten wir nicht die Base Ermengarde einladen in
Unser Haus?

Charles *mit Leonora zum Tisch zurück*
Das ist gut, bitte sie nur sogleich.
Preiselbeeren? Und noch etwas Füllsel gewünscht?

Brandon — *rises, starts right*
It was great to be in Alaska then! Those were the Days!

Lucia rises, her hands on her face, and starts right.

Genevieve — Those were the days. – Mother, do you feel tired?

Lucia — Hush, my dear; it will pass.

Charles — I saw the Major
At church. He's not very well, but he says:
"It will all be the same in a hundred years."

Brandon — Those were the days . . .

exit

Genevieve — *watching her mother with anguish*
Mother! Mother!

Lucia — *at the door, with a smile at Genevieve*
Don't be foolish! Don't grieve!

As Lucia goes out, the Nurse enters, left, with baby carriage.

Scene 7

Leonora — Oh, my darlings! Twins! Charles, twins!

Genevieve — *sinking, on the table*
But what shall I do? What's left for me to do?

Charles — *over the baby carriage*
We'll call the boy Sam.

Leonora — Come, Genevieve, and see my babies' hands.

Genevieve — I never told her how dear she was.
I thought . . . I thought she would be here forever.

Leonora — *softly to Genevieve*
We shall name her after Grandmother: Lucia.

Charles — *returning to the table*
Come, what will you have?

Trio

Leonora — *looking after the Nurse who goes out*
Some day they'll come in that door and say:
"Good morning, good morning, mother!"

Charles — Time flies so fast.
He'll come in
And say: "Good morning, father." –

Leonora — The days fly by. Time flies so fast.
The bright and the dark
In a moment are past.

Genevieve — Time flies so fast
There's no time to say:
"I love you so."

Charles — Time flies so fast.
The sun and the shade
In a moment are past.

Brandon — *unsicheren Schrittes nach rechts*
In Alaska, da gab's Ereignisse! Ja, welche Zeit!

Lucia wendet sich nach rechts, die Hand an der Schläfe.

Genevieve — Ja, welche Zeit. – Mutter, bist du müde?

Lucia — Es ist nichts, sei getrost.

Charles — Den alten Major
Plagt stets mehr seine Gicht, doch er sagt:
»Wartet nur hundert Jahr, dann ist es vorbei.«

Brandon — Ja, welche Zeit . . .

ab

Genevieve — *ängstlich zur Mutter*
Mutter! Mutter!

Lucia — *an der Türe, lächelnd zu Genevieve*
Keine Szene! Traure nicht.

Lucia ab. Die Kinderfrau mit dem Wagen von links.

7. Szene

Leonora — Ein Zwillingspaar! Seht doch! Charles!

Genevieve — *gebrochen, am Tisch*
Wo treibe ich hin? Was ist mein Lebensziel?

Charles — *beim Kinderwagen*
Das Bübchen heißt Sam.

Leonora — Komm, Genevieve, und fass' die Händchen an.

Genevieve — Wie lieb sie war, niemals sagt' ich's ihr –
Als ob . . . als ob sie nimmer uns verließe.

Leonora — *sanft zu Genevieve*
Und die Kleine nach der Großmutter: Lucia.

Charles — *wieder am Tisch*
Nun, was soll's denn sein?

Trio

Leonora — *der Kinderfrau nachsehend, als diese abgeht*
Einst stehen sie hier in der Tür,
»Grüß Gott, Mutter«, werden sie sagen.

Charles — Kein Aufenthalt.
Einst erscheint er hier,
»Grüß Gott, mein Vater«, sagt er zu mir.

Leonora — Kein Aufenthalt.
Das Glück wie das Leid
Verlassen uns so bald.

Genevieve — Kein Aufenthalt.
Für das liebe Wort:
»Bleib' doch bei mir.«

Charles — Kein Aufenthalt.
Gewinn, Hab und Gut
Verlassen uns so bald.

Genevieve Time flies so fast:
We come and go.
The joy and the woe
In a moment are past.

Charles Don't you think we could ask Cousin Ermengarde
To come and live with us here?

Leonora I'll write her today.

Genevieve We only think of her on Christmas Day
With her card before us.

Leonora I'll write her today.

Enter Nurse, left, with carriage.

Nurse! A boy or a girl?
Another boy!!

Charles Roderick Brandon Bayard.

Leonora *at the carriage*
Oh, don't grow up so fast.
Stay as you are!
Oh, stay as you are.

Genevieve *with a touch of disillusion*
Stay as you are!

exit Nurse

Charles I was trying to remember this morning:
How old ist this house?
Is it twenty-nine years? It is thirty years old?

Scene 8

Charles goes to the hall door and brings in Cousin Ermengarde by the hand; she is already fifty.

Charles Welcome, dear cousin.

Ermengarde *shyly*
Merry Christmas to all.

Leonora and Genevieve
And to you!

Ermengarde It's a great pleasure to be with you here . . .
Very kind.

Charles Come now, ladies: The dark or the light?
Cousin Ermengarde, how are we related?

Duet

Ermengarde My mother's mother and your mother's mother
Were sisters.
One was grave and one was gay;
One was fair and the other was dark.
Each of them has left a mark,
And we should remember their names today.

Charles Our fathers' fathers and their fathers' fathers were
Many:
Some were short and some were tall,
Some to command and some to obey.

Genevieve Kein Aufenthalt.
Warum sind wir hier?
Der Glaube, der Mut
Verlassen uns so bald. –

Charles Ist's euch recht? Ich frage Base Ermengarde,
Ob sie zu uns ziehen will.

Leonora Ich schreib' ihr noch heut'.

Genevieve Sonst niemals denken wir an Ermengarde als am Weihnachtsabend.

Leonora Ich schreib' ihr noch heut'.

Kinderfrau mit Wagen von links.

Seht! Ist's ein Mädchen, ist's ein Bub?
Ein zweiter Sohn!!

Charles Roderick Brandon Bayard.

Leonora *beim Kinderwagen*
Wachs' mir nur nicht zu schnell.
Bleib' wie du bist,
Oh, bleib' wie du bist.

Genevieve *leicht verbittert*
Bleib' wie du bist.

Kinderfrau ab.

Charles Heute morgen dachte ich an Vergangenes:
Wie alt ist das Haus?
Neunundzwanzig Jahre? Oder ist's schon dreißig?

8. Szene

Charles geht zur Mitteltüre und empfängt Base Ermengarde; sie ist schon fünfzig.

Charles Base, willkommen.

Ermengarde *schüchtern*
Frohes Weihnachtsfest.

Leonora und Genevieve
Frohes Fest!

Ermengarde Ich bin so glücklich, bei euch zu bleiben.
Seid bedankt.

Charles Dunkles, weißes Fleisch? Wer wünscht noch ein Stück?
Base Ermengarde, sag' wie wir verwandt sind!

Duett

Ermengarde Unser beider Mütter Mütter waren Schwestern.
Eine ernst, die andre heiter;
Eine blond und die andre dunkel.
In uns leben sie weiter
Und wir denken ihrer am Weihnachtstag.

Charles Unsrer Väter Väter von einst und ehegestern,
Viele Leiber und viele Geister,
Dieser ein Knecht und jener Meister.
Wer kennt sie noch? –

There is a part of them in us all.
But who can remember their names today?

Genevieve Yes – the names are hard to find, – harder to read
Through the moss on the stones.

Charles No snow today

Leonora And no sun.

Ermengarde It's an earnest Christmas Day, – with this war
Overseas.

Charles Oh, the war will be over soon. This war will be
Short.

Scene 9

Lucia II and Sam, in uniform, enter from the hall.

Charles Here are your twins!

Sam Holiday leave!

Lucia II Isn't he wonderful in it, Mother?

Sam Three days at home. Father, fill up my plate.

He does not come to the table, but stands (right) with his back to the dark door. He looks at the table as though he were taking a photograph.

I'll be back before long. This war will be short.
Let me look at you – to remember you.
Do what you do on Christmas Day.

Sextet

Sam I shall hold this tight!
I shall remember you so!
I shall remember you so!
I shall hold this tight!

The Others We talk of the weather, we talk of the snow.
The day is cloudy, or the day is bright.
We talk of the children and how they grow.
A little more dark meat, a little more white.
We remember our elders and the days gone by.
We talk from the greetings from those we know.
We talk from th seasons and how they fly.

Sam And so, – good bye.

Sam goes quickly through the dark door.

Leonora *a cry*
He was only a boy, – a mere boy!

Charles encircles the room comforting her.

Genevieve *low*
What can we do? . . .

Ermengarde Nothing. Only time . . . only time . . . can
Help.

Wer ist unter uns, der sich ihrer Namen erinnern
Mag? –

Genevieve Namen, schwer zu finden, schwerer zu lesen
Auf den Grabsteinen.

Charles Geschneit hat's nicht.

Leonora Kein Sonnenschein.

Ermengarde Freudlos diese Weihnachtszeit – unser Heer in
Europa.

Charles Dieser Krieg, denkt doch nicht an ihn! Er dauert
Nicht lang.

9. Szene

Lucia II und Sam, in Uniform, kommen durch die Mitteltür.

Charles Die Zwillinge kommen!

Sam Urlaub zum Christfest!

Lucia II Welch ein stattlicher Soldat Sam ist!

Sam Daheim drei Tage. Na, gebt mir was zu essen.

Er bleibt mit dem Rücken zur dunklen Türe rechts stehen und blickt auf den Tisch, als wollte er ihn photographieren.

Dieser Krieg ist nur kurz, bald bin ich zurück.
Ach, ich werde stets an euch denken im Feld.
Laßt euch nicht stören in eurem Mahl.

Sextett

Sam Das vergess' ich nicht!
Bei euch daheim am Weihnachtstag!
Laß kommen, was kommen mag,
Das vergess' ich nicht.

Die Übrigen Wir reden vom Wetter, wir reden vom Schnee;
Von hellen Tagen oder trüber Zeit;
Vom Wachsen der Kinder, von ihrer Lust, ihrem
Weh.
Ein kleines Stück Truthahn, ein bißchen
Püree,
Und wir denken der Ahnen, der Vergangenheit.
Wir reden von Freunden, die bei uns geweilt,
Wir denken der Jahre, wie schnell sie enteilt.

Sam Und jetzt – lebt wohl.

Er geht schnell durch die dunkle Türe ab.

Leonora *aufweinend*
Er war ja noch so jung – ein Knabe nur!

Charles geht zu ihr, um sie zu trösten.

Genevieve *bedrückt*
Was kann man tun? . . .

Ermengarde Gar nichts. Nur die Zeit wird das Leid
Heilen.

Scene 10

Roderick II enters; finding Leonora by the door he links his arm with hers and draws her to the table.

Roderick II Why are you all so gloomy? It's a wonderful day!

Charles Sit down, young man. I have something to say to You.

Roderick II You should have been at the ball last night!
What a time!
Lucia danced all night with o n e partner.
She'll be leaving us soon to be married.

Charles Be quiet a moment! I have something to say to you.
I can scarcely believe it. Is it true
That you were in everyone's way at the ball?
That you played the fool and the clown?
You were drunk?

Leonora Not now, Charles, – not on Christmas Day.
Not today. I beg you.

Lucia II Really, he didn't, father.
It was the others.

Charles Now answer me, son.

Roderick II *rising and overturning his chair*
You've got to get drunk in this town to endure it.
I hate this town. It's so dead. It's so dull.
You've got to get drunk to forget how dull it is.
Time passes so slowly, you'd think it stood still.

Charles Your family made this town. We have always
Served it.
Let others behave as they will.
You carry your ancestors with you, – and the name.
Tomorrow you'll enter the firm
Of Bayard and Brandon and Bayard.

Roderick II *at the door*
I'm going away to a town where something happens.
You can have your silly old town. And Bayard and
Brandon and Bayard.
He goes out quickly into the hall.

Leonora Roderick, Roderick, – come back!

Lucia II *rising*
He'll be back before long. Mother, now
I must pack for my journey. – You'll see me often.
And soon, I hope, I shall bring . . . my children to
See you.

exit into the hall

Charles It's a dark day. A little more white meat, Cousin?

Leonora How long the days are – when there are no children
Here.

Genevieve *with gathering force*
All the days are dark. All the days are long.
The city has grown about us, with its noise and

10. Szene

Roderick II tritt durch die Mitteltüre auf. Er reicht der dort angelangten Leonora den Arm und führt sie zum Tisch zurück.

Roderick II Was blast ihr alle Trübsal? . . . Und der Tag ist so
Schön!

Charles Nimm Platz, Herr Sohn. Eine Auskunft erhielt ich
Gern.

Roderick II Ja, auf dem Ball gestern abend, da war was los!
Für Lucia existierte nur e i n Tänzer.
Sie ist schon so gut wie verlobt.

Charles Wie wär's, wenn du schwiegst, daß ich auch mal
Was sagen kann?
Was man uns da erzählt hat: Ist es wahr,
Daß du dich zum Ärgernis aller übel benahmst?
Daß du lärmtest und betrunken warst?
Ist das wahr?

Leonora Nicht jetzt, Charles, – nicht am Weihnachtstag.
Nur nicht heut', ich bitte dich.

Lucia II Roderick tat nichts,
Vater, die andern waren's.

Charles Was ist die Anwort?

Roderick II *springt auf und wirft dabei seinen Stuhl um*
Was kann man denn tun in diesem Nest als zu
Trinken?
Vor Langeweile weiß man sich nicht Rat.
Man trinkt, um die Öde der Stadt zu ertragen.
Nichts erfährt man hier, nichts geschieht.
Die Zeit steht still.

Charles Die Bayards wurden hier groß und haben immer
Der Stadt gedient.
Du bist nicht so frei wie du denkst.
Du erbtest den Namen, die Pflichten und den Ruhm!
Morgen trittst du ein ins Geschäft,
Zu Bayard und Brandon und Bayard.

Roderick II *an der Tür*
Da irrst du. Woanders werd' ich was Beßres finden
Als deine verschlafene Stadt mit Bayard und
Brandon und Bayard.
Schnell ab durch die Mitteltüre.

Leonora Roderick, Roderick, bleib' doch!

Lucia II *steht auf*
Sorg' dich nicht, er kommt wieder. Meine
Reise muß ich vorbereiten. – Wir sehn uns öfter,
Und bald, Mama, du wirst sehn, umarmt dich ein
Enkelchen.

ab durch die Mitteltüre

Charles Heut' ist's so trüb. Ein bißchen mehr Truthahn,
Base?

Leonora Die Tage sind traurig, wenn alle Kinder fort sind.

Genevieve *aufbegehrend*
Alles ist trübe, alles traurig.
Die Stadt hält man kaum noch aus.

Its soot.
They come through the walls – these walls already
Grey with thoughts, with what they have seen,
With the years that are gone.
The years that grind away. My mother died
Yesterday, –
Or was it thirty years ago?
Forgive me!
I'm going away, I must.
I shall die in Florence, or Munich.

She hurries into the hall

Ermengarde She will be back, I think.
starting for the dark door
It's a beautiful day.

Charles *starting after her*
I used to go skating with father on mornings like
This.
I wish I felt better.

Leonora Cousin, you can't both be ill.
You must help me nurse Charles.

Ermengarde *returning to the table*
I'll do my best.

Charles *at the dark door*
I wrote the boy a letter. I forgave him.
I'll send a cable, on Christmas Day.

He goes out.

Scene 11

Ermengarde I was trying to think this morning: how old is the
House?
Eighty? . . . Ninety, almost? . . . You were missed
At church; everyone sent their love.

Leonora What will you have?
A little of the white? . . . Eighty . . . or ninety,
Almost.

she rises

The children have asked me to come and stay with
Them for a while.
This house is yours, you know, – for long as you
Want it.

at the hall door, she turns and looks at the room
Almost ninety, I think.
How many generations . . .

Ermengarde Almost ninety, I think.
How many Bayards . . .

Leonora *counting on her fingers*
One . . . two . . . three . . . so many!

Ermengarde *counting on her fingers*
Seven . . . eight . . . ten . . . so many!

Leonora I won't be long.

She goes into the hall.

All der Ruß und der Lärm
Dringen durch die Wand – so grau von allem
Was geschah,
Von Fleiß und Geduld und von nutzloser Hast.
Die Jahre eilen vorbei. Die Mutter, die gestern
Starb . . .
Wie töricht, dreißig Jahre ist's her.
Entschuldigt!
Irgendwo in der Welt ist Platz . . .
In Florenz oder München – da sterb' ich.

eilt hinaus

Ermengarde Sie kommt gewiß zurück.
auf die dunkle Türe zu
Wie der Tag so schön ist!

Charles *folgt ihr auf dem Wege nach rechts*
Mit Vater ging ich Schlittschuh laufen, wenn's so
War wie heut'.
Es geht nicht zum besten.

Leonora Werdet nur beide nicht krank!
Hilf mir, Charles zu pflegen.

Ermengarde *kommt zum Tisch zurück*
So gut ich kann.

Charles *an der dunklen Türe*
Ich hab' dem Bub geschrieben und verzieh' ihm.
Ich werde kabeln . . . Ein Weihnachtsgruß.

ab

11. Szene

Ermengarde Heute früh dacht' ich an Vergangnes: wie alt ist das
Haus?
Achtzig? . . . Schon fast neunzig? . . . Alle lassen
Grüßen, die dich in der Kirche vermißten.

Leonora Was soll's denn sein?
Ein bißchen von der Brust? . . . Achtzig . . . fast
Neunzig sind's schon.

steht auf

Sie baten mich, sie zu besuchen, Lucia und ihr
Mann.
Nimm du das Haus an dich – bleibe hier, so lang
Du willst.

an der Mitteltüre, wendet sich um und blickt zurück ins Zimmer
Neunzig Jahre, so scheint's.
Wieviel Generationen . . .

Ermengarde Neunzig Jahre, so scheint's.
Wie viele Bayards . . .

Leonora *an den Fingern zählend*
Eine . . . zwei . . . drei . . . so viele!

Ermengarde *an den Fingern zählend*
Sieben . . . acht . . . zehn . . . so viele!

Leonora Ich bleibe nicht lang.

ab durch die Mitteltüre

Scene 12

Ermengarde Such beautiful snow . . .
And she's written this letter for my Christmas Day.
She writes . . .
And here are their pictures.
A little new Roderick. And a little new Lucia, too.
The Bayard eyes . . . and the chin . . .
She writes . . .

She rises and starts to the dark door.

And they're building a new house.
She writes . . .
Fancy that!

She goes out.

12. Szene

Ermengarde Welch herrlicher Schnee . . .
Und sie schrieb mir zum Christfest einen lieben Brief.
Sie schreibt . . .
Und da sind die Bilder –
Die Kleinen, wie lieb sie sind!
Kleiner Roderick, kleine Lucia.
Bayard Augen und Bayard Kinn . . .
Sie schreibt . . .

steht auf und geht nach der dunklen Türe

Und sie bauen ein neues Haus.
Sie schreibt . . .
Denk' doch nur!

geht ab

XXX

Sent to Th. W. May 14th, '60.

The long Christmas Dinner — Distribution of the music

Scene I Lucia (Sopr.), Mother Bayard (Alto),
Roderick (Baritone) ca. 15 lines prose

Arioso: Mother Bayard A kind of
complacent Andante. Soft orchestration
ca 8 lines (prefeably rhymes)

Scene II Lucia, Mother B, Roderick,
Brandon (Bass) ca 20 lines prose

Scene III Lucia, Roderick, Brandon ca. 15 lines prose

Trio: Lucia, Roderick, Brandon
Short piece, emphasizing the end of the first
part. Rhythmically clear-cut; somewhat contra-
puntal Dry, accentuated sound.
ca 6 lines rhymes

First part of the music Generally subdued in character The prose lines in a secco recitativo style, fast and parlando.

Scene IV Lucia, Geneviève (mezzo), Charles (Tenor), Roderick,
Brandon ca 10 lines prose

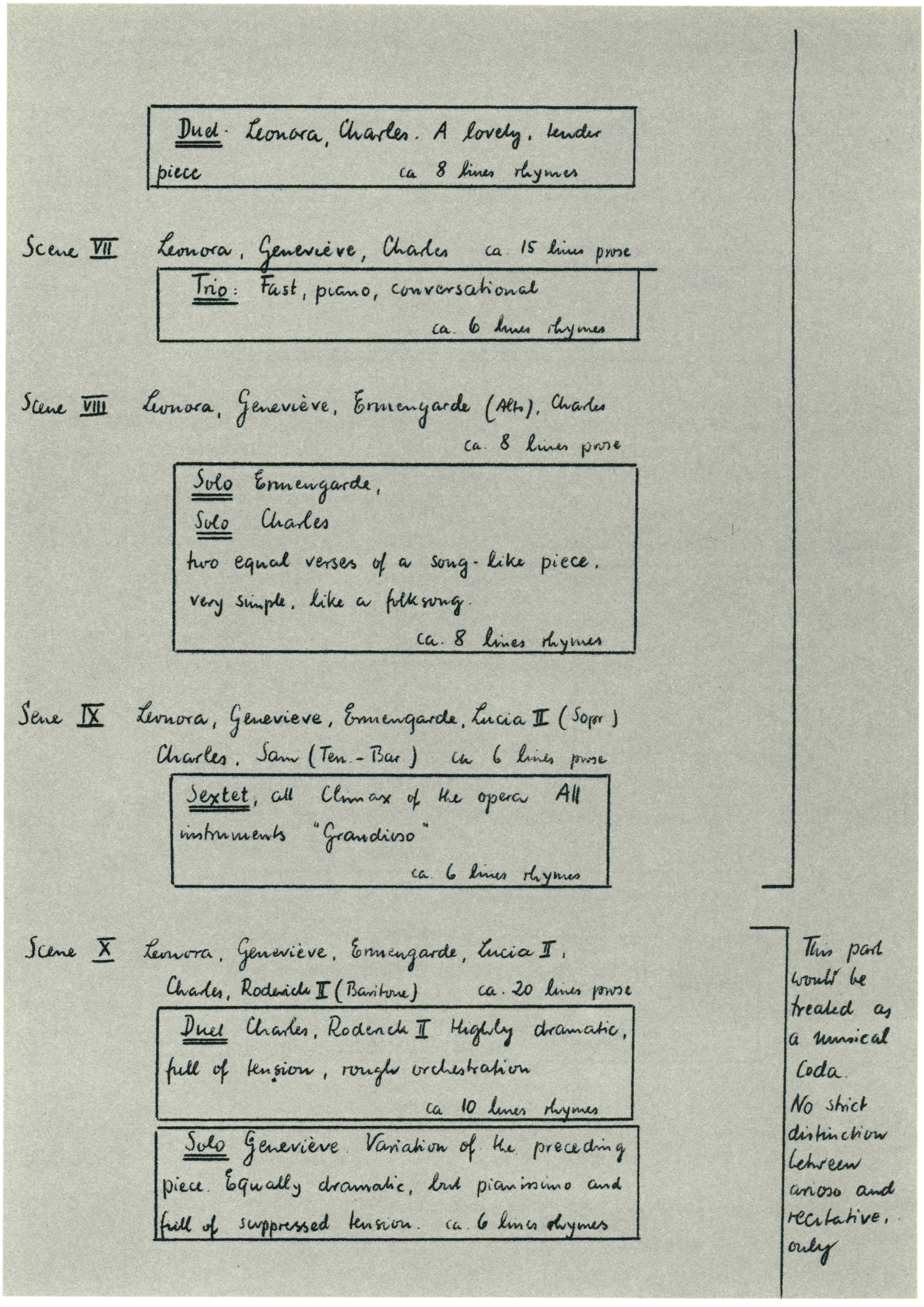
Trio: Charles, Roderick, Brandon The three
men in homophonic style, introducing the
Quintet of all those present. Rather dramatic,
colorful, with all the instruments
ca 15 lines rhymes

Scene V Lucia, Geneviève, Charles, Brandon ca. 10 lines prose

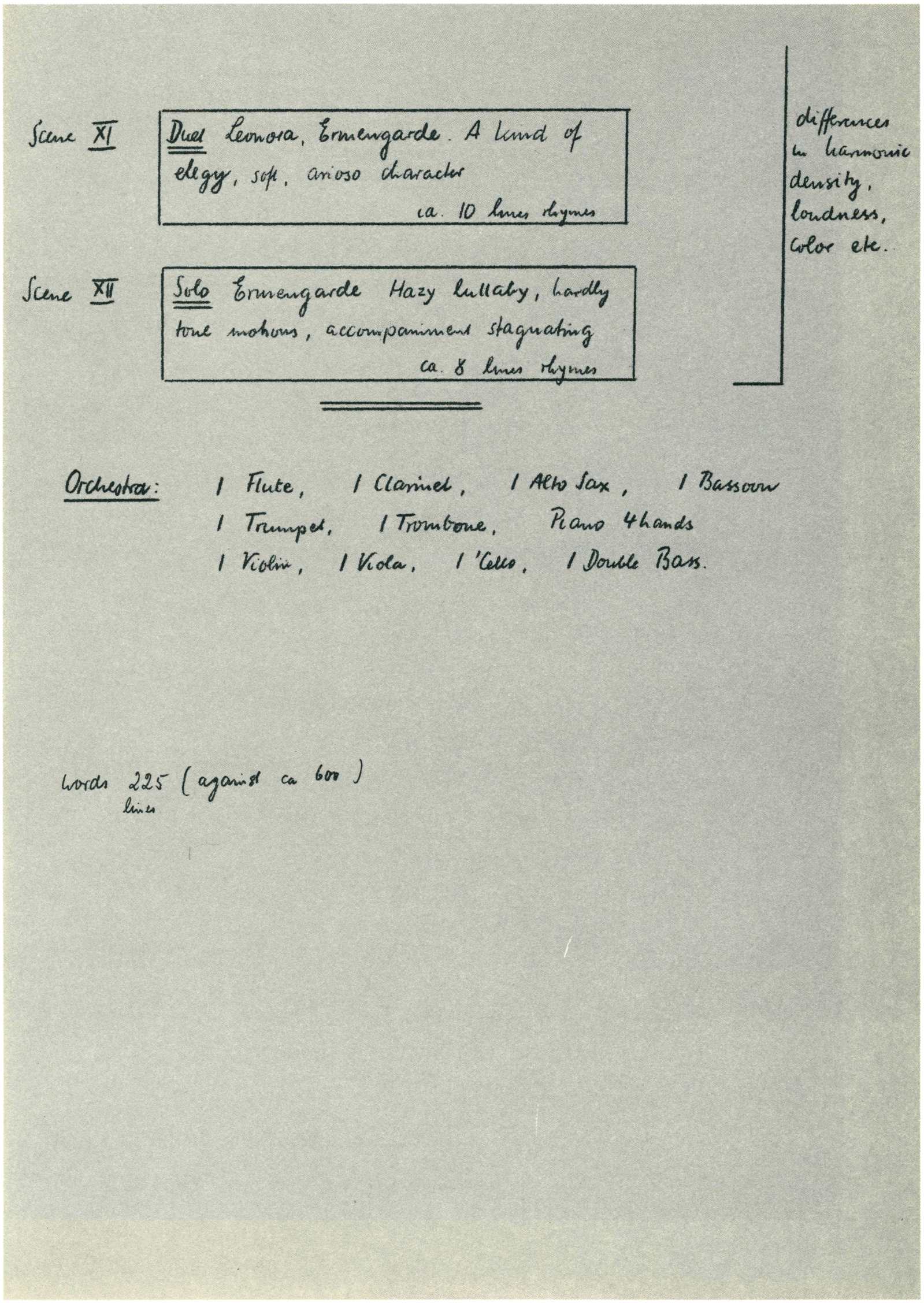
Scene VI Lucia, Leonora (Sopr.), Geneviève, Charles,
Brandon ca 15 lines prose

Main part, musically. Forms are very clear and determined Secco abandoned in favor of a accompanied "Sprechgesang" (for the prose lines only)

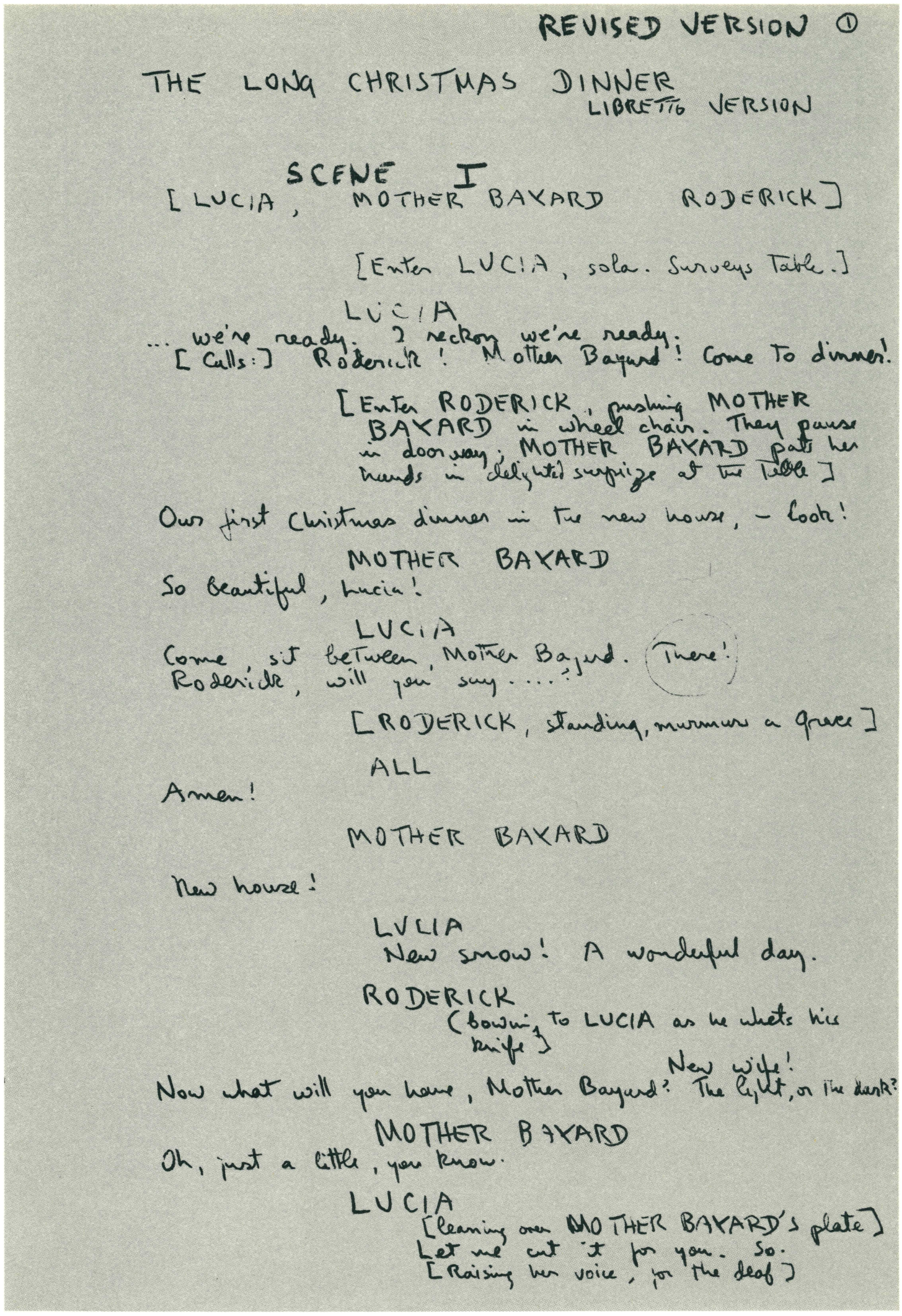
Faksimile Nr. 1–3: Hindemiths *Distribution of the music*, nach der Thornton Wilder sein Libretto verfaßte.



Faksimile Nr. 2



Faksimile Nr. 3


REVISED VERSION ①

THE LONG CHRISTMAS DINNER
LIBRETTO VERSION

SCENE I
[LUCIA, MOTHER BAYARD RODERICK]

[Enter LUCIA, solo. Surveys Table.]

LUCIA
... we're ready. I reckon we're ready.
[Calls:] Roderick! Mother Bayard! Come to dinner!

[Enter RODERICK, pushing MOTHER BAYARD in wheel chair. They pause in doorway; MOTHER BAYARD puts her hands in delighted surprize at the table]

Our first Christmas dinner in the new house, – look!

MOTHER BAYARD
So beautiful, Lucia!

LUCIA
Come, sit between, Mother Bayard. There!
Roderick, will you say....?

[RODERICK, standing, murmurs a grace]

ALL
Amen!

MOTHER BAYARD
New house!

LUCIA
New snow! A wonderful day.

RODERICK
(bowing to LUCIA as he whets his knife)
Now what will you have, Mother Bayard? New wife! The light, or the dark?

MOTHER BAYARD
Oh, just a little, you know.

LUCIA
[leaning over MOTHER BAYARD's plate]
Let me cut it for you. So.
[Raising her voice, for the deaf]

Faksimile Nr. 4: Erste Seite des autographen Librettos von Thornton Wilder (Quelle Ea).

1

Szene 1

(Lucia tritt auf, allein. Sie überschaut den Eßtisch.)

Lucia 'S ist fertig. Der Tisch ist gedeckt
(sie ruft:) Roderich! Mutter Bayard! Kommt zum Essen!
(Roderich fährt Mutter Bayard im Rollstuhl herein. In der Tür halten sie an; beim Anblick der festlichen Tafel drückt Mutter Bayard Lucia gerührt die Hand.)

Lucia Unsre erste Weihnacht im neuen Haus. Schaut!

Mutter B. Wie schön es ist, Lucia!

Lucia Hier, zwischen uns, Mutter Bayard. Roderick, dein Gebet...
(Roderick steht auf, spricht leise das Tischgebet.)

Alle Amen!

Roderick Neues Haus!

Lucia Neuer Schnee, welch herrlicher Tag!

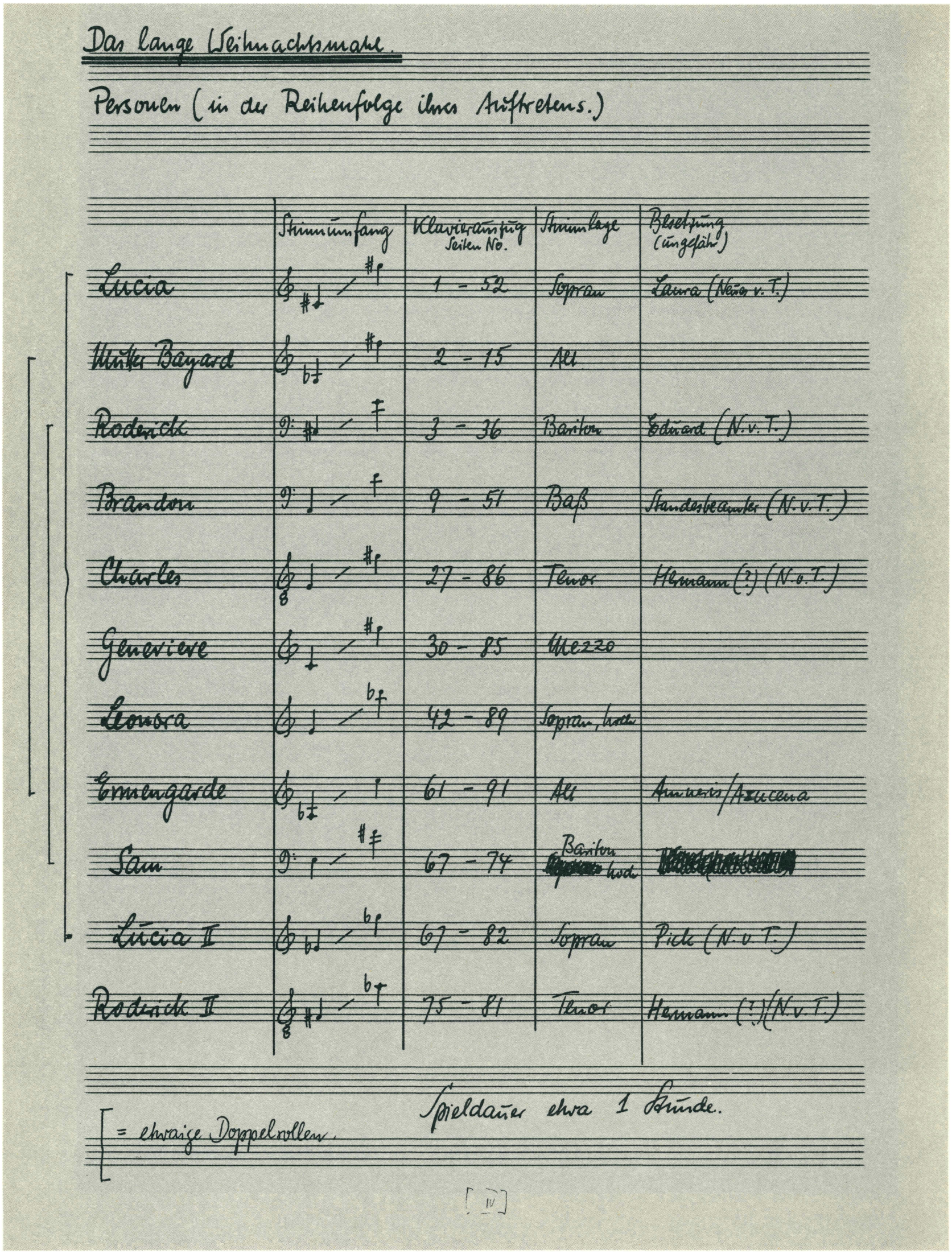
Roderick (Verbeugung zu Lucia. Er wetzt sein Besteck.) Neue Gattin!
Nun, was soll es sein, Mutter Bayard? Vom Bein, von der Brust?

Mutter B. Ach, nur ein wenig – genug

Lucia (lacht zur schwerhörigen Mutter Bayard. Sie schneidet auf deren Teller vor.) Darf ich es Euch schneiden? So.
Beim Kirchgang fragt' man nach Euch, und grüßt
Roderick Sagt doch, wie war es, | Euch sehr.
die erste Weihnacht hier im Westen?

Mutter B. Ja... ja...

Faksimile Nr. 5: Erste autographe Seite der Übersetzung des Librettos von Paul Hindemith (Quelle Eb).



Das lange Weihnachtsmahl.

Personen (in der Reihenfolge ihres Auftretens.)

	Stimmumfang	Klavierauszug Seiten No.	Stimmlage	Besetzung (ungefähr)
Lucia		1 - 52	Sopran	Laura (Neues v. T.)
Mutter Bayard		2 - 15	Alt	
Roderick		3 - 36	Bariton	Eduard (N. v. T.)
Brandon		9 - 51	Baß	Standesbeamter (N. v. T.)
Charles		27 - 86	Tenor	Hermann (?) (N. v. T.)
Genevieve		30 - 85	Mezzo	
Leonora		42 - 89	Sopran, hoch	
Ermengarde		61 - 91	Alt	Amneris/Azucena
Sam		67 - 74	Bariton hoch	[illegible]
Lucia II		67 - 82	Sopran	Pick (N. v. T.)
Roderick II		75 - 81	Tenor	Hermann (?) (N. v. T.)

Spieldauer etwa 1 Stunde.

[= etwaige Doppelrollen.

[IV]

Faksimile Nr. 6: Stimmencharaktere und -umfang nach Hindemiths Aufstellung in der Quelle Aa, S. [IV].

The long Christmas Dinner (1960/61)

Opera in one act
Libretto by Thornton Wilder

Das lange Weihnachtsmahl (1960/61)

Oper in einem Akt
Text von Thornton Wilder
Deutsche Fassung von Paul Hindemith

Characters

Lucia[1]	Soprano
Mother Bayard[3]	Alto
Roderick[2]	Baritone
Brandon	Bass
Charles	Tenor
Genevieve	Mezzo-soprano
Leonora	High soprano
Ermengarde[3]	Alto
Sam[2]	High baritone
Lucia II[1]	Soprano
Roderick II	Tenor

1) Lucia/Lucia II
2) Roderick/Sam
3) Mother Bayard/Ermengarde

} can be sung by the same singer

Personen

Lucia[1]	*Sopran*
Mutter Bayard[3]	*Alt*
Roderick[2]	*Bariton*
Brandon	*Baß*
Charles	*Tenor*
Genevieve	*Mezzosopran*
Leonora	*hoher Sopran*
Ermengarde[3]	*Alt*
Sam[2]	*hoher Bariton*
Lucia II[1]	*Sopran*
Roderick II	*Tenor*

1) Lucia/Lucia II
2) Roderick/Sam
3) Mutter Bayard/Ermengarde

} *können von demselben Darsteller gesungen werden*

The dining-room of the Bayard home. A dining table is handsomely spread for Christmas dinner. The carver's place with a great turkey before it is at the spectator's right. A middle door leads into the hall. A door left, another door right. These two doors denote birth and death. Ninety years are to be traversed in this play which reprensents in accelerated motion ninety Christmas dinners in the Bayard household. Throughout the play the characters continue eating imaginary food with imaginary knives and forks.

Eßzimmer im Hause der Familie Bayard. Ein weihnachtlich gedeckter Eßtisch mit einem Truthahn. Das Familienoberhaupt sitzt jeweils zur Rechten des Zuschauers am Tisch. Im Hintergrund führt eine Tür in die Halle. Links eine Tür, rechts ebenfalls: Geburt und Tod.
Wie in einer Zeitrafferaufnahme werden in diesem Stück neunzig Jahre durchlebt – die neunzig Weihnachtsmahle der Bayards. Man ißt mit nur vorgestellten Bestecken nur vorgestellte Speisen.

Orchestra

2 Flutes (2nd also Piccolo) (Fl, Picc)
1 Oboe (Ob)
1 Clarinet (B♭) (Clar)
1 Bass Clarinet (B♭) (BClar)
2 Bassoons (Bsn)
1 Contra Bassoon (CBsn)
1 Horn (F) (Hrn)
2 Trumpets (B♭) (Trp)
2 Trombones (Tromb)
1 Tuba (Tb)
1 Harpsichord (Hpch)
Percussion: Snare Drum (SDr)
Tambourine (Tamb)
Glockenspiel (Glsp)
Bells (Bell)
Bass Drum (BDr)
6 Violins (Vl)
4 Violas (Va)
4 Violoncellos (Vc)
3 Double Basses (DB)

Introduction / Einleitung

Moderato ♩. ca 66

Flute 1, 2

Oboe

Clarinet (B♭)

Bass Clarinet (B♭)

Bassoon 1, 2

Contra Bassoon

Horn (F)

Trumpet (B♭) 1, 2

Trombone 1, 2

Tuba

Harpsichord

Percussion

(God rest you merry, gentlemen — Weihnachtslied)

Moderato ♩. ca 66

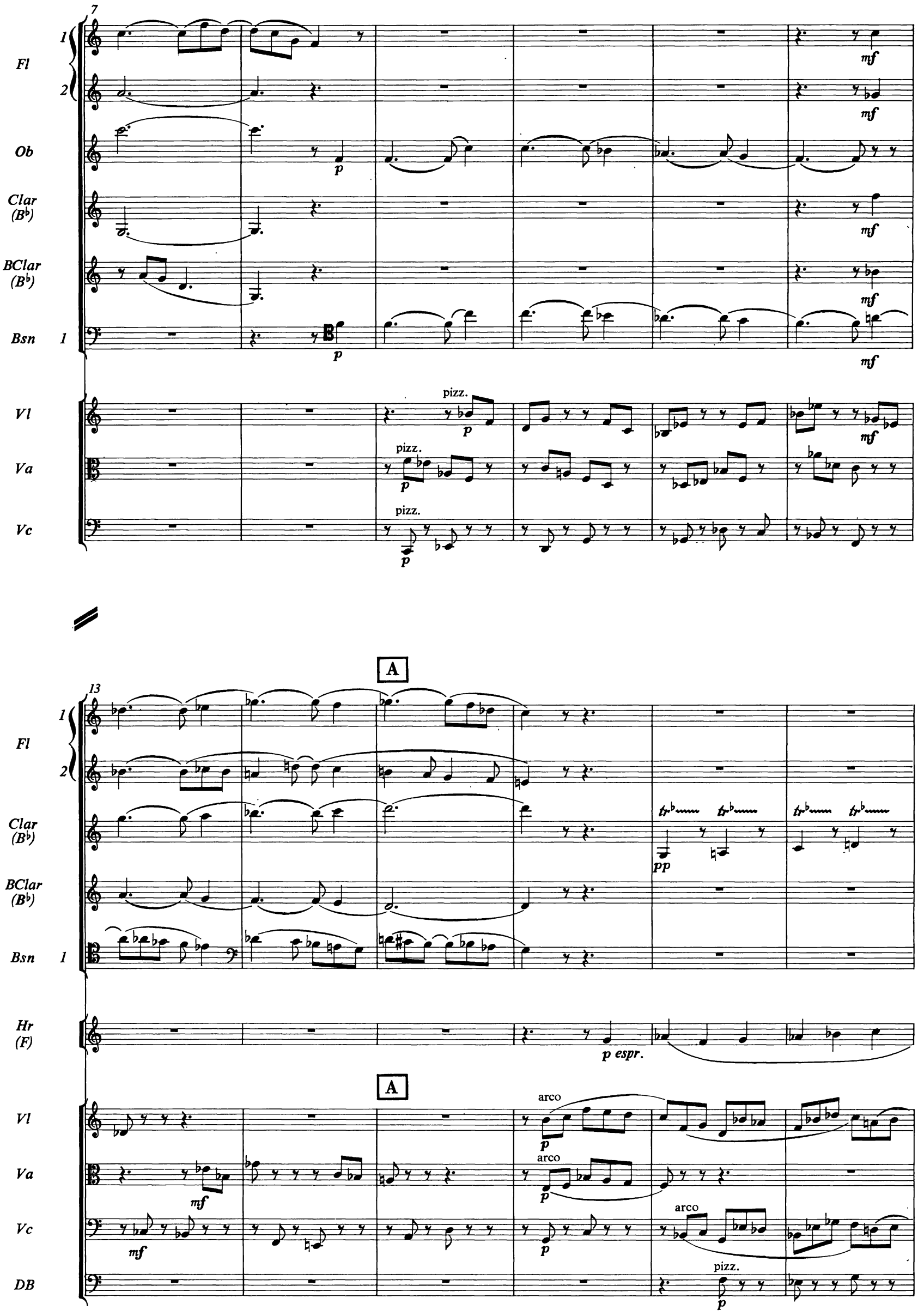
6 Violins

4 Violas

4 Violoncellos

3 Double Basses

© B. Schott's Söhne, Mainz, 1961


7
Fl
1
2
Ob
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn
1
Vl
Va
Vc
pizz.
p
mf
A
13
Hr (F)
p espr.
arco
DB
pp

19

Fl 1

Clar (B♭)

poco cresc.

mp

mf

Hr (F)

Tromb 1

solo

mf

2

Vl

poco cresc.

mf

Va

mf

Vc

poco cresc.

mf

DB

poco cresc.

mf

arco

25

B

Fl 1

Ob

mf

Clar (B♭)

BClar (B♭)

mf

Tromb 1

B

Va

Vc

DB

31

Fl 1
Fl 2
Ob
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn 1
Bsn 2
CBsn

Hr (F)
Trp (B♭) 1
Trp (B♭) 2
Tromb 1
Tromb 2
Tb

Vl
Va
Vc
DB

mf
p
f dolce

C

37

Fl 1
Fl 2
Ob
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn 1
Bsn 2
CBsn

mf

Hr (F)
Trp (B♭) 1
Trp (B♭) 2
Tromb 1
Tromb 2
Tb

C

Vl
Va
Vc
DB

43

Fl 1
Fl 2
Ob
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn 1
Bsn 2
CBsn

mp
dim.

Hr (F)
Trp (B♭) 1
Trp (B♭) 2
Tromb 1
Tromb 2
Tb

Vl
Va
Vc
DB

pizz.
mf
dim.
pizz.
mf
dim.

49

D

Ob

Clar (B♭)

Bsn 1

Hr (F)

Tromb 1

D

Vl

Va

Vc

55

Fl 1

Ob

BClar (B♭)

Bsn 1

Vl

Va

Vc

59

1

poco rit. - - - - - - - - -

Allegretto ♩. 72-76

Fl

Clar (B♭)

BClar (B♭)

pp

mf

poco rit. - - - - - - - - -

Allegretto ♩. 72-76

Vl

Va

Vc

tutti

tr

mf

pp

63

Clar (B♭)

BClar (B♭)

p

Enter Lucia, sola. Surveys table.

Lucia tritt auf, allein. Sie überschaut den Eßtisch.

LUCIA

mf

...we're read-y.

's ist fer - tig.

Vl

Va

Vc

DB

tr

pizz.

mf

66

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

LUCIA

calls
sie ruft

I reck-on we're read-y.
Der Tisch ist ge-deckt.

Rod- er-ick!
Ro - de-rick!

Moth-er Ba-yard!
Mut-ter Ba-yard!

Come to din-ner!
Kommt zum Es - sen!

Vl

Va

Vc

DB

arco

arco

69

Enter Roderick, pushing Mother Bayard in wheel chair. They pause in doorway; Mother Bayard pats Lucia's hands in delighted surprise at the table.

Roderick fährt Mutter Bayard im Rollstuhl herein. In der Türe halten sie an; beim Anblick der festlichen Tafel drückt Mutter Bayard Lucia gerührt die Hand.

Our—
Uns-re

A

72

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

LUCIA

first Christ - mas din - ner in the new house, - look!
er - - ste Weih - nacht im neu-en Haus. Schaut!

MOTHER BAYARD

So
Wie

A

Vl

Va

Vc

DB

75

Fl 1

Fl 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

LUCIA

Come, sit be-tween, Moth-er Ba-yard. Rod-er-ick, will-
Hier, zwi-schen uns, Mut-ter Ba-yard. Ro-de-rick, dein-

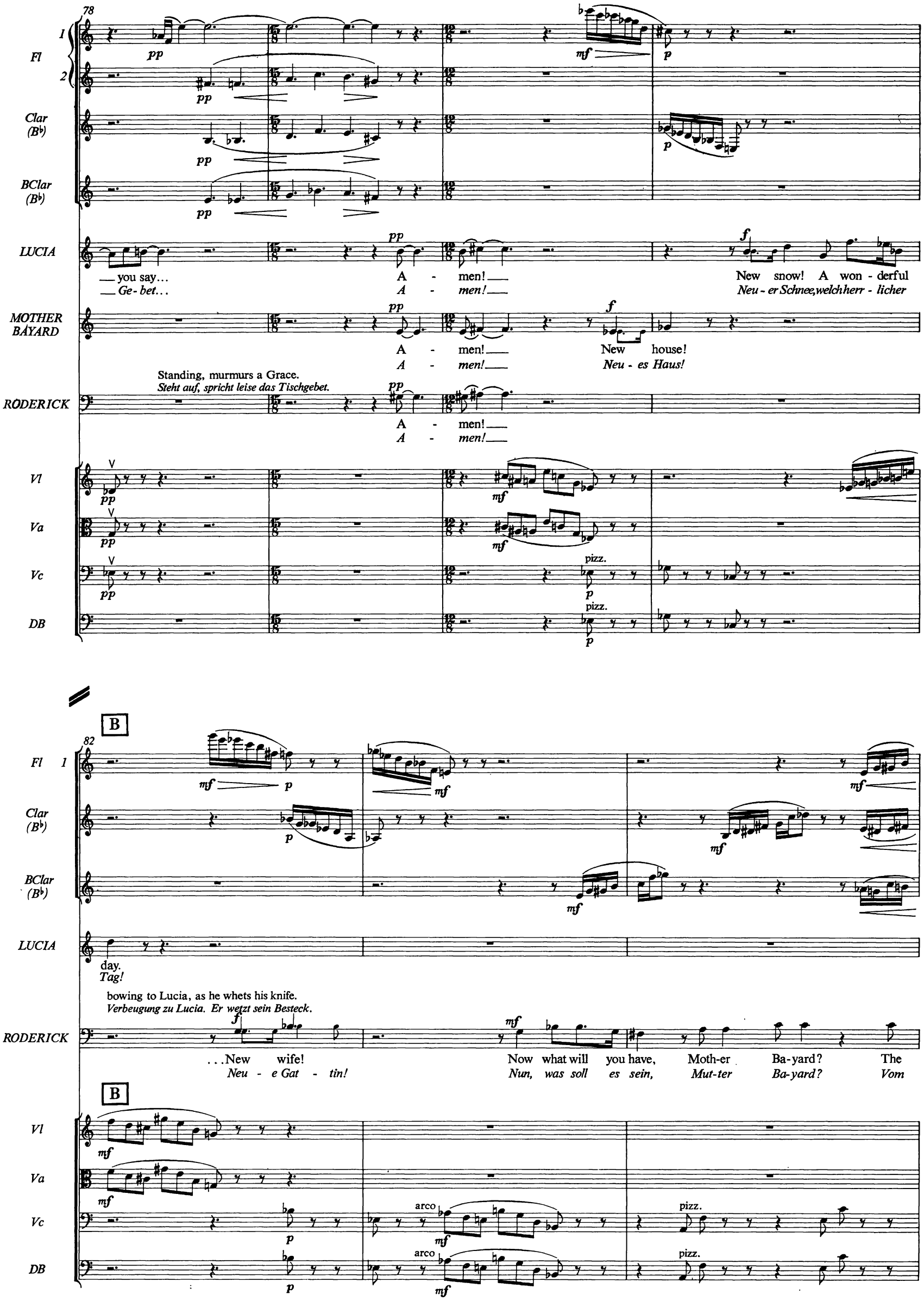
MOTHER BAYARD

beau-ti-ful, Lu - ci-a!
schön es ist, Lu - ci-a!

Vl

Va

Vc


78
Fl
Clar (B♭)
BClar (B♭)
LUCIA
you say...
Ge-bet...
A - men!
A - men!
New snow! A won - derful
Neu - er Schnee, welch herr - licher
MOTHER BAYARD
A - men!
A - men!
New house!
Neu - es Haus!
Standing, murmurs a Grace.
Steht auf, spricht leise das Tischgebet.
RODERICK
A - men!
A - men!
Vl
Va
Vc
DB
pizz.
B
82
day.
Tag!
bowing to Lucia, as he whets his knife.
Verbeugung zu Lucia. Er wetzt sein Besteck.
...New wife!
Neu - e Gat - tin!
Now what will you have, Moth-er Ba-yard? The
Nun, was soll es sein, Mut-ter Ba-yard? Vom
arco

85

Fl 1 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Leaning over Mother Bayard's plate. Raising her voice, for the deaf.
Laut zur schwerhörigen Mutter Bayard. Sie schneidet auf deren Teller vor.

LUCIA

Let me cut it for you. So.
Darf ich es Euch schnei-den? So.

MOTHER BAYARD

Oh, just a lit-tle, you know.
Ach, nur ein we-nig- ge - nug.

RODERICK

light, or the dark?
Bein, von der Brust?

Vl

Vc

DB

89

C

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

LUCIA

So man - y missed you at church. They sent their love.
Beim Kirch - gang fragt' man nach Euch, und grüßt Euch sehr.

RODERICK

Do you re - mem - ber your first
Sagt doch, wie war es, die er - - ste

C

Vl

Va

Vc

DB

93

Arioso

Quieto ♩. 54

Fl 1 2

BClar (B♭)

MOTHER BAYARD

Yes.... yes.

Ja.... ja.

I was re-mem-ber-ing this

Heu - te, am Weihnachtsmor-gen,

RODERICK

Christmas Day in the West?

Weih - nacht hier im We - sten?

Quieto ♩. 54

Vl

Va

Vc

DB

solo

con sord.

96

Fl 1 2

BClar (B♭)

Hr (F)

MOTHER BAYARD

morn - ing the days when I was a child. The jour - ney had ta - ken us just

dacht' ich an mei - ne Kind - heit zu - rück. Wir wa - ren ge - reist ein-hun - dert

Vl

Va

Vc

tutti pizz.

arco

99

MOTHER BAYARD

one hund-red days. We crossed the ri - ver be-fore we knew its name.
Ta - ge zum Fluß; wir kreuz - ten ihn, wuß - ten sei - nen Na - men nicht.

cresc.

Vl

Va

arco

Vc

DB

mf

102

D

Hr (F)

MOTHER BAYARD

There was no ci - ty here, but there was a church.
Städ - te gab es noch nicht, nur ei - ne klei - ne Kir - che.

cresc.

D

Vl

Va

Vc

DB

f

mf

mp

105

poco riten.

Fl 1 2

Hr (F)

cresc.

MOTHER BAYARD

And ev - er-y - where - In - di-ans, In - di-ans and for - ests.
Und rings um uns In - dia - ner, Wil - de und Wäl - der.

poco riten.

Vl

Va

Vc

DB

cresc.

108 a tempo

E

Fl 1 2

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Hr (F)

MOTHER BAYARD

I was re-mem-ber-ing this morn-ing... my fa-ther cut the trees and built our house with his hands. So-
Das kam mir al-les ins Ge-dächt-nis... Mein Va-ter schnitt das Holz und bau-te selbst un-ser Haus... Wie

a tempo

E

Vl

Va

Vc

112

Hr (F)

MOTHER BAYARD

long a-go. We must re-mem-ber their names on Christ-mas
lang ist's her! Denkt all uns-rer Lie-ben heut am Weih-nachts-

Vl

Va

Vc

DB

F

116

Ob

MOTHER BAYARD

Days.
tag.

Faith Mor-ri-son, — that was my moth-er's name.
Faith Mor-ri-son — hieß mei- ne Mut-ter einst.

F

Vl

Va

Vc

120

Ob

LUCIA

I know! She mar-ried John Wain - right—
Sie e - he-lich - te John Wain - right—

MOTHER BAYARD

They were far - mers, and his fath - er was a black - smith,
Er war Bau - er, und sein Va - ter war der Schmied im

Vl

Va

Vc

DB

123

poco allargando

Fl 2

MOTHER BAYARD

too.
Dorf.

I hope we will.
Das solltet ihr tun.

RODERICK

It's all in a book up-stairs, where we'll have some new names soon.
So steht es ge - schrieben in ei-nem Heft, das wir fort - set - zen wollen.

poco allargando

senza sord.

Vl

Va

Vc

DB

2

127 Allegro ♩ 108

Ob

Clar (B♭)

1 Bsn 2

pleno

Hpch

Enter Cousin Brandon, briskly; he takes his place beside Lucia.
Vetter Brandon tritt auf, forsch und munter. Er nimmt neben Lucia Platz.

BRANDON

What a joy to be with you here, aft - er those years in A-las -
Das ist herr-lich! Hier mit euch zu sein, nach den Jah - ren in A-las -

Allegro ♩ 108

Vl

Va

Vc

DB

131

1 Bsn 2

CBsn

Hpch

RODERICK

Moth-er and Lu - ci - a, we must drink a toast to the firm.
Mut-ter und Lu - ci - a, stoßt mit an: ein Hoch auf's Ge-schäft.

BRANDON

ka!
ka!

Vl

Va

Vc

A

135

Bsn 1

Bsn 2

CBsn

Tamb

Hpch

LUCIA

to "Ba-yard and Brandon"!–
auf „Ba-yard und Brandon!"–

MOTHER BAYARD

to "Ba-yard and Bran-don"!–
auf „Ba-yard und Bran-don!"–

RODERICK

Our cous-in is now my part-ner: to "Ba-yard and Bran-don;" to "Ba-yard and Bran-don"!–
Un - ser Vet-ter ist jetzt mein Part-ner: auf Ba-yard und Bran-don;" auf „Ba-yard und Bran-don!"–

BRANDON

to "Ba-yard and Bran-don"!–
auf „Ba-yard und Bran-don!"–

A

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

139

B

Ob

BClar (B♭)

1 Bsn 2

Tamb

Hpch

Enter, left, through the Door of Birth, a Nursemaid, pushing a baby carriage.

Von links, durch die „Türe des Lebens" kommt eine Kinderfrau mit einem Kinderwagen.

LUCIA

long may it flourish!
Sie sol-len le-ben!

rising
steht auf

Look! Look! Look ___ at my
Seht! Seht! Seht ___ doch mein

MOTHER BAYARD

long may it flou-rish!
Sie sol-len le-ben!

whetting his knives
wetzt sein Besteck

RODERICK

long may it flou-rish!
Sie sol-len le-ben!

Moth-er,- the dark ___ or the light?
Mut-ter, vom Bein, ___ von der Brust?

BRANDON

long may it flou-rish!
Sie sol-len le-ben!

B

Vl

Va

Vc

DB

arco

(pizz.)

arco

144

Fl 1

BClar (B♭)

LUCIA

child! Nurse,— a boy or a girl? A boy!! Who ev - er saw such a child? Rod-er-ick,
Kind! Sagt, ein Mäd - chen, ein Bub? Ein Jun - - - ge!! Gab's je-mals ein schö - ne - res Kind? Rode-rick,

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

arco

149

C

Ob

BClar (B♭)

Bsn 1

Glsp

LUCIA

what shall we call him?
wie_ soll er hei-ßen?

What beau-ti - ful
Seht die zier-li - chen

RODERICK

We call him Charles,— aft - er your fa - ther and grand - fa-ther.
Na - tür-lich Charles, nach dei-nem Va - ter und Groß - va - ter.

153

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

Glsp

Hpch

She waves as the Nurse goes out into the hall.
Die Kinderfrau durch die Mitteltür ab. Lucia winkt ihr nach.

LUCIA

hands he has! Sleep well, my Charles.
Händ - - - chen an! Schlaf wohl, mein Kind.

calls after them
ruft der Kinderfrau nach

RODERICK

Don't drop him, nurse.
Nicht stol-pern, gib Acht!

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

158

D

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

2

LUCIA

It's too bad the day is so dark, and no snow.
Daß der Tag so trü - be sein muß - und kein Schnee!

RODERICK

We need the boy in the firm.
Er muß der-einst ins Ge-schäft!

Vl

arco

D

163

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

2

LUCIA

I saw the Ma-jor at church. He suf-fers, he says, from lum-ba - - go.
Ich traf den al - ten Ma - jor; ihn plagt wie ge - wöhn-lich sein Rei - - ßen.

Vl

E

167

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

Bsn 2

Hpch

LUCIA

But he says: "It will all be the same in a hun-dred years."
Doch er meint: „Laßt sein, in hun - dert Jah - ren ist es vor - bei."

RODERICK

Ver - y true!—
Zwei - fel - los!

E

Vl

Va

Vc

DB

171

8

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

2

CBsn

MOTHER BAYARD

Yes, you must re-mem - ber the names.
Mei - ne Mut-ter Faith Wain - right

BRANDON

Moth - er Ba - yard, how is it that we are re - lat - ed?
Sagt mir doch, Mut - ter Ba-yard,wie nah wir ver - wandt sind?

176

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

2

CBsn

MOTHER BAYARD

You must write them down. My moth - er was a Wain - right. She mar-ried your fa - ther's cous - in.
war die E - he - frau von Eu - res Va - ters Vet - ter. Ihr soll - tet es auf - no - tie - ren.

181

F

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

Bsn 2

CBsn

Hpch

rises and starts walking uncertainly to the Door of Death, right
steht auf und geht unsicheren Schrittes nach rechts zur „Tür des Todes"

MOTHER BAYARD

whetting his knives
wetzt sein Besteck

RODERICK

Now what will you have,— Moth- er? Lu- ci- a? Bran-
Nun, was soll's denn sein? Mut - ter? Lu- ci- a? Bran-

F

arco pizz.

Vl

Va

arco pizz.

Vc

DB

186

takes Piccolo

Fl 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

MOTHER BAYARD

We crossed the riv - er be- fore we knew its name,— the Mis- sis-
Zum Flus - se ka- men wir, sein Na - me war uns fremd,— der Mis- sis-

RODERICK

- don?
- *don?*

191

G

BClar (B♭)

pp

LUCIA

mp

Roder-ick, Moth-er has not been well.—Are you tired,dear? Do you want— to lie down?
Ro-de-rick, Mut-ter fühlt sich nicht wohl.– Seid Ihr mü - de? Geht doch lie - ber zu Bett.

MOTHER BAYARD

sip - pi.
sip - pi.

p

No. No.
Laß. Ihr

G

Va

con sord. arco

pp

Vc

con sord. arco

pp

DB

arco

pp

196

lento

Clar (B♭)

p ppp

BClar (B♭)

Lucia has taken some steps to the right and stands with outstreched arms as Mother Bayard goes out.

Lucia mit zögernd ausgestrecktem Arm einige Schritte nach der rechtsseitigen Tür, durch die Mutter Bayard abgeht.

MOTHER BAYARD

Go on with your din - ner... I was re - mem - ber - ing this morn - ing...
ver-geßt eu - er Christ-mahl!— Ich muß an längst Ver-gang- nes den - ken...

lento

Vl

con sord. arco

p

pp senza sord.

Va

p

pp senza sord.

Vc

p

pp senza sord.

DB

H

202 a tempo

Fl 1

Ob

BClar (B♭)

Bsn 1 2

Mother Bayard has scarcely left the stage when the Nursemaid appears, left, with baby carriage. Lucia turns without lowering her arms.

Ehe Mutter Bayard ganz verschwunden ist, kommt von links die Kinderfrau mit dem Kinderwagen. Lucia wendet sich ihr zu, ohne die Arme zu senken.

LUCIA

Look! Look! Look at my child! — Nurse, a boy or a girl? A girl!! —

Seht! Seht! Seht doch mein Kind! — Sagt, ein Mäd - chen, ein Bub? Ein Mäd -

H

a tempo

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

arco

209

I

Ob

BClar (B♭)

Bsn 1

Glsp

LUCIA

We'll call her Ge - ne - vieve, aft - er your moth - er. Who ev-er saw such a

- - - chen!! — Wir nen - nen sie Ge - ne - vieve, nach dei-ner Mut - ter. Gab es je - mals solch ein

I

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

arco

214

Picc

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

CBsn

Glsp

Tamb

Hpch

LUCIA

Exit Nurse.
Kinderfrau ab.

child? Sleep well, my child, Ge - ne - vieve.
Kind? Schlaf wohl, mein Kind, Ge - ne - vieve.

Vl

Va

Vc

DB

219

Picc

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

CBsn

Tamb

Hpch

BRANDON

mf

What a splen-did day it is! Ev - er - y twig is en - cased in ice. One ne - ver sees

Welch ein schö - ner Tag ist heut! Al - les Ge-sträuch ist be - deckt mit Eis. Das sieht man sel -

Vl

mf

Va

mf

Vc

mf

J

224

takes Flute 2

Picc

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

CBsn

Tamb

Hpch

RODERICK

Some cran-ber-ry sauce?
Noch Füll-sel ge-wünscht?

Lu - ci-a?
Lu - ci-a?

BRANDON

that.
ten.

228

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

LUCIA

I was think-ing this morn - ing of Moth - er Ba-yard,– two
Heu - te mor-gen ge - dacht' ich uns-rer Mut - ter Ba-yard,– zwei

Va

Vc

232

K

Hpch

16' p

LUCIA

years a - go! It seems like yes - - - - ter -
Jah - - - re schon! Als ob es ge - - - - stern

K

Va

Vc

236

poco rit. - - - - - - - - - - - -

takes Piccolo

Fl 1 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

pp

LUCIA

day, she was sitt-ing here.
war, daß sie bei uns saß.

patting her hand
tröstend

BRANDON

Come! Come! She wouldn't want us to grieve.
Nun, nun, sie säh' uns un-gern trau - ern.

poco rit. - - - - - - - - - - - -

con sord.

Va

Vc

L

Andante ♩ 74

241

CBsn

pp

Hpch

Pleno p

LUCIA

pp

How long have we been in this house?
Wie lang sind wir schon hier im Haus?

How long have we been in this house?
Wie lang sind wir schon hier im Haus?

How long
Wie lang

RODERICK

pp

How long have we been in this house?
Wie lang sind wir schon hier im Haus?

How long
Wie lang

BRANDON

pp

How long have we been in this house?
Wie lang sind wir schon hier im Haus?

How long have we been in this house?
Wie lang sind wir schon hier im Haus?

L

Andante ♩ 74

Vl

con sord. pp

con sord. pp

Va

(con sord.) pp

(con sord.) pp

DB

pp

246

CBsn

Hpch

LUCIA

cresc.

have we been in this house? Is it four years, is it four years, or
sind wir schon hier im Haus? Vier Jah - re? Vier Jah - re? Fünf

mp

RODERICK

cresc.

have we been in this house? Is it four years, is it four
sind wir schon hier im Haus? Vier Jah - re? Vier Jah -

BRANDON

cresc.

house? How long have we been in this house? Is it four years,
Haus? Wie lang sind wir schon hier im Haus? Vier Jah - re?

Vl

p mp

p mp

Va

p mp

p mp

DB

250

M

Picc

Fl 1

Hpch

LUCIA

pp

five? Or five? The time pass-es so fast,
schon? Fünf schon? Die Zeit ver-geht so schnell,

RODERICK

mp

years, or five? pp The
re? Fünf schon? Die

BRANDON

pp

or five? The time pass - es so
Fünf schon? Die Zeit ver - geht so

M

Vl

Va

Vc

p

con sord.

p

253

Picc

Fl 1

cresc.

8

cresc.

Hpch

LUCIA

cresc.

the time pass - es so fast, the time pass-
die Zeit ver - geht so schnell, die Zeit ver -

RODERICK

cresc.

time pass - es so fast, the time pass-
Zeit ver - geht so schnell, die Zeit ver -

BRANDON

cresc.

fast, the time pass - es so
schnell, die Zeit ver - geht so

Vc

DB

cresc.

p

cresc.

256

Picc

Fl 1

Ob

Bsn 1 2

Hr (F)

Hpch

LUCIA

- - - es so — fast! How long have — we been
- - *geht* *so* — *schnell!* *Wie* *lang* *sind* — *wir schon*

RODERICK

- - - es so — fast! What will you have? The white meat or—
- - *geht* *so* — *schnell!* *Was wird ge-wünscht?* *Ein* *Brust - stück,* *ein—*

BRANDON

fast!
schnell!

Vc

DB

260

N

Hr (F)

Hpch

LUCIA

in this house? How long have we been— in this house?
hier *im* *Haus?* *Wie* *lang* *sind* *wir* *schon—* *hier* *im* *Haus?*

RODERICK

— the dark? What will— you have? How long have we been—
— *Stück Bein?* *Was* *wird—* *ge-wünscht?* *Wie* *lang* *sind* *wir* *schon—*

BRANDON

How long have we
Wie *lang* *sind* *wir*

N

Vl

Va

Vc

DB

264

Lento

BClar (B♭)

Bsn 2

Hpch

LUCIA

How long have we been in this house? Is it eight years, or nine? It's twelve!
Wie lang sind wir schon hier im Haus? Sie-ben Jah - re, nein neun? Nein, zwölf!

RODERICK

in this house? How long have we been in this house? Is it eight years, or nine? It's twelve!
hier im Haus? Wie lang sind wir schon hier im Haus? Sie-ben Jah - re, nein neun? Nein, zwölf!

BRANDON

been in this house? How long have we been in this house? Is it eight years, or nine? It's twelve!
schon hier im Haus? Wie lang sind wir schon hier im Haus? Sie-ben Jah - re, nein, neun? Nein, zwölf!

Lento

Vl

Va

Vc

DB

O

Tempo primo ♩ 108

268

Ob

Bsn 1 2

CBsn

Bell

LUCIA

It's e-lev - en! The chil - dren are grow - ing so! I wish they'd
Nein, nur elf sind's. Wie schnell sind die Kin - der groß! Ach, blie - ben
rising, takes a few steps right
steht auf, einige Schritte nach rechts

RODERICK

It's e-lev - en!
Nein, nur elf sind's.

BRANDON

It's e-lev - en!
Nein, nur elf sind's.

O

Tempo primo ♩ 108

Va

Vc

271

Ob

Clar (B♭)

1 Bsn 2

CBsn

Hpch

8' 16'

LUCIA

stay as they are.
sie wie sie sind.

his hand on his heart
Hand auf dem Herzen

RODERICK

No, let them grow. We want the boy in the firm. Now, now, what's the mat - ter
Das fehl - te noch! Der Bub muß ja ins Geschäft. Was ist, ich fühl' mich nicht

pizz.

Vl

Va

Vc

275

P

rising and looking after him in anguish
steht auf und folgt ihm sorgenvoll

Roder - ick, be rea-son-a-ble, dear. Roder - ick My dear,
Ro-de-rick, was ist ge-sche-hen, sprich! Ro-de-rick, Lie-ber,-

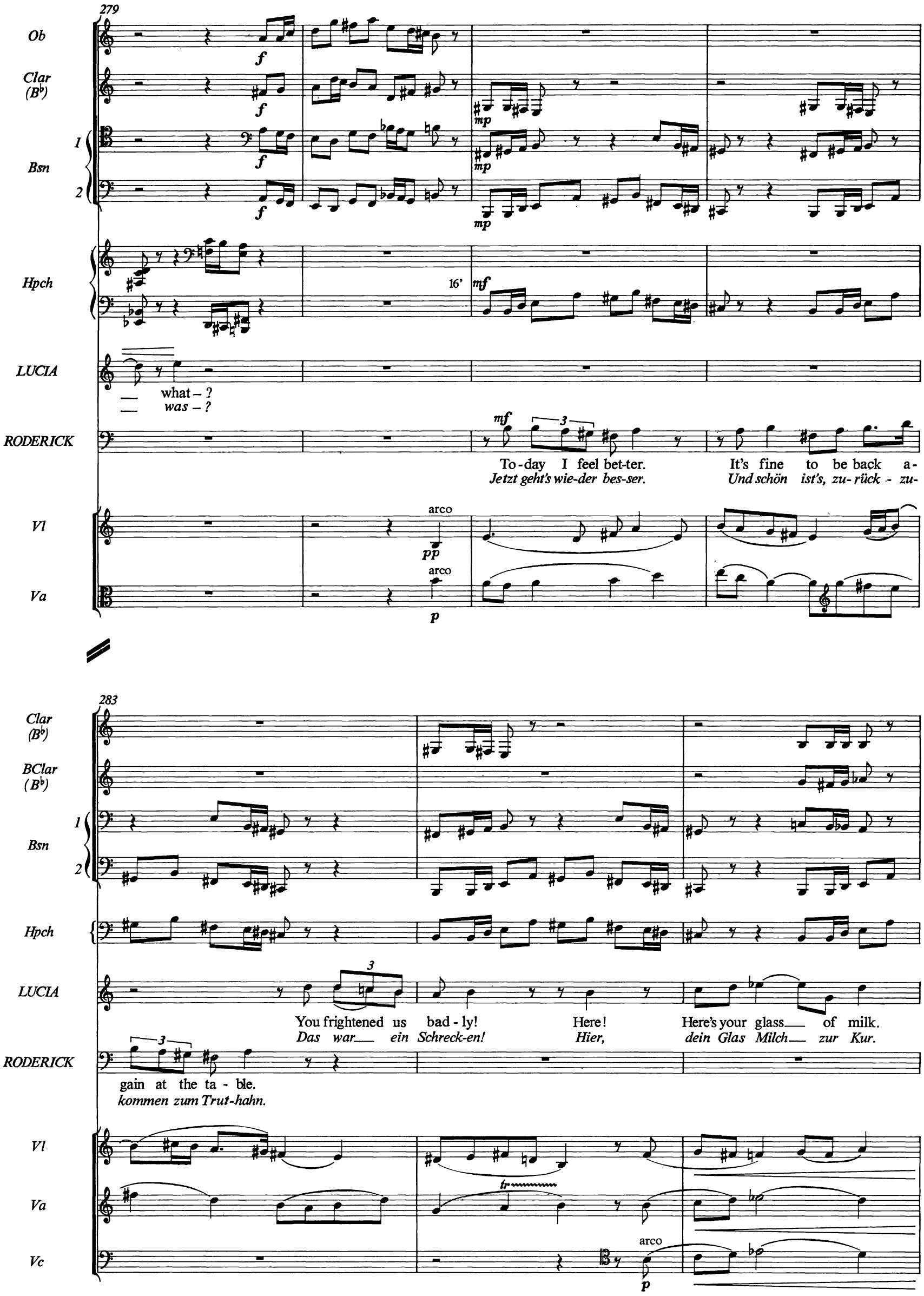
turns and comes back to the table
kommt zum Tisch zurück

with me?
so wohl...

I'll live till I'm nine - ty!
Ich wer-de noch neun - zig!

(pizz.)

(pizz.)


279
Ob
Clar (B♭)
Bsn
Hpch
LUCIA
what – ?
was – ?
RODERICK
To-day I feel bet-ter. It's fine to be back a-
Jetzt geht's wie-der bes-ser. Und schön ist's, zu-rück - zu-
Vl
Va
arco
283
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn
Hpch
LUCIA
You frightened us bad-ly! Here! Here's your glass of milk.
Das war ein Schreck-en! Hier, dein Glas Milch zur Kur.
RODERICK
gain at the ta-ble.
kommen zum Trut-hahn.
Vl
Va
Vc
arco

286

Picc

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

Hpch

LUCIA

What? You're not
Was?_ Un - ser

RODERICK

Cou - sin Bran - don, we must think_ of en - larg - ing the house.
Vet - ter Bran - don, ich denk',_ wir er - wei - tern das Haus.

Vl

Va

Vc

p

pp

p

rit. - - - - - - - - - -

289

Picc

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

Hpch

LUCIA

3

go - ing to change the house?!
Haus wollt ihr än - dern?!

RODERICK

Oh,— a wing to the south. It looks a hun - dred years old.
Nun,– ein An - bau tut not. Man hält's für hun - dert Jah - re.

Vl

Va

tr

tr

pp

rit. - - - - - - - - - -

tr

tr

Q

Andante ♩ 74

293

Picc

1
Bsn
2

CBsn

Hpch

LUCIA

pp
How long have we been in this house?
Wie lang sind wir schon hier im Haus?
How long have we been in this
Wie lang sind wir schon hier im

RODERICK

pp
How long have we been in this house?
Wie lang sind wir schon hier im Haus?

BRANDON

pp
How long have we been in this house?
Wie lang sind wir schon hier im Haus?
mf
How long
Wie lang

Q

Andante ♩ 74

Vl

solo *pp*

solo *pp*

Va

solo *pp*

solo *pp*

Vc

solo *pp*

DB

arco *pp*

297

CBsn

Bell

LUCIA

house? How long have we been in this house? Is it eight-een years?
Haus? Wie lang sind wir schon hier im Haus? Acht - zehn Jah - re schon?

RODERICK

How long have we been in this house? Is it eight-een years?
Wie lang sind wir schon hier im Haus? Acht - zehn Jah - re schon?

BRANDON

have we been in this house? How long have we been in this house? Is it eight-een years?
sind wir schon hier im Haus? Wie lang sind wir schon hier im Haus? Acht - zehn Jah - re schon?

8

Vl

Va

Vc

DB

301

R

LUCIA

It looks a hun - dred years old. It looks a hun - dred years old. The time
Man hält's für hun - dert Jah - re. Man hält's für hun - dert Jah - re. Die Zeit

RODERICK

It looks a hun - dred years old. The time
Man hält's für hun - dert Jah - re. Die Zeit

BRANDON

It looks a hun-dred years old. The time pass - es so
Man hält's für hun-dert Jah - re. Die Zeit ver - geht so

R

2 soli

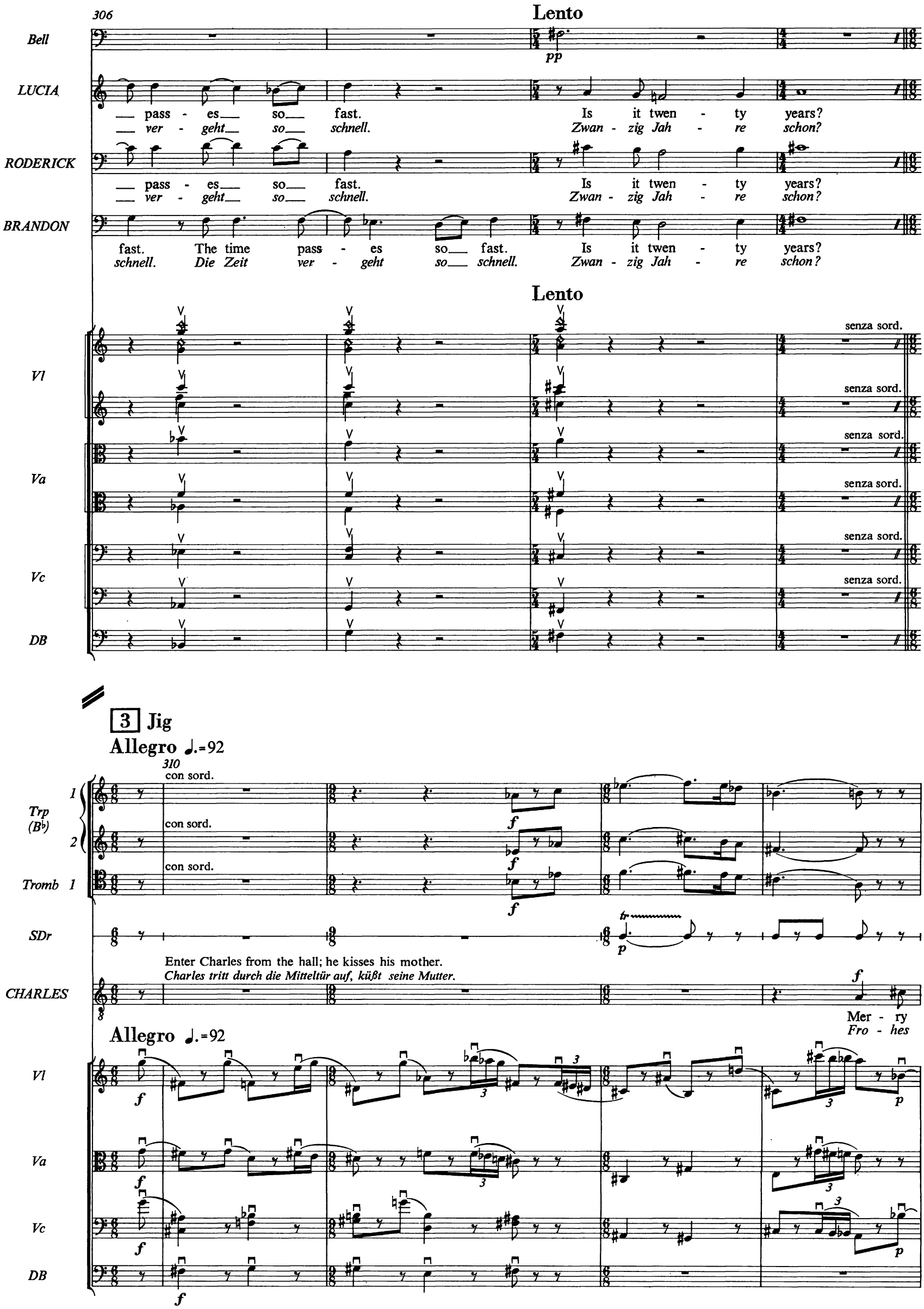
tutti

Vl

Va

Vc

DB


306
Lento
Bell
pp
LUCIA
pass - es so fast. Is it twen - ty years?
ver - geht so schnell. Zwan - zig Jah - re schon?
RODERICK
pass - es so fast. Is it twen - ty years?
ver - geht so schnell. Zwan - zig Jah - re schon?
BRANDON
fast. The time pass - es so fast. Is it twen - ty years?
schnell. Die Zeit ver - geht so schnell. Zwan - zig Jah - re schon?
Lento
Vl
Va
Vc
DB
senza sord.
3 Jig
Allegro ♩.=92
310
con sord.
Trp (B♭)
Tromb
SDr
Enter Charles from the hall; he kisses his mother.
Charles tritt durch die Mitteltür auf, küßt seine Mutter.
CHARLES
Mer - ry
Fro - hes
Allegro ♩.=92

314

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1

LUCIA

And the same to you!
Fro - hes Weih - - - - - nachts - fest!

CHARLES

Christ - mas to all.
Weih - - - nachts - fest!

RODERICK

And the same to you!
Fro - hes Weih - - - - nachts - - fest!

BRANDON

And the same to you!
Fro - hes Weih - - - - - nachts - fest!

Vl

Va

Vc

DB

318

A

SDr

Lucia indicates the head of the table to Charles.
Lucia weist Charles auf den Platz des Hausherrn.

Rod - er - ick,
Ro - de - rick,

Roderick changes his seat.
Roderick überläßt Charles seinen Platz.

pizz.

323

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1

SDr

LUCIA

we'll let Charles carve. Come, sit

gib doch Charles das Be - steck. Komm, nimm

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

arco

328

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1

SDr

LUCIA

o - ver here. You were missed at church.

Va - ters Platz. In der Kir - che frag - ten

B

Vl

Va

Vc

DB

arco

333

Hr (F)

LUCIA

So man - y sent their love.
sie nach dir und grü - ßen dich.

whetting his knives
wetzt sein Besteck

CHARLES

Now, what will you
Nun, was soll's denn

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

arco

arco

338

C

Clar (B♭)

Trp (B♭) 1

2

Tromb 1

SDr

LUCIA

It was such a good ser - mon to -
Wie schön heut' des Pfar - rers Pre - digt

CHARLES

have?
sein?

C

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

343

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Trp (B♭) 1

LUCIA

day. And the Christ - mas hymns! That your moth - er loved, and
war! Und die Weih - nachts - lie - der, die dei - ne Mut - ter

Vl

Va

Vc

DB

348

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1

SDr

LUCIA

sang the whole year through.
so sehr lieb - te und im - mer sang!

Enter Genevieve; she kisses her father.
Genevieve kommt, küßt ihren Vater.

GENEVIEVE

Mer - ry
Fro - hes

D

arco

354

Trp (B♭) 1

Trp (B♭) 2

Tromb 1

SDr

GENEVIEVE

Vl

Va

Vc

senza sord.

senza sord.

senza sord.

Christ - mas to all. What a glo - - - ri-ous day. Ev -

Weih - - nachts-fest! Welch ein herr - - - li-cher Tag! Al -

359

Hr (F)

Trp (B♭) 1

Trp (B♭) 2

Tromb 1

Tromb 2

Tb

Tamb

GENEVIEVE

Vl

Va

Vc

DB

- er - y twig is en - cased in ice. One nev - er sees that.

- les Ge-sträuch ist be - deckt mit Eis. Das sieht man sel - - ten.

E

Poco pesante

365

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

Tamb

LUCIA

Sh! Your fa-ther will make a toast.
Sch! Der Va-ter er - hebt das Glas.

The men rise, glass in hand.
Die Männer erheben sich zum Trinkspruch.

CHARLES

Here's to the health,___ and
Prost dem Ge - schick,___ dem

RODERICK

Here's to the health,___ and
Prost dem Ge - schick,___ dem

BRANDON

Here's to the health,___ and
Prost dem Ge - schick,___ dem

E

Poco pesante

Vl

Va

Vc

DB

370

a tempo

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

Tamb

CHARLES

here's to the wealth, of Ba-yard and Bran-don and Ba - yard. In fu - ture days they'll
Wachs - tum und Glück von Ba-yard und Bran-don und Ba - yard. Er-folg und Ehr,' stets

RODERICK

here's to the wealth, of Ba-yard and Bran-don and Ba - yard. In fu - ture days
Wachs - tum und Glück von Ba-yard und Bran-don und Ba - yard. Er-folg und Ehr,'

BRANDON

here's to the wealth, of Ba-yard and Bran-don and Ba - yard. In fu - ture
Wachs - tum und Glück von Ba-yard und Bran-don und Ba - yard. Er-folg, Er-

a tempo

Vl

Va

Vc

DB

374

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

mf f

bowing to the ladies
Verbeugung gegen die Damen

CHARLES

sing the praise and raise their cheers in a hun-dred years to Ba-yard and Bran-don and Ba - yard. And
mehr und mehr, durch hun- dert Jahr und auf im - mer - dar für Ba-yard und Bran-don und Ba - yard. Ein

RODERICK

they'll sing the praise and raise their cheers in a hun-dred years to Ba-yard and Bran-don and Ba - yard. And
stets mehr und mehr, durch hun-dert Jahr und auf im - mer - dar für Ba-yard und Bran-don und Ba - yard. Ein

BRANDON

days they'll praise and raise their cheers in a hun-dred years to Ba-yard and Bran-don and Ba - yard. And
folg und Ehr', durch hun-dert Jahr und auf im - mer - dar für Ba-yard und Bran-don und Ba - yard. Ein

Vl

p mf f

Va

f

Vc

f

DB

f

379

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

mf

CHARLES

here's to the near - - est and here's to the dear - - est in Ba-yard and Bran-don and
Glas laßt uns lee - - ren, die Da - men zu eh - - ren von Ba-yard und Bran-don und

RODERICK

here's to the near - - est and here's to the dear - - est in Ba-yard and Bran-don and
Glas laßt uns lee - - ren, die Da - men zu eh - - ren von Ba-yard und Bran-don und

BRANDON

here's to the near - - est and here's to the dear - - est in Ba-yard and Bran-don and
Glas laßt uns lee - - ren, die Da - men zu eh - - ren von Ba-yard und Bran-don und

Vl

Va

Vc

DB

mf p mf

385

F

Ob

Clar (B♭)

1 Bsn 2

Hr (F)

1 Trp (B♭) 2

1 Tromb 2

Tb

Glsp

LUCIA

Greet - - ings to all!–
Glück *al - ler - seits!–*

GENEVIEVE

Greet - - ings to all!–
Glück *al - ler - seits!–*

CHARLES

Ba - yard. Greet - - ings to all!– From fa - ther to son,
Ba - yard. *Glück* *al - ler - seits!–* *Für* *Va - ter* *und Sohn,*

RODERICK

Ba - yard. Greet - - ings to all!– From fa - ther to son, from
Ba - yard. *Glück* *al - ler - seits!–* *Für* *Va - ter* *und Sohn,* *für*

BRANDON

Ba - yard. Greet - - ings to all!– From
Ba - yard. *Glück* *al - ler - seits!–* *Für*

F

Vl

Va

Vc

DB

389

Ob

Clar (B♭)

1 Bsn 2

1 Trp (B♭) 2

1 Tromb 2

LUCIA

p

...from hus-band to wife...
...dem Mann und der Frau...

f

Greet - - ings to
*Glück___ al - ler_*

GENEVIEVE

p

... from brother to sis - ter, from fa-ther to daugh-ter,___
... für Bru-der und Schwe-ster, für Va-ter und Toch - ter,___

f

Greet - - ings to
*Glück___ al - ler_*

CHARLES

... from brother to sis - ter,
... für Bru-der und Schwe-ster,

f

Greet - - ings to
*Glück___ al - ler_*

RODERICK

cous-in to cous-in, from hus-band to wife, from fa-ther to daugh-ter,___
Vet-ter und Vet-ter, dem Mann und der Frau, für Va-ter und Toch-ter,___

f

Greet - - ings to
*Glück___ al - ler_*

BRANDON

cous-in to cous-in...
Vet-ter und Vet-ter...

f

Greet - - ings to
*Glück___ al - ler_*

Vl

pp

mf

Va

mf

Vc

f

DB

f

394

Ob

Clar (B♭)

1 Bsn 2

Hr (F)

1 Tromb 2

Glsp

LUCIA

all! seits!

From moth-er to son, from wife to hus-band, from son to moth-er!
Für Mut-ter und Sohn, der Frau, dem Man-ne, dem Sohn, der Mut-ter!

GENEVIEVE

all! seits!

From *Der*

CHARLES

all! seits!

From moth-er to son, *Für Mut-ter und Sohn,*

from son to moth-er! *dem Sohn, der Mut-ter!*

From *Der*

RODERICK

all! seits!

...from wife to hus-band! *... der Frau, dem Man-ne!*

From cous-in to cous-in, *Für Vet-ter und Vet-ter,*

BRANDON

all! seits!

From cous-in to cous-in, *Für Vet-ter und Vet-ter,*

Vl

Va

Vc

399

Ob

Clar (B♭)

Bsn 1 2

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Glsp

LUCIA

GENEVIEVE

CHARLES

RODERICK

BRANDON

Vl

Va

Vc

DB

cresc.

p cresc.

mf

In Ba - yard and Bran - don and Ba - - -
Für Ba - yard und Bran - don und Ba - - -

sis - ter to broth-er, from daughter to fa-ther!! In Ba - yard and Bran - don and Ba - - -
Schwester, dem Bruder, für Toch-ter und Va-ter!! Für Ba - yard und Bran - don und Ba - - -

sis - ter to brother, from son to fa-ther. In Ba - yard and Bran - don and Ba - - -
Schwester, dem Bruder, für Sohn und Va-ter. Für Ba - yard und Bran - don und Ba - - -

from son to fa-ther, from daughter to fa-ther!! In Ba - yard and Bran - don and Ba - - -
für Sohn und Va-ter, für Toch-ter und Va-ter!! Für Ba - yard und Bran - don und Ba - - -

405 G

poco a poco allargando

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

1 Bsn

2

CBsn

Hr (F)

1 Trp (B♭)

2

1 Tromb

2

Tuba

LUCIA

GENEVIEVE

CHARLES

RODERICK

BRANDON

con sord.

yard.

yard.

has risen and is advancing to the dark portal

ist aufgestanden und geht auf die dunkle Türe zu

411

RODERICK

insecurely
unsicher
p

From fa - ther_ to cous - in,___ to daugh-ter,___ to
Für Va - ter___ und Vet - ter,___ der Toch - ter,___ dem

dim.

Vl

Va

Vc

DB

417

LUCIA

a cry
aufweinend
f

Roderick!
Roderick!

pp

Ro - der - ick!
Ro - de - rick!

RODERICK

pp

he goes out
er geht hinaus

son..._
Sohn...

to...
der...

wife...
Frau...

Vl

pizz.
pp

arco
p

Vc

p

H

424 **Meno mosso** ♩. 84

BClar (B♭)

Bsn 2

p

pp

dabbing her eyes, sits. Genevieve puts her hand on Lucia's.
setzt sich, trocknet die Augen, Genevieve gibt ihr tröstend die Hand.

LUCIA

p

I___ can't help but___ re - mem - ber...!
Im - mer denk' ich an___ Ver - gang - nes...!

H

Meno mosso ♩. 84

Vl

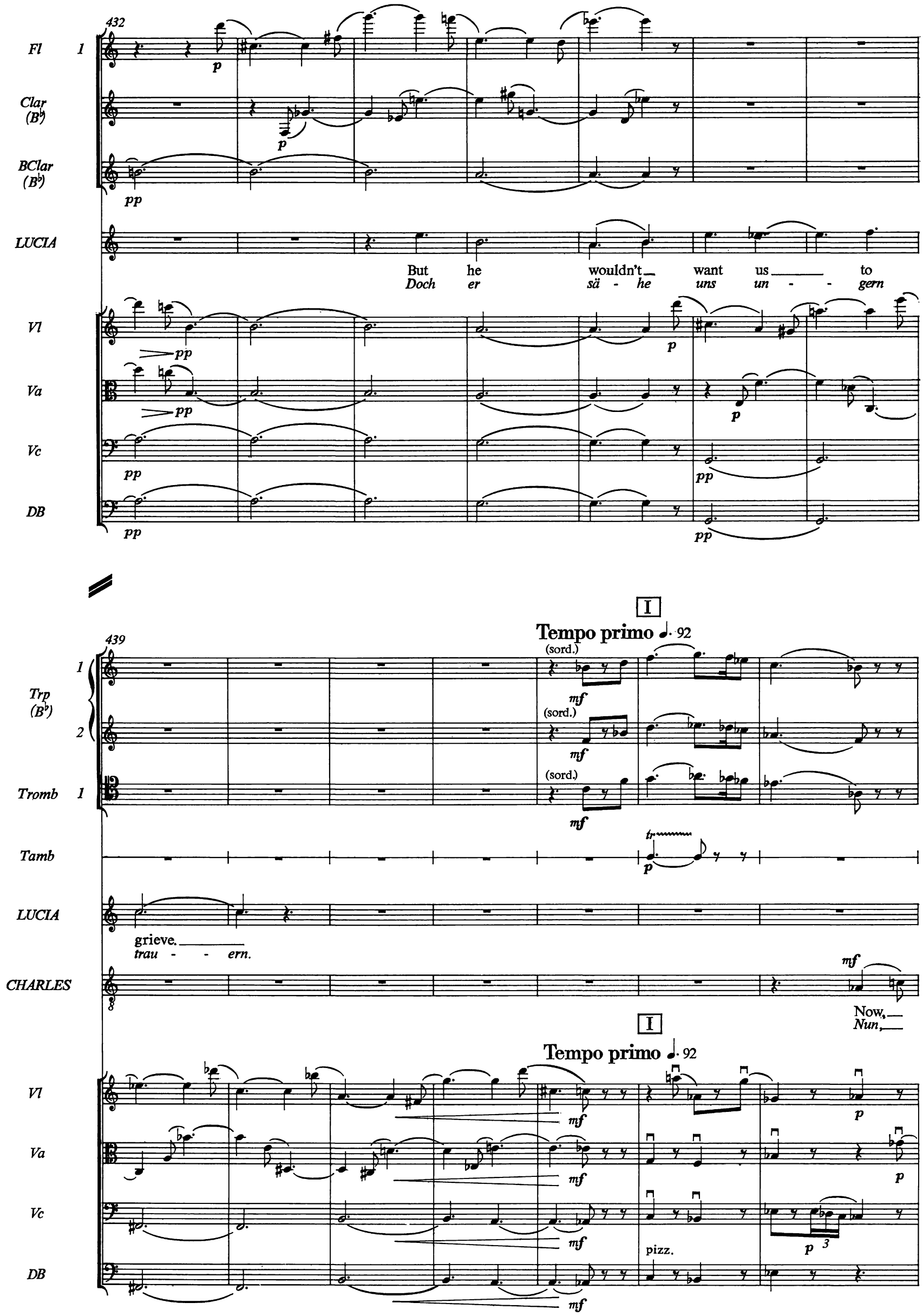
Va

Vc

DB

pp

p


432
Fl 1
Clar (B♭)
BClar (B♭)
LUCIA
But he wouldn't want us to
Doch er sä - he uns un - - gern
Vl
Va
Vc
DB
439
Trp (B♭) 1
2
Tromb 1
Tamb
LUCIA
grieve.
trau - - ern.
CHARLES
Now,
Nun,
I
Tempo primo ♩. 92
(sord.)
pizz.

446

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1

Tamb

LUCIA

CHARLES

what will you have?
was soll's denn sein?

Moth-er dear, some white?
Ein Stück Schen-kel, Ma - ma?

I An

Vl

Va

Vc

DB

arco

453

J

can re - mem - - - - ber our first Christ - mas Day in this house.
uns - re er - - - - ste Weih - nachts - fei - - - er hier im Haus den - ke ich.

pizz.

461

Clar (B♭)

BClar (B♭)

LUCIA

Twen - ty - five years a - go! Moth - er Ba - - yard sat here.
Fünf - und - zwanzig Jah - re ist's! Mut - ter Ba - - yard saß hier.

Vl

Va

DB

pp

469

K

Quieto ♩. 72

1 Fl. 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

1 Bsn 2

CBsn

loud to Cousin Brandon
laut zum Vetter Brandon

LUCIA

She could remember when Indians lived on this ver - y spot.
Sie wuß-te noch von In-dianern, die's hier in der Ge- gend gab.

GENEVIEVE

No! That can't be true?_
Was? Kann das denn sein?_

CHARLES

No! That can't be true?
Was? Kann das denn sein?

K

Quieto ♩. 72

Vl

Va

DB

p

476

Fl 1

2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

pp

pp

Bsn 1

2

CBsn

482

Clar (B♭)

BClar (B♭)

LUCIA

pp

Ah, those were the days!
Ja, welch ei - ne Zeit!

GENEVIEVE

pp

Ah, those were the days, the days!
Ja, welch ei - ne Zeit, welche Zeit!

CHARLES

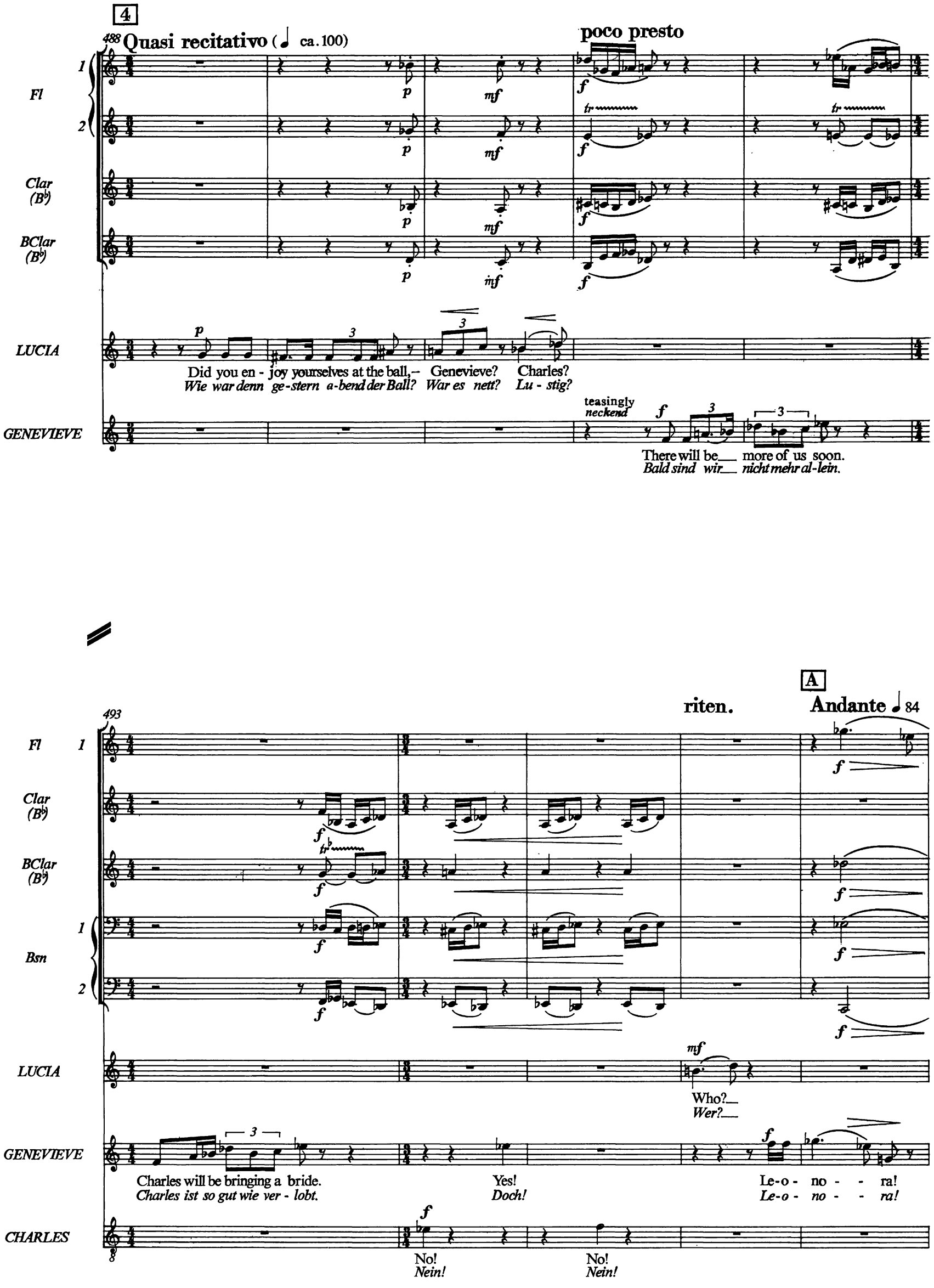
pp

Ah, those were the days!
Ja, welch ei - ne Zeit!

BRANDON

pp

Ah, those were the days!
Ja, welch ei - ne Zeit!


4
488 Quasi recitativo (♩ ca. 100)
poco presto
Fl
Clar (B♭)
BClar (B♭)
LUCIA
Did you en - joy yourselves at the ball,– Genevieve? Charles?
Wie war denn ge-stern a-bend der Ball? War es nett? Lu - stig?
GENEVIEVE
teasingly
neckend
There will be more of us soon.
Bald sind wir nicht mehr al-lein.
493
riten.
A
Andante ♩ 84
Bsn
Who?
Wer?
Charles will be bringing a bride.
Charles ist so gut wie ver - lobt.
Yes!
Doch!
Le-o - no - - ra!
Le-o - no - - ra!
CHARLES
No!
Nein!
No!
Nein!

498

Fl 1
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn 1
Bsn 2
GENEVIEVE

Mo - ther, I'll_ nev - er mar - ry. I shall stay with you here, for - ev - er. As though life were
Mut - ter, ich_ hei - ra-te nie-mals, ich will im - mer bei dir hier blei - ben, wie an ei - nem

503

ritard.

Fl 1
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn 1
Bsn 2
LUCIA
GENEVIEVE

gently
sanft

She covers her face with her hands, weeping.
weinend, die Hände vor den Augen

Don't say such things! Don't say such things!
Das sagt man nicht! Das sagt man nicht!

one long hap-py Christmas Day.
e - wi-gen schönen Weihnachts-tag.

But that's not sad!? Why is that sad?
Was ist da - bei!? Macht es dich traurig?

5

Allegretto ♪ 176 (♩. 59)

508

Ob

mf

Charles goes to the door to greet his bride. Leonora enters and takes his hand.
Charles geht zur Tür und begrüßt seine Braut. Leonora tritt ein und nimmt seine Hand.

CHARLES

5

Allegretto ♪ 176 (♩. 59)

Vl

pizz.

mf

Vc

pizz.

mf

515

Ob

p

CHARLES

mf

Light is her step on the stair
Leicht tritt sie ein über uns

Vl

p

Va

pizz.

mf

p

Vc

p

DB

p

522

Ob

mf

Clar (B♭)

mf

BClar (B♭)

mf

CHARLES

and floor;
re Schwel - - - - - le.

p

our hearts are full, and the door
Die Tür ist weit, weit wie un -

A

Vl

arco

p

Va

arco

p

Vc

arco

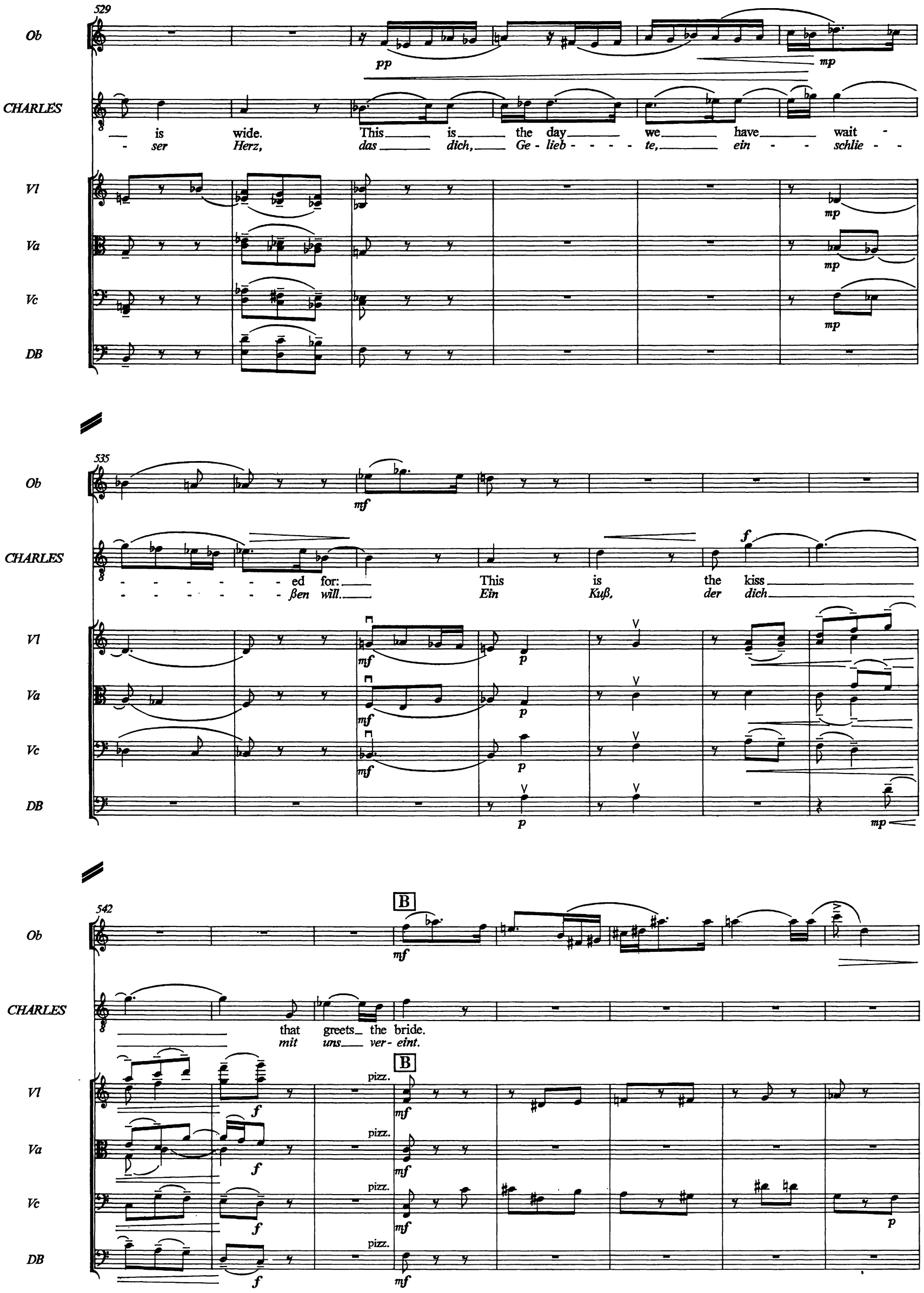
mf

p

DB

3

p


529
Ob
CHARLES
Vl
Va
Vc
DB
pp
mp
is wide. This is the day we have wait -
- ser Herz, das dich, Ge - lieb - - - - te, ein - - schlie - -
535
mf
f
- - - - - - - ed for: This is the kiss
- - - - - - - ßen will. Ein Kuß, der dich
p
542
B
that greets the bride.
mit uns ver - eint.
pizz.

550

Picc

Ob

Hr (F)

LEONORA

Vl

Va

Vc

DB

pp

p

con sord.

senza sord.

mp

mf

This is the hand that wears the ring;

Um mich ist ei - - - - - ne neu - - - - e Hel -

arco

poco cresc.

558

C

Trp (B♭) 1

mf

pp

these are the feet to stand

le, ein Schein, ein Leuch - - ten in

pizz.

564

Trp (B♭) 1

LEONORA

cresc.

— at your side; this is — the lov - - ing heart —

— *mei - nem Herz, das sich — mit euch ver - bin - -*

Vl

Va

Vc

DB

mf *pp* *mf* *pp* *mf* *pp* *mf*

Bsn 1 2

p *p*

LEONORA

f

— I bring. This is — the kiss. —

- - - - - den will. Ein Kuß, — der dir sagt: —

Vl

Va

Vc

DB

mf *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *pp* *mf* *mp*

575

D

2 nd Flute

Picc

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

Bsn 2

LEONORA

This ____ is ____ the bride.
Wir ____ *sind* ____ *ver - eint.*

8

D

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

583

Ob

Vl

pizz.

Va

pizz.

Vc

591

Fl 1

Ob

LEONORA

This is the hand that wears the ring;
Um mich ist ei - ne neu - e Hel - le,

CHARLES

Light is her step on the stair and floor;
Leicht tritt sie ein über uns - re Schwel -

Vl

Va

Vc

DB

arco

599

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

LEONORA

these are the feet to stand
ein Schein, ein Leuch - ten in

CHARLES

le.
our hearts are full,
Die Tür ist weit,

Vl

Vc

DB

pizz.

604

E

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

p

LEONORA

at your side; this is the lov - ing heart

mei - nem Herz, das sich mit euch ver - bin -

CHARLES

and the door is wide. This is the day we have

weit wie un - - - ser Herz, das dich, Ge - lieb - te ein -

E

Vl

Va

Vc

DB

arco

cresc.

cresc.

cresc.

610

Fl 1

Ob

mf

mf

LEONORA

I bring. This is

den will. Ein Kuß, der

f

CHARLES

wait - - - - - - - ed for. This is

schlie - - - - - - - ßen will. Ein Kuß,

Vl

Va

Vc

mf

mf

mf

tr

f

f

f

618

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

LEONORA

the kiss. This is the bride.
dir sagt: Wir sind ver - eint.

CHARLES

the kiss that greets the bride.
der dich mit uns ver - eint.

Vl

Va

Vc

DB

626

Ob

Bsn 1

There are changes of places as Leonora comes to the table.
Platzwechsel, als Leonora am Tisch Platz nimmt.

LUCIA

Wel - come,
Mein Kind

Vl

Va

Vc

633

Ob

LUCIA

GENEVIEVE

Vl

Va

Vc

pp p mf

wel - come, dear Le - o - no - ra.
Leo - no - ra, sei will - kom - men!

mf

...On this won - der - ful day with new
...an die - sem herr - li - chen Win - ter -

pp p mp

640

Ob

GENEVIEVE

CHARLES

Vl

Va

Vc

G

mf p

snow.
tag.

f mf

Come, what will you have? Moth - er, ev - er - y -
Nun, was soll's denn sein? Mut - ter, man frag-te

G

mf p

647

Ob

LUCIA

CHARLES

Vl

Va

Vc

mf p mf cresc.

sotto voce mp

Cousin Bran - don likes to make
Vet - ter Bran - don hebt das Glas

one missed you at church. They sent their love.
nach dir in der Kir - - che und grüßt dich sehr.

mf cresc.

654

poco pesante

Ob

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

con sord.

LUCIA

— a toast.
— *zum Toast.*

CHARLES

loud
laut

Cous-in Bran - - don, a toast!
Vet - ter Bran - - don, ein Toast!

rising uncertainly
mühsam aufstehend

BRANDON

To the la - - dies,
Auf die Da - - men!

God
Gott

poco pesante

Vl

Va

Vc

DB

arco

661

H

Ob

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

BRANDON

bless them, ev - er - y one.
seg - ne sie, al - le - samt.

To the la - dies of Ba - yard and Bran - don and Ba - yard.
Auf die Da - men von Ba - yard und Bran - don und Ba - yard.

H

Vl

Va

Vc

DB

668

accel - - - a tempo(♪ 176)

Ob

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

senza sord.

Enter Nurse, with baby carriage, left.
Von links kommt die Kinderfrau mit dem Wagen.

LEONORA — We thank you, —— sirs.
Dank, ihr Her - - ren!

LUCIA — We thank you, —— sirs.
Dank, ihr Her - - ren!

GENEVIEVE — We thank you, —— sirs.
Dank, ihr Her - - ren!

BRANDON

accel - - - a tempo(♪ 176)

Vl Va Vc DB

676

Ob

LEONORA — rising *steht auf*
Oh, what an an - - - - - gel! Who-ev - er saw such a child!
Seht, welch ein En - - - - - gel! Gab es je - mals solch ein Kind?

Vl Va Vc DB

685

I

più lento

Tromb 1 2

p *poco* 2 *pp*

pp

Nurse goes out, right.
Kinderfrau rechts ab.

LEONORA

pp

My heart is bro-ken!
Von mir ge - nom-men!

I

più lento

Vl

f

Va

f

Vc

f pizz. *pp* *p*

DB

f pizz. *pp*

Tromb 1 2

pp

pp

BDr

ppp

Charles takes Leonora from Lucia and continues the walk. Lucia returns to the table.
Charles führt Leonora, Lucia kehrt zum Tisch zurück.

LEONORA

Lucia puts her arm around Leonora, and whispering consolingly, walks in a circle around the room.
Lucia legt tröstend den Arm um Leonora, führt sie einige Schritte.

LUCIA

GENEVIEVE

pp

What is there we can do? On - ly time— on - ly time—
Wie schwach ist un - ser Trost. Nur die Zeit— nur die Zeit—

BRANDON

pp

On - ly time,— on - ly time—
Nur die Zeit,— nur die Zeit—

Vc

arco *pp*

DB

pp

J

a tempo

702

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

mf

p

LUCIA

pp

... on - ly the passing of time.

...nur die ei - len-de Zeit...

BRANDON

710

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

1 Bsn 2

mf

p

LUCIA

Don't you think we could ask Cousin Er - men - garde to come and live

Soll - ten wir nicht die Ba - se Er - men - garde ein - la - - den in

K

717

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

mf

p

LUCIA

with us here?

un - ser Haus?

returning to the table with Leonora

mit Leonora zum Tisch zurück

CHARLES

mf

più f

Yes, in - deed. You can write her to - day. Some po -

Das ist gut, bit-te sie nur so - gleich. Prei - sel -

724

Fl 1 2

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

CHARLES

ta - toes? Some cran-ber-ry sauce, an-y - one?
bee - ren? Und noch et - was Füll - - sel ge - wünscht?

rises, starts right
unsicheren Schrittes nach rechts

BRANDON

It was
In A -

Vl

Va

Vc

arco

arco

DB

732

Fl 1 2

Lucia rises, her hands on her face, and starts right.
Lucia wendet sich nach rechts, die Hand an der Schläfe.

GENEVIEVE

BRANDON

great to be in A - las - ka then! Those were the
las - - ka, da gab's Er - eig - nis - se! Ja, wel - che

737 L

Fl 1 2

pp

pp

GENEVIEVE

p

Those were the days.— Moth-er, do you feel,
Ja, wel - che Zeit.— Mut-ter, bist du mü - - -

BRANDON

days!
Zeit!

L

Vl

Va

Vc

DB

p

745

M

Fl 1 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

pp

pp

LUCIA

pp

Hush,my dear; it will pass.
Es ist nichts, sei ge - trost.

GENEVIEVE

tired?
de?—

CHARLES

p

I saw the Ma - jor at church.
Den al - ten Ma - jor— plagt

M

Vl

Va

Vc

p

753

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

pp

CHARLES

He's not ver - y well, but he says: "It will all be the same in a hun - dred years."
stets mehr sei - ne Gicht, doch er sagt: „War - tet nur hun - dert Jahr, dann ist es vor - bei."

759

poco a poco allargando

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

CHARLES

BRANDON

pp

Those were the
Ja, wel - - - - - che

766

N

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

pp

pp

watching her mother with anguish
ängstlich zur Mutter

GENEVIEVE

pp

Mother! Mother!
Mut - ter! Mut - ter!

BRANDON

exit
ab

days...
Zeit...

N

Vl

Va

Vc

DB

p

pp

774

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

at the door, with a smile at Genevieve
an der Tür, lächelnd zu Genevieve

LUCIA

pp

Don't be fool - ish!
Kei - ne Sze - ne!

Don't
Trau - re

780

a tempo

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

p

As Lucia goes out, the Nurse enters, left, with baby carriage.
Lucia ab. Die Kinderfrau mit dem Wagen von links.

LUCIA

grieve!
nicht!

787

O

Clar (B♭)

f

p

BClar (B♭)

mf

p

LEONORA

f

Oh, my dar -
Ein Zwil - - - lings -

O

Vl

f

p

Va

p

Vc

f

p

794

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

Hr (F)

LEONORA

GENEVIEVE

Vl

Va

Vc

pp

pp

pp

mf

lings! Twins! Charles, twins!

paar! Seht doch! Charles!

sinking, on the table

gebrochen, am Tisch

p

But

Wo

801

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

GENEVIEVE

what shall I do? What's left for me to do?

trei-be ich hin? Was ist mein Le - bens-ziel?

over the baby carriage

beim Kinderwagen

CHARLES

f

We'll call the boy

Das Büb - chen heißt

807

P

Fl 1 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

CBsn

Tb

LEONORA

GENEVIEVE

CHARLES

Vl

Va

Vc

pp

p

mf

pp espr.

Come, Ge-ne-vieve, and see my ba - - - - - - - bies' hands.
Komm, Ge-ne-vieve, und fass' die Händ - - - - - - - chen an.

I
Wie

Sam.
Sam.

814

nev - er told her how dear she was. I thought... I
lieb sie war, nie - - - mals sagt' ich's ihr— als ob... als

821

Fl 1 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

CBsn

Tb

LEONORA

GENEVIEVE

Q allargando

p

softly to Genevieve
sanft zu Genevieve

mf

We shall name her
Und die Klei - ne

thought she would be here for - ev - er.
ob sie nim-mer uns ver - lie - ße.

Q allargando

Vl

Va

Vc

p

829

BClar (B♭)

CBsn

Tb

LEONORA

aft-er Grand - moth - er: Lu - - - ci - a.
nach der Groß - mut - ter: Lu - - - ci - a.

returning to the table
wieder am Tisch

CHARLES

mf

2

Come, what will you
Nun, was soll's denn

Vl

Va

Vc

837

R

Andante ♪ 138

Clar (B♭)

BClar (B♭)

1 Bsn 2

CBsn

Hr (F)

Tromb 1

looking after the Nurse who goes out
der Kinderfrau nachsehend, als diese abgeht

LEONORA

Some day they'll come in that door and
Einst ste - hen sie hier in der Tür,

CHARLES

have?
sein?

Time flies so fast.
Einst er - scheint er

R

Andante ♪ 138

Vc

842

Clar (B♭)

BClar (B♭)

1 Bsn 2

CBsn

Hr (F)

Tryp (B♭) 1

Tromb 1

LEONORA

say: "Good morn-ing, good morn - ing, moth - er!"
„Grüß Gott, Mut-ter", wer-den sie sa - gen.

The days fly by,
Kein Auf - ent - halt,

GENEVIEVE

Time flies so fast, time flies so fast,
Kein Auf - ent - halt, kein Auf - ent - halt,

time flies so fast,
kein Auf - ent - halt,

CHARLES

He'll come in and say: "Good morn - ing, fa - - - ther!"
hier, „Grüß Gott, mein Va - ter", sagt er zu mir.

Time flies so fast. He'll
Kein Auf - - ent - halt. „Grüß

Va

pizz.

846

S

Clar (B♭)

BClar (B♭)

1 Bsn 2

CBsn

Hr (F)

Trp (B♭) 1

LEONORA

the days, the days, the days fly by.
kein Auf - ent - halt, kein Auf - ent - halt,

Time flies
Kein Auf - -

GENEVIEVE

so fast, time flies so fast.
kein Auf - - ent - halt.

Time flies so fast.
Kein Auf - - ent - halt

CHARLES

come in and say: "Good morn - ing."
Gott, Va - ter"sagt er zu mir.

Time flies so fast, so fast.
Kein Auf - ent - halt, kein Auf - ent - halt.

S

Vl

Va

arco

850

Clar (B♭)

1 Bsn 2

Trp (B♭) 1

LEONORA

so fast. Some day they'll come in at that door and say: "Good morn - ing, moth - - - er, good
ent-halt. Einst ste - hen sie hier in der Tür, „Grüß Gott, Mut - ter, grüß Gott, Mut - ter,"

GENEVIEVE

There's no time to say: "I love you so?" To say: " I love you so." Time flies so
für das lie - be Wort „bleib doch bei mir, bleib doch, bleib doch bei mir!" Kein Auf-ent -

CHARLES

He'll come in and say: "Good morn - ing, good morn - -
Einst kommt er herein, „Grüß Gott, Va - ter, grüß

Vl

Va

Vc

DB

854

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

CBsn

Hr (F)

Trp (B♭) 1

LEONORA

morn - - ing, moth - - - - - - er."
wer - - den sie sa - - - - - gen.

Time flies so fast.
Kein Auf - ent - halt.

GENEVIEVE

fast: we come and go, we come, we come and go.
halt, kein Auf - ent - halt. War - um, war - um sind wir hier?

Time flies so fast.
Kein Auf - ent - halt.

CHARLES

ing, fa-ther, fa - ther, good day."
Gott, Va - ter," sagt er zu mir.

Time flies so fast, time flies so fast.
Kein Auf - ent - halt, kein Auf - ent - halt.

858 **Quieto** **accel.**

Bsn 2

Hr (F)

Trp (B♭) 1

LEONORA

The bright and the dark, the bright and the dark in a mo - ment are past.
Das Glück wie das Leid, das Glück wie das Leid ver - las - sen uns so bald.

GENEVIEVE

The joy and the woe, the joy and the woe in a mo - ment are past.
Der Glau - be, der Mut, der Glau - be, der Mut ver - las - sen uns so bald.

CHARLES

The sun and the shade, the sun and the shade in a mo - ment are past.
Ge - winn, Hab und Gut, Ge - winn, Hab und Gut ver - las - sen uns so bald.

T

Quieto **accel.**

Va

Vc

DB

862 **Tempo primo** ♪176

Bsn 2

LEONORA

CHARLES

I'll_ write her to-day.
Ich_schreib'ihr noch heut'.

Don't you think we could ask Cousin Ermengarde to come and live with us here?
Ist's euch recht? Ich fra-ge Base Ermengarde, ob sie zu uns zie-hen will.

Tempo primo ♪176

Vl

Va

Vc

DB

866

Fl 1 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

CBsn

Enter Nurse, left, with carriage.
Kinderfrau mit Wagen von links.

LEONORA

I'll write her to-day.
Ich schreib' ihr noch heut'.

GENEVIEVE

We on-ly think of her on Christ-mas_ Day with her card be-fore us.
Sonst nie-mals den-ken wir an Er-men-garde als am Weih-nachts-a-bend.

869 U

Fl 1
Ob
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn 1
Trp (B♭) 1
Tromb 2
Glsp
LEONORA

Nurse! A boy or a girl? An-oth - er
Seht! Ists ein Mäd - - - - - - - - - chen, ists ein Bub? Ein zwei - ter

U

Vl
Vc
DB

873

Fl 1
Ob
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn 1
Trp (B♭) 1
Glsp
LEONORA

at the carriage
beim Kinderwagen

boy!! Oh, don't grow up so fast. Stay
Sohn!! Wachs'mir nur nicht zu schnell. Bleib'

CHARLES

Roderick Brandon Ba - yard.
Roderick Brandon Ba - yard.

Vl
Vc

877

poco rit.

V

Lento ♩.52

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

LEONORA

as you are! Oh, stay as you are.
wie du bist, oh, bleib'wie du bist.

exit Nurse
Kinderfrau ab

GENEVIEVE

with a touch of disillusion
leicht verbittert

Stay as you are!
Bleib'wie du bist!

CHARLES

I was try - ing to re - mem - ber this
Heu-te mor - gen dach-te ich an Ver-

Vl

Va

Vc

DB

poco rit.

V

Lento ♩.52

pp espr.

pp

pp

pp

881

Clar (B♭)

BClar (B♭)

dim.

pp dim.

ppp

CHARLES

morn - ing: how old is this house? Is it twen-ty-nine years? Is it thir - ty years old?
gang - nes: wie alt ist das Haus? Neunund - zwan-zig Jah - re? O - der ist's schon drei - ßig?

Vl

Va

Vc

DB

dim.

ppp

6

886 **Moderato** ca. 80

BClar (B♭)

Bsn 1

Charles goes to the hall door and brings in Cousin Ermengarde by the hand; she is already fifty.
Charles geht zur Mitteltüre und empfängt Base Ermengarde; sie ist schon fünfzig.

CHARLES

Wel - come, dear cous-in.
Ba - se, will - kom-men.

Moderato ca. 80

Vc

DB pizz. arco

891

Fl 1

BClar (B♭)

Bsn 1

con. sord

Trp (B♭) 1 2

con sord.

Tromb 1

con. sord.

LEONORA

And to you!
Fro-hes Fest!

GENEVIEVE

And to
Fro - hes

shyly
schüchtern

ERMENGARDE

Mer - ry Christ - mas to all.
Fro - hes Weih - - - - - nachts - fest.

Vc

DB pizz.

896

A

BClar (B♭)

Bsn 1

GENEVIEVE

you!
Fest!

ERMENGARDE

It's a great pleas - ure to be with you here... ver - y kind.
Ich bin so glück - lich, bei euch zu blei - ben. Seid be - dankt.

CHARLES

Come now,
Dunk- les,

A

Vc

arco

DB

901

B

rit. - - - - a tempo

Bsn 1

Hpch

pleno

CHARLES

la - dies: The dark or the light? Cousin Ermengarde, how are we re - lat - ed?
weißes Fleisch? Wer wünscht noch ein Stück? Ba-se Ermengarde, sag' wie wir ver - wandt sind!

1 Solo

B

rit. - - - - a tempo

Vc

pizz.

DB

906

Bsn 1

Hpch

ERMENGARDE

My moth - er's moth - er and your mother's moth - er were sis - ters.
Un - ser bei - der Müt - ter Müt - - - ter wa - ren Schwe - stern.

DB

911

Ob

Bsn 1

Trp (B♭) 1

Tromb 1

Tromb 2

con sord.

Hpch

ERMENGARDE

One was grave— and one was gay;— one was fair— and the oth - er was— dark.— Each

Ei - ne ernst, die an - dre hei - ter;— ei - ne blond und die an - dre dun - kel.— In

DB

916

Bsn 1

Trp (B♭) 1

Tromb 1

Tromb 2

Hpch

ERMENGARDE

of them has— left a mark, and we should— re-mem - ber their names— to - day.—

uns le - ben sie wei - ter und wir den - ken ih - rer am Weih - nachts - tag.—

DB

921

C

Clar (B♭)
BClar (B♭)
Bsn 1
Trp (B♭) 1 2
Tromb 1
Hpch
ERMENGARDE
CHARLES
DB

p

Our fa - thers' fa - thers
Uns - rer Vä - ter

926

mf

and their fa-thers' fa-thers were man-y: some were short and some were tall,
Vä - ter von einst und e - he - ge-stern, vie - le Lei-ber und vie - le Gei - ster,

931

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

Hpch

CHARLES

some to com - mand and some to o - bey. There is a part of them in us all.

die - ser ein Knecht und je - ner Mei - ster. Wer kennt sie noch? Wer ist un - ter uns,

Vl

Va

Vc

DB

1 desk

1 desk

1 desk

936

Bsn 1

Trp (B♭) 1

Trp (B♭) 2

senza sord.

senza sord.

Hpch

CHARLES

But who can re - mem - ber their names to - day?

der sich ih - rer Na - men er - in - nern mag?

Vl

Va

Vc

DB

941

D

Fl 1

Bsn 1

Hr (F)

con sord.

Tromb 1 2

Hpch

GENEVIEVE

Yes— the names are hard to find,— hard -
Na - men, schwer zu fin - - den, schwe -

CHARLES

D

DB

946

senza sord.

8'
16'

- - er to read through the moss on the stones.
- - *rer zu le - sen auf___den Grab - stei - nen.*

951

E

Fl 1

Bsn 1

Hpch

8'

LEONORA

p

And no sun.
Kein Son-nen-schein.

ERMENGARDE

p

It's an ear - nest
Freud - los die - se

CHARLES

p

No snow to - day.
Ge - schneit hat's nicht.

E

DB

956

Hpch

ERMENGARDE

Christ-mas Day, — with this war o - ver-seas.
Weih-nachts-zeit, — un - ser Heer in Eu - ro - pa.

CHARLES

p

Oh, the war will be o - ver
Die-ser Krieg, denkt doch nicht an

DB

7

961

Pesante ♩ 92

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Hpch

Lucia II and Sam, in uniform, enter from the hall.
Lucia II und Sam, in Uniform, kommen durch die Mitteltür.

CHARLES

soon. This war will be short. Here are your twins!
ihn! Er dau - ert nicht lang. Die Zwillinge kom-men!

Pesante ♩ 92

Vl tutti non div.

Va tutti non div.

Vc tutti non div.

DB arco

968

A

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

con sord.

Tromb 1 2

LUCIA II

Isn't he won - der-ful in it, Moth- er?
Welch ein statt - li-cher Sol - dat Sam ist!

SAM

Ho - li - day leave!
Ur - laub zum Christfest!

A

Vl

Va

Vc

DB

976

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

SAM

Three days at home. Fath- er, fill up my plate. I'll be back before
Da - heim drei Ta-ge. Na, gebt mir was zu es-sen. Die-ser Krieg ist nur

Vc

981

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

both

CBsn

Hr (F)

He does not come to the table, but stands (right) with his back to the dark door. He looks at the table as though he were taking a photograph.
Er bleibt mit dem Rücken zur dunklen Türe rechts stehen und blickt auf den Tisch, als wollte er ihn photographieren.

SAM

long. This war will be short. Let me look at you- to re - mem-ber you. Do what you
kurz, bald bin ich zu - rück. Ach, ich wer-de stets an euch denken im Feld. Laßt euch nicht

Vc

986

B

poco meno mosso ♩ 84

Fl 1 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

CBsn

Hr (F)

LEONORA

LUCIA II

GENEVIEVE

ERMENGARDE

CHARLES

SAM

Vl

Va

Vc

DB

p pp

We talk of theweath-er,
Wir re - den vom Wet - ter,

We talk of the weath-er,
Wir re - den vom Wet - ter,

We talk of the weath-er,
Wir re - den vom Wet - ter,

We talk of the weath-er, we
Wir re - den vom Wet - ter, wir

We talk of the weath-er, we talk of the
Wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom

do on Christ - mas Day.
stö - ren in eu - - rem Mahl.

pizz.

989

Fl 1

Clar (B♭)

pp

pp

LEONORA

we talk of the snow, we talk of the weath-er, of the snow,
wir re - den vom Schnee, wir re - den vom Wet - ter, und vom Schnee,

LUCIA II

we talk of the snow, we talk of the weath-er, of the snow,
wir re - den vom Schnee, wir re - den vom Wet - ter, und vom Schnee,

GENEVIEVE

we talk of the snow, we talk of the weath-er, we talk of the weath-er,
wir re - den vom Schnee, wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Wet - ter,

ERMENGARDE

talk of the snow,we talk of the snow, talk of the weath-er, talk of the snow, the snow,
re - den vom Wet - ter, re - den vom Schnee, re - den vom Wet - ter, re - den vom Schnee, vom Schnee,

CHARLES

weath-er, we talk of the snow, we talk of the weath-er, we talk of the weath-er,
Wet - ter, wir re - den vom Schnee, wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Wet - ter,

Vl

Va

Vc

DB

991

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

pp

CBsn

pp

(con sord.)

Trp (B♭) 1

pp

Tb

pp

LEONORA

we talk of the snow, we talk of the snow, of the snow,
wir re - den vom Schnee, wir re - den vom Wet - ter, vom Schnee,

LUCIA II

we talk of the weath - er, we talk of the weath - er, of the
wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Wet - - ter und vom

GENEVIEVE

we talk of the weath-er, we talk of the snow, we talk of the snow,
wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Schnee, wir re - den vom Schnee,

ERMENGARDE

we talk of the weath-er, talk of the weath-er, we talk of the snow, of the snow,
wir re - den vom Wet - ter, re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Schnee, ja vom Schnee,

CHARLES

we talk of the weath-er, we talk of the weath-er, we talk of the
wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom

SAM

p

I shall hold this
Das ver - - - gess' ich

Vl

Va

Vc

993

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

Trp (B♭) 1

Tb

LEONORA

we talk of the snow, we talk of the weath-er, we talk of the snow.
wir re - den vom Schnee, wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Schnee;

LUCIA II

snow, we talk of the weath-er, we talk of the weath-er. The
Schnee, wir re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Wet - ter; von

GENEVIEVE

we talk of the weath-er. The day is cloud - y, the day is cloud - y, the
wir re - den vom Wet - ter; von hel - len Ta - gen, von hel - len Ta - gen, von

ERMENGARDE

talk of the weath - er, we talk of the weath - er. The day is cloud - y,
re - den vom Wet - ter, wir re - den vom Wet - ter; von hel - len Ta - gen,

CHARLES

snow, we talk of the snow, we talk of the snow. The day is cloud - y,
Schnee, wir re - den vom Schnee, wir re - den vom Schnee; von hel - len Ta - gen,

SAM

tight!
nicht!
I
Bei

Vl

Va

Vc

995

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

Trp 1 (B♭)

Tb

LEONORA

The day is cloud - - y, or the day is bright, or the day is—
von hellen Ta - - gen o-der trü - ber Zeit, o - - der trü - ber—

LUCIA II

day is cloud - y, or the day is bright, or is bright,
hel - len Ta - gen o-der trü - ber Zeit, trü-ber Zeit,

GENEVIEVE

day is—cloud - y, or the day is—bright, or cloud - y, or the day is
hel - len—Ta - gen oder trü - ber—Zeit, von hel - ler oder trü - ber

ERMENGARDE

the day is— cloud - y, is— cloud - y, the day is
von hel - len— Ta - gen und— trü - ber, und trü - ber

CHARLES

the day is— cloud - y, the day is cloud - y,
von hel - len— Ta - - gen, von hel - len Ta - gen

SAM

shall— re - mem - - - ber
euch— da - heim— am Weih - - -

Vl

Va

Vc

997

C

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

Trp 1 (B♭)

Tb

LEONORA

bright. We talk of the chil - dren and how they grow, how they
Zeit; vom Wachsen der Kin - der, von ihrer Lust, ihrem

LUCIA II

or the day is bright, or cloud - y, or bright, or the day is
oder trü - ber Zeit, von hel - ler, von hel - ler oder trü - ber

GENEVIEVE

bright, or cloud - y, or bright, or bright, or the day is bright.
Zeit, von hel - ler, von hel - ler Zeit oder trü - ber Zeit.

ERMENGARDE

bright, or the day is cloud - y, or the day is bright.
Zeit, und von hel - len Ta - gen und von trü - ber Zeit.

CHARLES

or the day is bright, the day is bright. We talk of the chil - dren, we
oder trü - ber Zeit, von trü - ber Zeit; vom Wachsen der Kin - der, vom

SAM

you so!
nachts - tag!

C

Vl

Va

Vc

999

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

Trp 1 (B♭)

LEONORA

grow, we talk of the chil - -
Weh, vom Wachsen der Kin - -

LUCIA II

bright. We talk of the chil-dren
Zeit. Vom Wachsen der Kin-der,

ERMENGARDE

A lit-tle more dark meat,
Ein kleines Stück Trut - hahn,

CHARLES

talk of the chil - dren. A lit-tle more dark meat.
Wachsen der Kin - der. Ein kleines Stück Trut - hahn,

SAM

I shall re - mem - - -
Laß kom - - men, was

Vl

Va

Vc

1001

BClar (B♭)

CBsn

Trp 1 (B♭)

LEONORA

dren — and how they grow,
der, — von Lust und Weh,

LUCIA II

and how they grow, — we talk of the
von Lust und Weh, — vom Wachsen der

GENEVIEVE

We talk of the chil-dren, the chil-dren, — we talk of the chil-dren, we talk of the chil-dren and
vom Wachsen der Kin-der, der Kin-der, — vom Wachsen der Kin-der, vom Wachsen der Kin-der und

ERMENGARDE

a lit-tle more dark meat, dark meat, — a
ein bißchen Pü-ree, ein klei-nes Stück, — ein

CHARLES

a lit-tle more white,
ein bißchen Pü-ree,

SAM

- - - ber you so.
kom - - men mag,

Vl

Va

1003

Fl 1

BClar (B♭)

CBsn

Trp (B♭) 1

pp

pp

LEONORA

and how they grow. We
von Lust und Weh, vom

LUCIA II

chil- dren and how they grow, we talk of the chil - dren.
Kin - der, von Lust und Weh, vom Wa-chsen der Kin - der.

GENEVIEVE

how they grow, and how they grow.
ih - rer Lust und ih - rem Weh.

ERMENGARDE

lit - tle more white, a lit - tle more white,
biß - chen Pü - ree, ein biß-chen Pü - ree.

CHARLES

a lit-tle more dark meat, a lit - tle more dark meat,
ein klei-nes Stück Trut - hahn, ein klei-nes Stück Trut - hahn,

SAM

pp

I shall rē - mem -
laß kom - - - men, laß

Vl

Va

DB

arco

pp

1005

D

Fl 1

BClar (B♭)

LEONORA

talk of the chil - dren.
Wachsen der Kin - der.

We re -
Und wir

LUCIA II

We re-mem-ber our
Und wir den-ken der

GENEVIEVE

We re-mem-ber our eld - ers, our eld - ers, eld - -
Und wir den - ken der Ah - nen, der Ah - nen, Ah - -

ERMENGARDE

We re-mem-ber our eld - ers
Und wir den - ken der Ah - nen,

CHARLES

a lit-tle more white, more dark meat,
ein bißchen Pü - ree, noch Trut - hahn,

SAM

- - - - ber, re - - - mem - -
kom - - - men, was

D

Vl

Va

DB

1007

Fl 1

BClar (B♭)

LEONORA

mem - ber our eld - - ers and the days gone by.
den-ken der Ah - - nen, der Ver - gan - gen - heit.

LUCIA II

eld - ers and the days gone by.
Ah - nen, der Ver - gan - gen - heit.

GENEVIEVE

ers. We talk of the greet - ings from those we
nen. Wir re - den von Freun-den die bei uns ge-

ERMENGARDE

and the days gone by. We talk of the greet - -
der Ver - gan - gen - heit. Wir re - den von Freun - -

CHARLES

more dark meat. We re - mem - ber,
noch Trut - hahn, und wir den - ken,

SAM

ber you so!
kom - men mag,

Vl

Va

DB

1009

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

Hr (F)

Trp (B♭) 1

Tb

pp

LEONORA

We talk of the greet-ings, the greet-ings from those we know.
Wir re - den von Freun-den, von Freunden, die bei uns ge - weilt,

LUCIA II

We talk of the greet - ings, we talk of the greet-ings from those we
Wir re - den von Freun - den, wir re - den von Freunden, die bei uns ge-

GENEVIEVE

know, we talk of the greet-ings from those we know, from those we know,
weilt, wir re - den von Freun-den, die bei uns ge - weilt, die bei uns ge - weilt,

ERMENGARDE

ings from those we know, we talk of the greet-ings from those we know, those we know,
den, wir re - den von Freunden, die bei uns, bei uns ge - weilt, bei uns,

CHARLES

we talk of the greet-ings, we talk of the greet-ings from those we
wir den-ken der Ah-nen, wir re - den von Freunden, die bei uns ge-

p

SAM

I shall hold this
das ver - gess' ich

Vl

Va

Vc

1011

E

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

Hr (F)

Trp (B♭) 1

Tb

LEONORA

from those we know.
die bei uns ge - weilt.

We talk of the sea - sons
Wir den-ken der Jah - re,

LUCIA II

know, the greet - ings from those we know.
weilt, von Freunden, die bei uns ge - weilt.

We
Wir

GENEVIEVE

we talk of the greet - ings from those we know.
die bei uns ge - weilt, bei uns ge - weilt.

ERMENGARDE

talk of the greet - ings, we talk of the greet - ings.
re - den von Freunden, die bei uns ge - weilt.

We talk of the sea - sons,
Wir denken der Jah - re,

CHARLES

know, from those we know.
weilt, die bei uns ge-weilt.

SAM

tight!
nicht!

I shall re - -
Bei euch da - -

E

Vl

Va

Vc

DB

p

1013

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

CBsn

LEONORA

and how they fly,
wie schnell sie ent-eilt,

LUCIA II

talk of the sea - sons
den - ken der Jah - re,

and how they fly,
wie schnell sie ent-eilt,

GENEVIEVE

...and how they fly,
...wie schnell sie ent - eilt,

ERMENGARDE

We
Wie

CHARLES

We talk of the sea - sons
Wir den - ken der Jah - re,

SAM

mem - - - ber, re - mem - - -
heim, da - heim am Weih - - -

DB

1015

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

pp

CBsn

pp

LUCIA II

and how they fly.
wie schnell sie ent-eilt.

GENEVIEVE

we talk of the sea - sons,
wir den - ken der Jah - re,

we
wir

ERMENGARDE

talk of the sea - sons,
den - ken der Jah - re,

we talk of the sea - sons
wir den - ken der Jah - re,

CHARLES

and how they fly,
wie schnell sie ent-eilt,

SAM

pp

ber - you - so!
- nachts - tag!

And so,—
Und jetzt—

DB

pp

1017

F

Fl 1

Clar (B♭)

CBsn

pp

a cry
aufweinend

pp

LEONORA

We talk of the sea - sons.
wir den - ken der Jah - re.

He was
Er war

GENEVIEVE

talk of the sea - sons.
den - ken der Jah - re.

ERMENGARDE

and how they fly.
wie schnell sie ent - eilt.

CHARLES

we talk of the sea - sons.
wir den - ken der Jah - re.

Sam goes quickly through the dark door.
Er geht schnell durch die dunkle Türe ab.

SAM

good bye.
lebt wohl.

F

Vl

pizz.

pp

Va

pizz.

pp

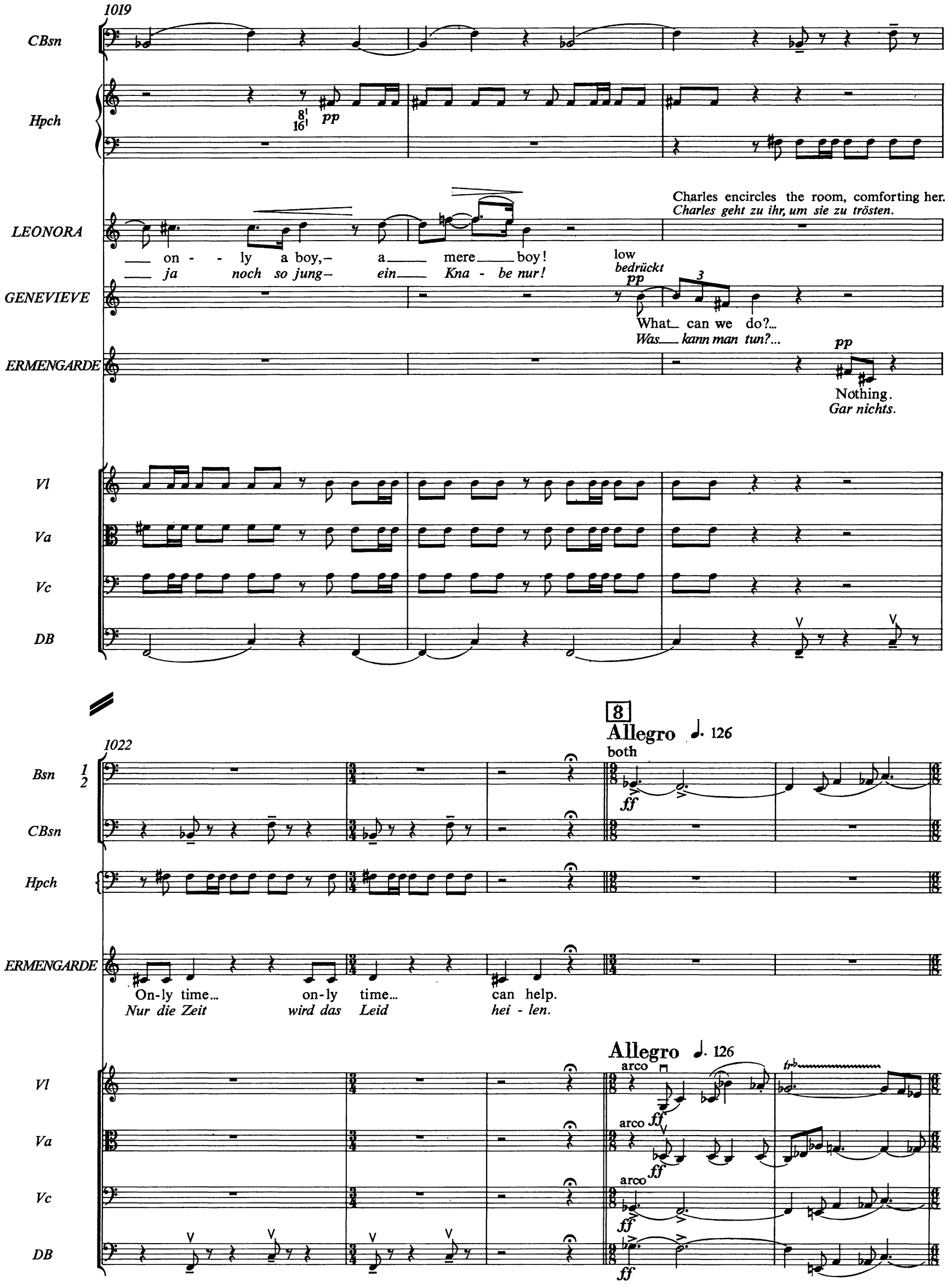
Vc

pizz.

pp

DB

pp


1019
CBsn
Hpch
8
16
pp
LEONORA
Charles encircles the room, comforting her.
Charles geht zu ihr, um sie zu trösten.
on - ly a boy, a mere boy!
ja noch so jung ein Kna - be nur!
low
bedrückt
pp
GENEVIEVE
What can we do?...
Was kann man tun?...
ERMENGARDE
pp
Nothing.
Gar nichts.
Vl
Va
Vc
DB
1022
8
Allegro ♩. 126
both
Bsn
1
2
ff
CBsn
Hpch
ERMENGARDE
On-ly time... on-ly time... can help.
Nur die Zeit wird das Leid hei - len.
Allegro ♩. 126
arco
ff
Vl
Va
Vc
DB

1027

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

Bsn 1 2

Roderick II enters; finding Leonora by the door he links his arm with hers and draws her to the table.
Roderick II tritt durch die Mitteltüre auf. Er reicht der dort angelangten Leonora den Arm und führt sie zum Tisch zurück.

RODERICK II

Why are you all so gloom - y? It's a
Was blast ihr al - le Trüb - sal?... Und der

Vl

Va

Vc

DB

1033

A

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

(both)

Bsn 1 2

RODERICK II

wonder - ful day!
Tag ist so schön!

CHARLES

Sit down, young man. I have something to say
Nimm Platz, Herr Sohn. Ei - ne Aus-kunft er - hielt

Vl

Va

Vc

DB

1039

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

Bsn 1 2

(both)

RODERICK II

You should have been at the ball last night! What

Ja, auf dem Ball ge - stern a - - bend, da war

CHARLES

to you.

ich gern.

Vl

Va

1 Solo

Vc

DB

1045

B

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

(both)

RODERICK II

a time! Lu - ci - a danced all night with one part - ner. She'll be

was los! Für Lu - ci - a e - xi - stierte nur ein Tän - zer. Sie ist

B

Vl

Va

tutti

Vc

DB

1051

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

Bsn 1 2

RODERICK II

leaving us soon to be married.
schon so gut wie ver - lobt.

CHARLES

Be qui - et a mo-ment! I have something to say
Wie wär's, wenn du schwiegst, daß ich auch mal was sa -

Vl

Va

Vc

DB

1056

C

Fl 1

Ob

Clar (B♭)

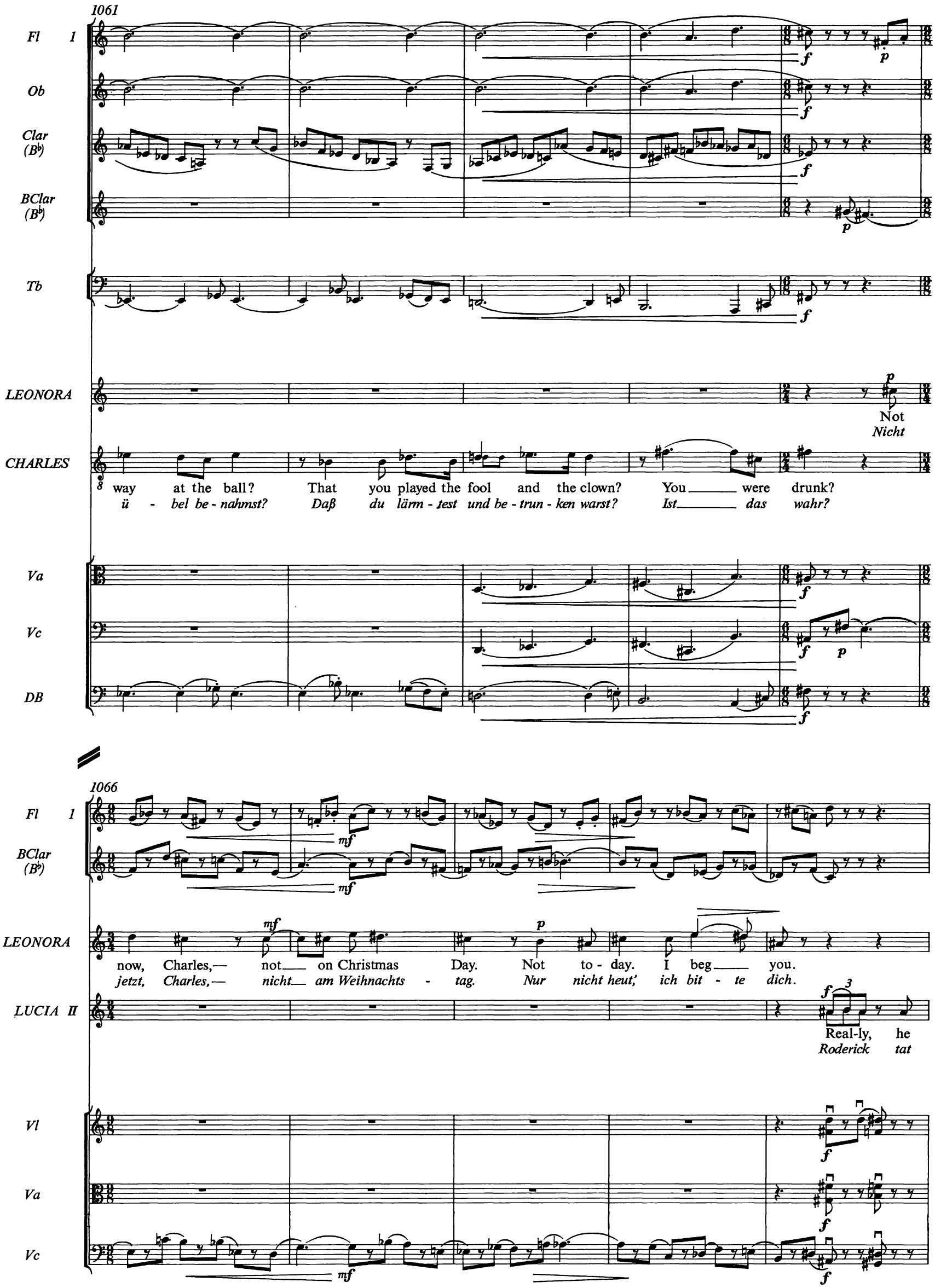
Tb

CHARLES

to you. I can scarcely be - lieve it. Is it true that you were in ev-er-y-one's
- gen kann? Was man uns da er - zählt hat. Ist es wahr, daß du dich zum Ärgernis al - ler

C
1 Solo

DB


1061
Fl 1
Ob
Clar (B♭)
BClar (B♭)
Tb
LEONORA
Not
Nicht
CHARLES
way at the ball? That you played the fool and the clown? You were drunk?
ü - bel be - nahmst? Daß du lärm - test und be - trun - ken warst? Ist das wahr?
Va
Vc
DB
1066
Fl 1
BClar (B♭)
LEONORA
now, Charles,— not on Christmas Day. Not to - day. I beg you.
jetzt, Charles,— nicht am Weihnachts - tag. Nur nicht heut,' ich bit - te dich.
LUCIA II
Real-ly, he
Roderick tat
Vl
Va
Vc

D

1071

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Hr (F)

1 Tromb 2

LUCIA II

didn't, father. It was the others.
nichts, Va - ter, die an-dern wa-ren's.

rising and overturning his chair
springt auf und wirft dabei seinen Stuhl um

RODERICK II

You've got___ to get
Was kann___ man denn

CHARLES

Now answer me,_ son.
Was ist die Ant - wort?

D

Vl

Va

Vc

DB

tutti

1076

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Hr (F)

1 Tromb 2

RODERICK II

drunk in this town to en-dure it. I hate this town. It's so dead.
tun in die-sem Nest als zu trin - - ken? Vor Lan - ge - wei - le weiß man

Vl

Va

Vc

DB

1081

E

Fl

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Hr (F)

Tromb 1

Tromb 2

gliss.

RODERICK II

It's so dull. You've got to get drunk to for - get how dull it is. Time

sich nicht Rat. Man trinkt, um die Ö - de der Stadt zu er - tra - - gen. Nichts er -

E

Vl

Va

Vc

DB

1087

Tromb 1

Tromb 2

Tb

RODERICK II

pass - es so slow - - ly, you'd think it stood still.

fährt man hier, nichts ge - schieht. Die Zeit steht still.

CHARLES

Your

Die

Vl

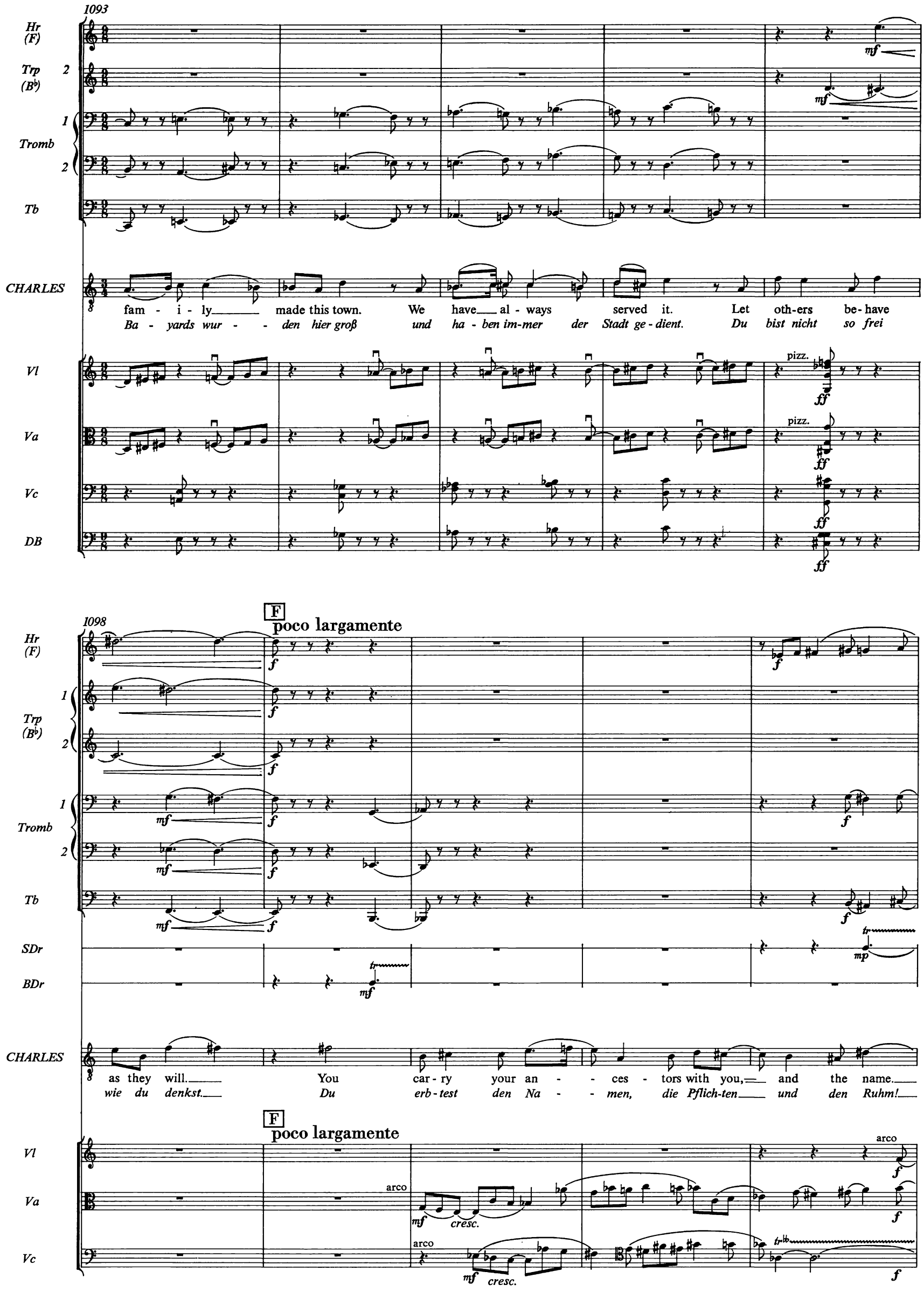
Va

Vc

pizz.

DB

pizz.


1093
Hr (F)
Trp (B♭)
Tromb
Tb
CHARLES
fam - i - ly made this town. We have al - ways served it. Let oth-ers be-have
Ba - yards wur - - den hier groß und ha - ben im-mer der Stadt ge - dient. Du bist nicht so frei
Vl
Va
Vc
DB
pizz.
1098
F
poco largamente
SDr
BDr
as they will. You car - ry your an - - ces - tors with you, and the name.
wie du denkst. Du erb - test den Na - - men, die Pflich-ten und den Ruhm!
arco
cresc.

1103

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

SDr

CHARLES

To - mor - row you'll ent-er the firm of Ba - yard and Bran-don and Ba - yard.

Mor - gen trittst du ein ins Ge - schäft, zu Ba - yard und Bran-don und Ba - yard.

Vl

Va

Vc

1108

G

Hr (F)

Trp (B♭) 1

Tromb 1 2

Tb

SDr

BDr

at the door

an der Türe

RODERICK II

I'm go - ing a - way to a town where some - thing hap - pens. You can have

Da irrst du. Wo - an - - ders werd' ich was Bess - res fin - den als dei - - ne

G

Vl

Va

Vc

1113

Hr (F)

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

Tb

SDr

LEONORA II

Ro - der-ick,
Ro - de-rick,

RODERICK II

He goes out quickly into the hall.
Schnell ab durch die Mitteltüre.

your sil - ly old town.
verschla-fe - ne Stadt

And Bayard and Brandon and Ba - yard.
mit Bayard und Brandon und Ba - yard.

Vc

1118

a tempo H

Hr (F)

LEONORA

Ro-der-ick, come back!
Ro- de-rick, bleib' doch!

LUCIA II

rising
steht auf

He'll be back be-fore long.
Sorg' dich nicht, er kommt wie - der.

Moth - er,
Mei - ne

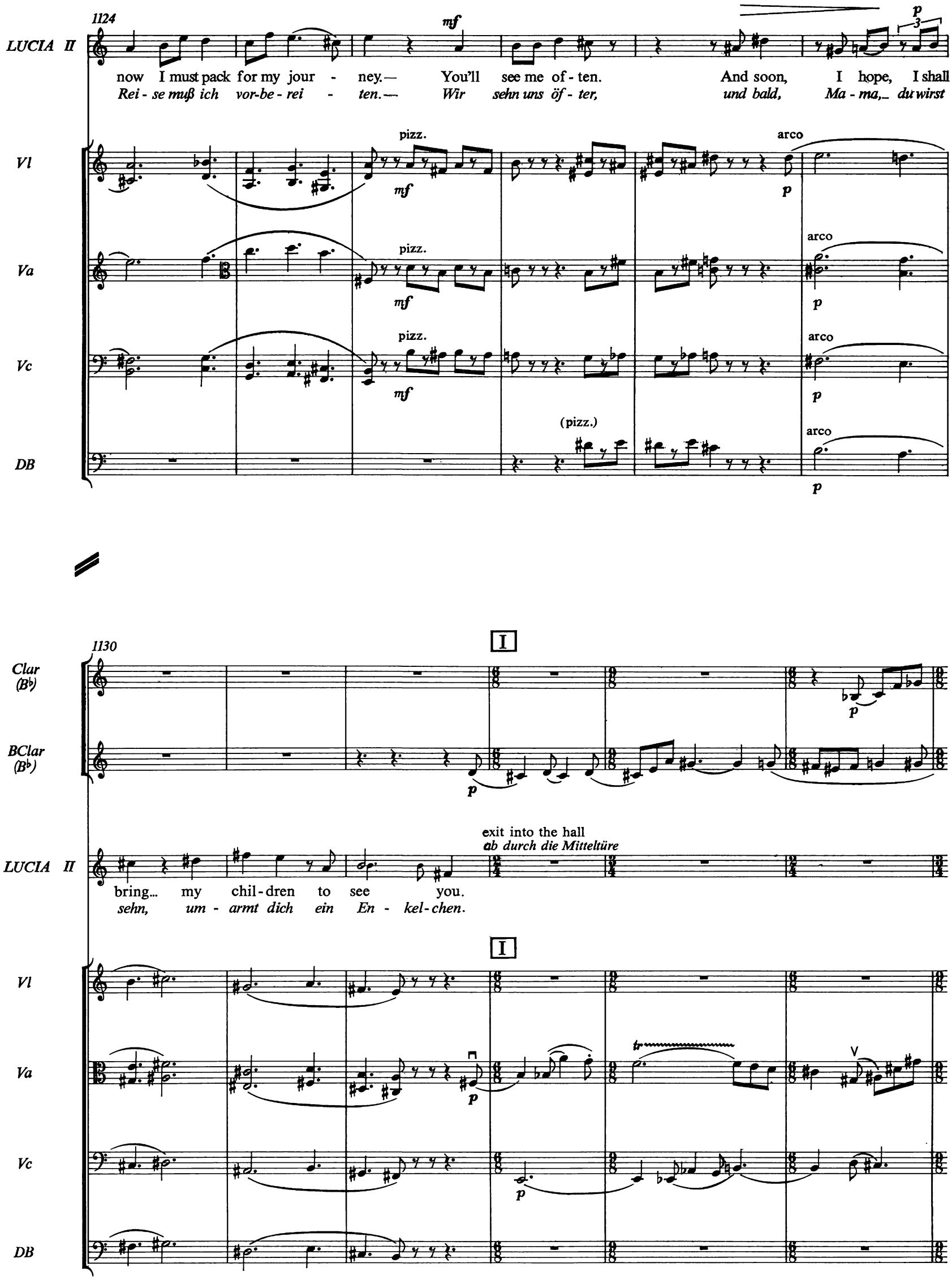
a tempo H

Vl

Va

Vc

div.


1124
LUCIA II
now I must pack for my jour - ney.— You'll see me of - ten. And soon, I hope, I shall
Rei - se muß ich vor-be - rei - ten.— Wir sehn uns öf - ter, und bald, Ma - ma,_ du wirst
Vl
Va
Vc
DB
pizz.
arco
(pizz.)
1130
I
Clar (B♭)
BClar (B♭)
exit into the hall
ab durch die Mitteltüre
bring... my chil - dren to see you.
sehn, um - armt dich ein En - kel - chen.

1136

J

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

CHARLES

It's a dark day. A lit-tle more white meat, Cousin?
Heut' ist's so trüb. Ein bißchen mehr Truthahn, Ba-se?

Va

Vc

DB

1142

Fl 1

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1 2

Hr (F)

LEONORA

How long the days are - when there are no chil - - dren here.
Die Ta - ge sind trau - rig, wenn al - le Kin - - der fort sind.

Vl

Va

Vc

DB

1147

appassionato

K

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Bsn 1

Hr (F)

Trp (B♭) 1

Tromb 1 2

with gathering force
aufbegehrend

GENEVIEVE

All the
Al - les ist

appassionato

K

Vl

Va

Vc

DB

1152

Trp (B♭) 1 2

Tromb 1 2

GENEVIEVE

days are dark. All the days are long. The ci - ty has grown a - bout us,
trü - be, al - les trau - rig. Die Stadt hält man kaum noch aus.

Vl

Va

Vc

DB

1156

Fl 1 2

Ob

Clar (B♭)

Bsn 1 2

Hr (F)

Tromb 2

GENEVIEVE

with its noise and its soot. They come through the walls - these walls al- read-y grey with thoughts,
All der Ruß und der Lärm drin - gen durch die Wand - so grau von al- lem was ge- schah,

Vl

Va

Vc

DB

p cresc.

mf cresc.

mf

ff

cresc.

1161

L

f

Trp (B♭) 1

with what they have seen, with the years that are gone. The years that
von Fleiß und Ge-duld und von nutz-lo-ser Hast. Die Jah - re

1166

morendo

Fl 1

Fl 2

BClar (B♭)

Hr (F)

con sord.

senza sord.

GENEVIEVE

grind a - way. My mo-ther died yes-ter-day,— or was it

ei - len vor - bei. Die Mut-ter, die ge-stern starb... wie tö - richt,

morendo

Vl

Va

Vc

1171

Fl 1

Fl 2

BClar (B♭)

GENEVIEVE

thir - ty years a - go? For-give me! I'm go-ing a - way,

drei-ßig Jah-re ist's her. Ent-schul-digt! Ir-gend-wo in der Welt

Vl

Va

Vc

DB

M

Moderato ♩. 96

1176

Ob

GENEVIEVE

p

hurries into the hall
eilt hinaus

I must. I shall die in Flo-rence, or Mu-nich.
ist Platz... In Flo - renz o-der Mün-chen- da sterb' ich.

M

Moderato ♩. 96

Vl

Va

Vc

DB

pizz.

1181

Ob

Clar (B♭)

BClar (B♭)

ERMENGARDE

p

mf

starting for the dark door
auf die dunkle Türe zu

She will be back, I think. It's a
Sie kommt ge - wiß zu-rück. Wie der

N

1186

Fl 1

BClar (B♭)

ERMENGARDE

mp

p

dim.

beau - ti - ful day.
Tag so schön ist!

starting after her
folgt ihr auf dem Wege nach rechts

CHARLES

I used to go skat - ing
Mit Va - ter ging ich Schlitt-

N

Vl

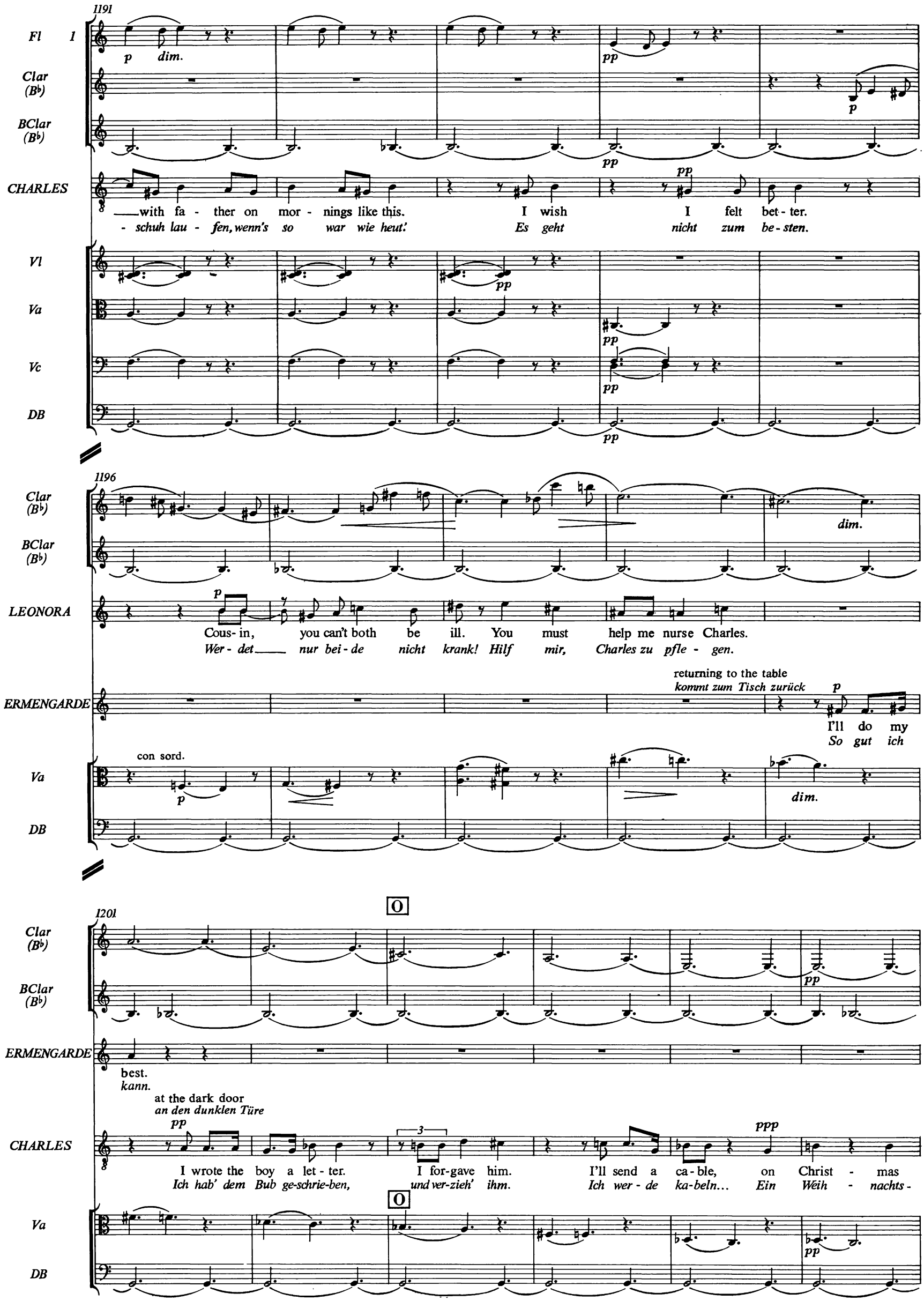
Va

Vc

DB

arco

con sord.


1191
Fl 1
Clar (B♭)
BClar (B♭)
CHARLES
Vl
Va
Vc
DB
p dim.
pp
p
with fa - ther on mor - nings like this. I wish I felt bet - ter.
- schuh lau - fen, wenn's so war wie heut! Es geht nicht zum be - sten.
1196
dim.
LEONORA
Cous - in, you can't both be ill. You must help me nurse Charles.
Wer - det nur bei - de nicht krank! Hilf mir, Charles zu pfle - gen.
returning to the table
kommt zum Tisch zurück
ERMENGARDE
I'll do my
So gut ich
con sord.
dim.
1201
O
best.
kann.
at the dark door
an den dunklen Türe
I wrote the boy a let - ter. I for - gave him. I'll send a ca - ble, on Christ - mas
Ich hab' dem Bub ge - schrie - ben, und ver - zieh' ihm. Ich wer - de ka - beln... Ein Weih - nachts -
ppp

Meno mosso ♩. 88

1207

Fl 1

Fl 2

Clar (B♭)

BClar (B♭)

p

p

pp

pp

he goes out

ab

CHARLES

Day.

gruß.

Meno mosso ♩. 88

Va

DB

9

Lento ♩ 50-52

1213

Fl 1

Fl 2

BClar (B♭)

Bsn 1

pp

poco

p

ERMENGARDE

I was try - ing to think this morn - ing:

Heu - te früh dacht' ich an Ver - gang - nes:

9

Lento ♩ 50-52

con sord. pizz.

Vl

pp

pizz.

Va

pp

con sord. pizz.

Vc

pp

pizz.

DB

pp

1219

Bsn 1

Glsp

pp

ERMENGARDE

pp

how old is the house? Eight - y?... Nine - ty, al-most?...
wie alt ist das Haus? Acht - zig?... Schon fast neun-zig?...

p

You were missed at church;
Al - le las-sen grü-ßen,

Vl

Va

Vc

DB

1225

A

Hr (F)

pp

poco

LEONORA

p

What will you have? A lit - tle of the white?...
Was soll's denn sein? Ein biß - chen von der Brust?...

ERMENGARDE

ev - er - y - one sent their love.
die dich in der Kir-che ver - miß-ten.

A

Vl

Va

Vc

DB

1230

Clar (B♭)

BClar (B♭)

Hr (F)

Glsp

LEONORA

Vl

Va

Vc

DB

pp

pp

pp

pp

she rises
steht auf

p

Eight - y... or nine - ty al - most. The child-ren have asked me to come and stay with them

Acht - zig... fast neun - zig sind's schon, sie ba - ten mich, sie zu be - su - chen, Lu - ci - a

1235

B

Tromb 1

pp

poco

3

for a while. This house is yours, you know, for as long as you want it.

und ihr Mann. Nimm du das Haus an dich, blei-be hier, so lang du willst.

B

1241

Tromb 1

Glsp

at the hall door, she turns and looks at the room
an der Mitteltüre, wendet sich um und blickt zurück ins Zimmer

counting on her fingers
an den Fingern zählend

LEONORA

pp p pp

Al- most nine-ty, I think. How man - y ge-ne-ra-tions... One...
Neun-zig Jah- re, so scheint's. Wie-viel Ge- ne-ra-tio-nen... Ei- ne

ERMENGARDE

pp p

Al- most nine-ty, I think. How man - y Ba-yards...
Neun-zig Jah-re, so scheint's. Wie vie - le Ba-yards...

Vl

Va

Vc

DB

arco ppp

1247

Ob

Glsp

p dolce

She goes into the hall.
ab durch die Mitteltüre

LEONORA

ppp

two... three... so man - y! I won't be long.
zwei... drei... so vie - le! Ich blei - be nicht lang.

counting on her fingers
an den Fingern zählend

ERMENGARDE

pp

se-ven... eight... ten... so man - y!
sie-ben... acht... zehn... so vie - le!

Vl

Va

Vc

DB

pizz. pp

Calmo ♪ ca. 124

1254

C

Ob

ERMENGARDE

p

Such beau-ti-ful snow...

Welch herr-li-cher Schnee...

Calmo ♪ ca. 124

C

Vl

Va

Vc

p

1261

Ob

Clar (B♭)

ERMENGARDE

p

and she's writ-ten__ this let - ter_ for my Christmas Day.—

und sie schrieb mir__ zum Christ-fest ei-nen lie-ben Brief.

She

Sie

Vl

arco

p

Va

arco

p

Vc

arco

p

1268

D

Fl 1

2

Ob

Clar (B♭)

mp

ERMENGARDE

writes...

schreibt...

and here are their

und da sind die

D

Vl

pizz.

Va

pizz.

Vc

pizz.

mp

DB

pizz.

mp

1276

Ob

Clar (B♭)

ERMENGARDE

mp

mp

pic-tures. A lit - tle new Rod-er-ick. And a lit - tle new Lu - ci - a, too.

Bil- der– die Klei-nen,wie lieb sie sind! Klei-ner Ro- de-rick,klei-ne Lu - ci - a.

1282

E

Fl 1

Fl 2

Ob

Clar (B♭)

Vc

p

p

p

p

E

(pizz.)

p

1289

allargando

Fl 1

Fl 2

Clar (B♭)

Vc

pp

pp

pp

pp

pp

ERMENGARDE

The Ba - yard eyes... and the chin... She writes...

Ba-yard Au-gen und Ba - yard Kinn... Sie schreibt...

1296

Fl 1

She rises and starts to the dark door.

steht auf und geht nach der dunklen Türe

She goes out.

geht ab

ppp

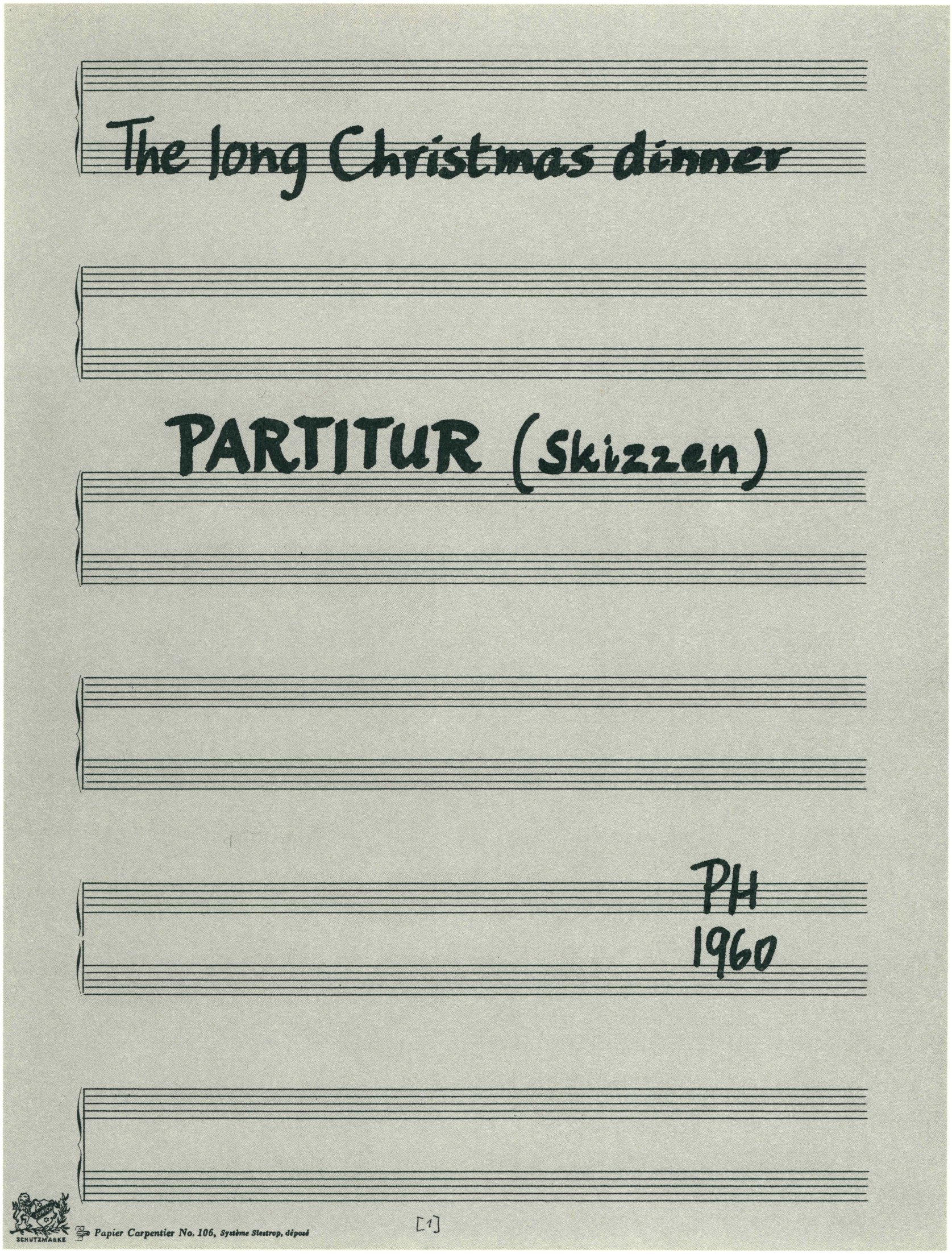
ERMENGARDE

And they're build-ing a new house. She writes... Fan-cy that!

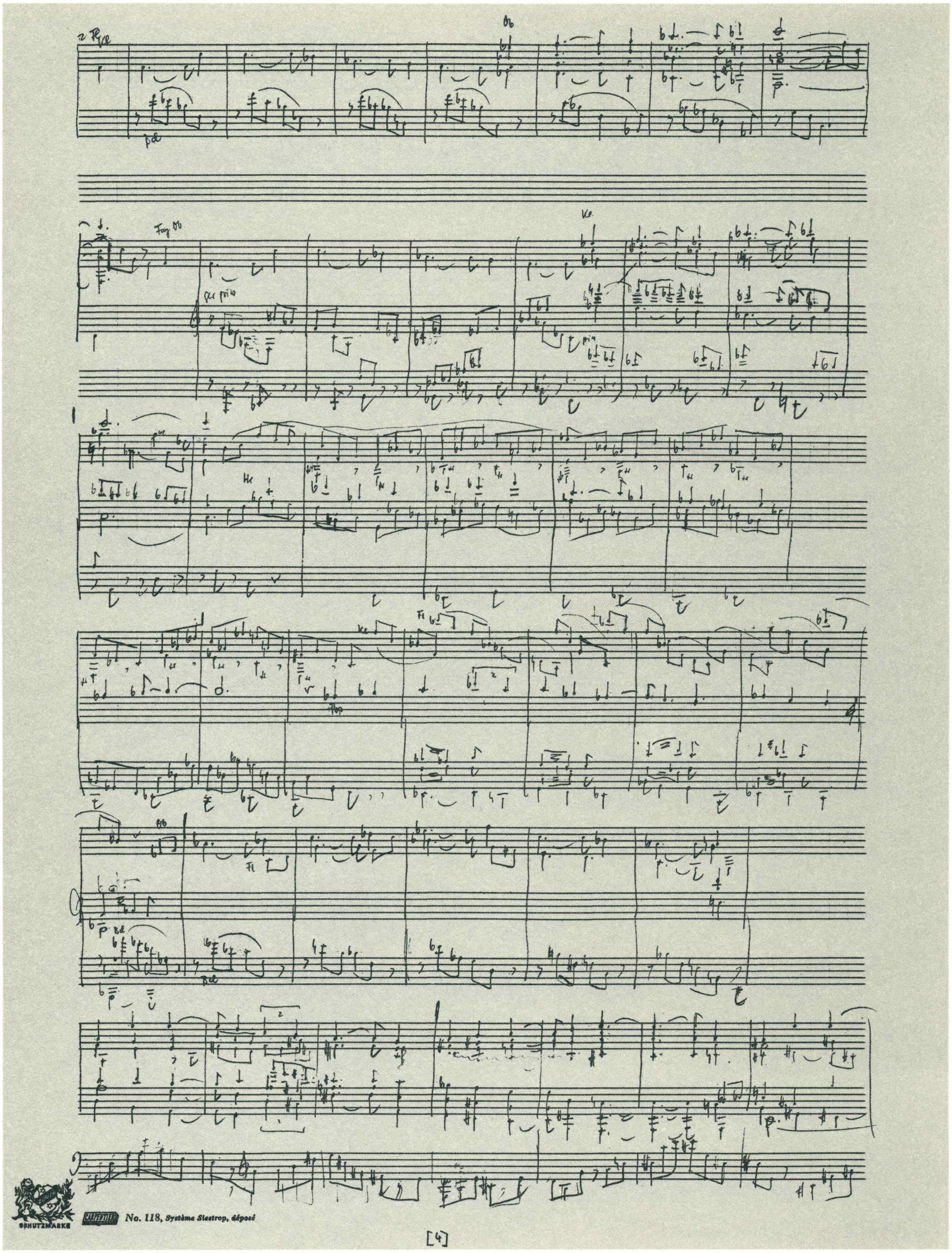
Und sie bau-en ein neu-es Haus. Sie schreibt... Denk'doch nur!

Anhang

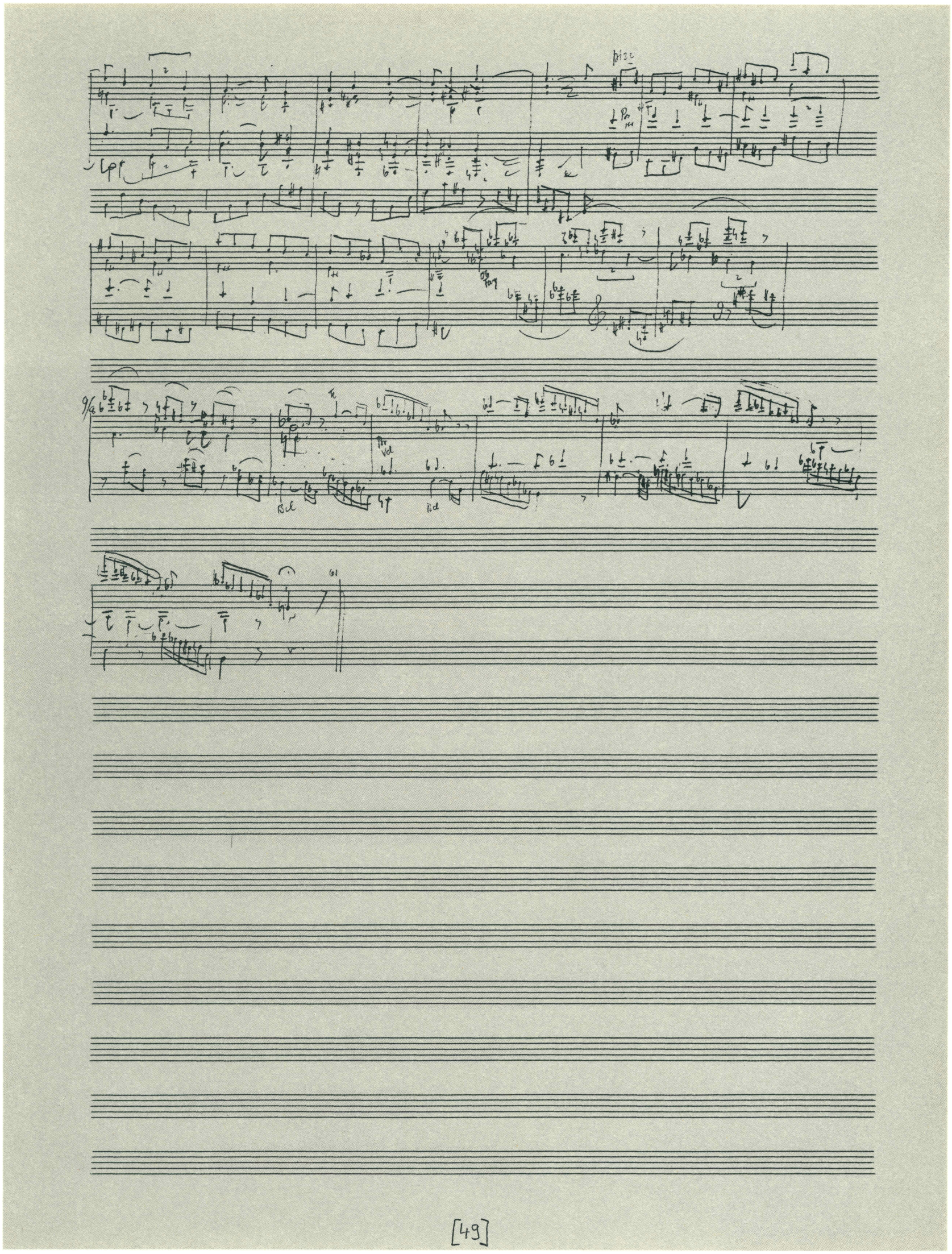
Faksimile-Veröffentlichung sämtlicher Skizzen zu *The long Christmas Dinner* in der Reihenfolge der definitiven Fassungen des Werkes (vgl. zur Reihenfolge und zum Inhalt der Skizzenseiten den Kritischen Bericht, Beschreibung der Quelle C).



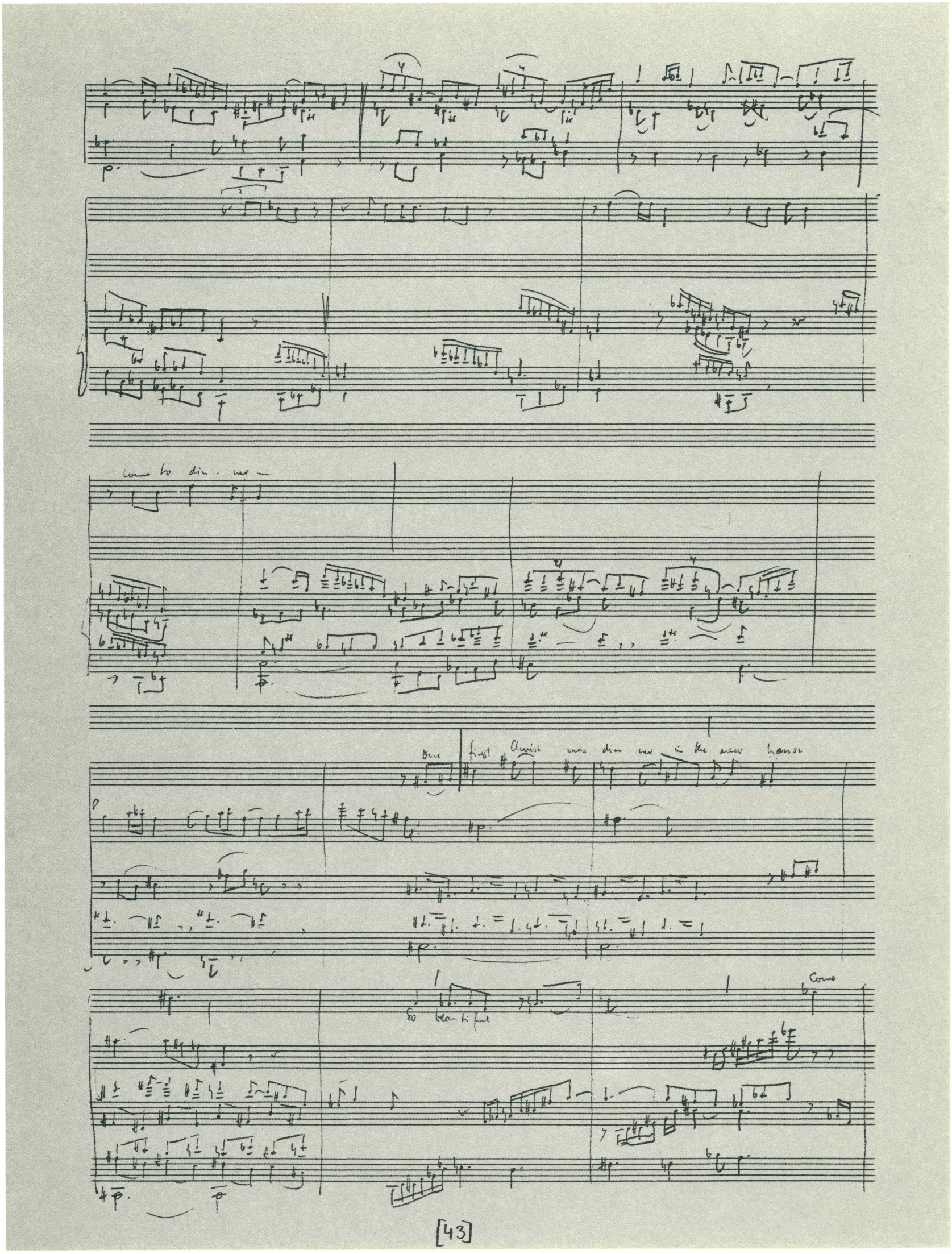
Nr. 1, Titelseite



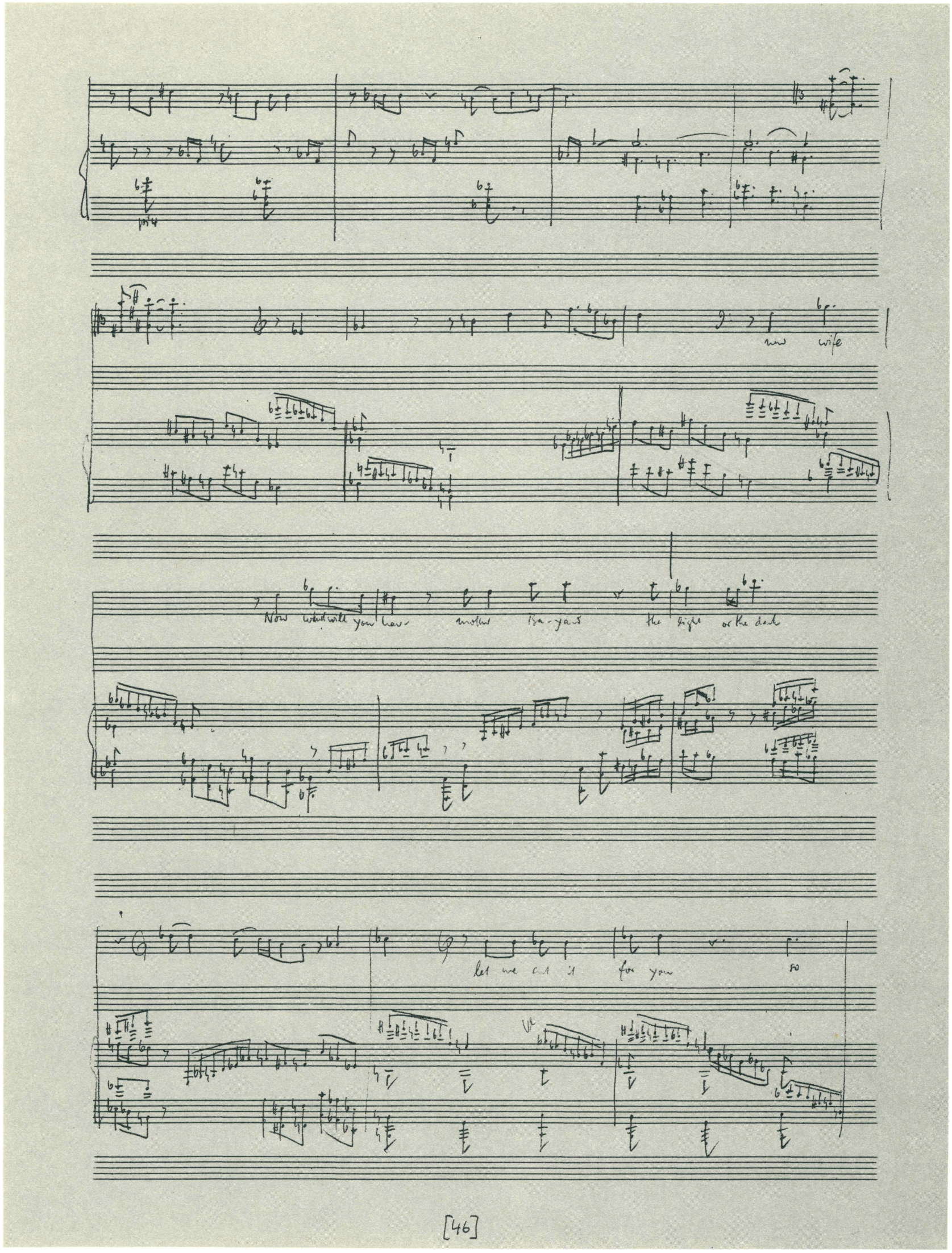
Nr. 2, T. 1–40



Nr. 3, T. 41–61


Come to din - ner —
Our first Christ was din ner in the new house
So beau ti ful
Come
[43]

Nr. 4, T. 62–75



[46]

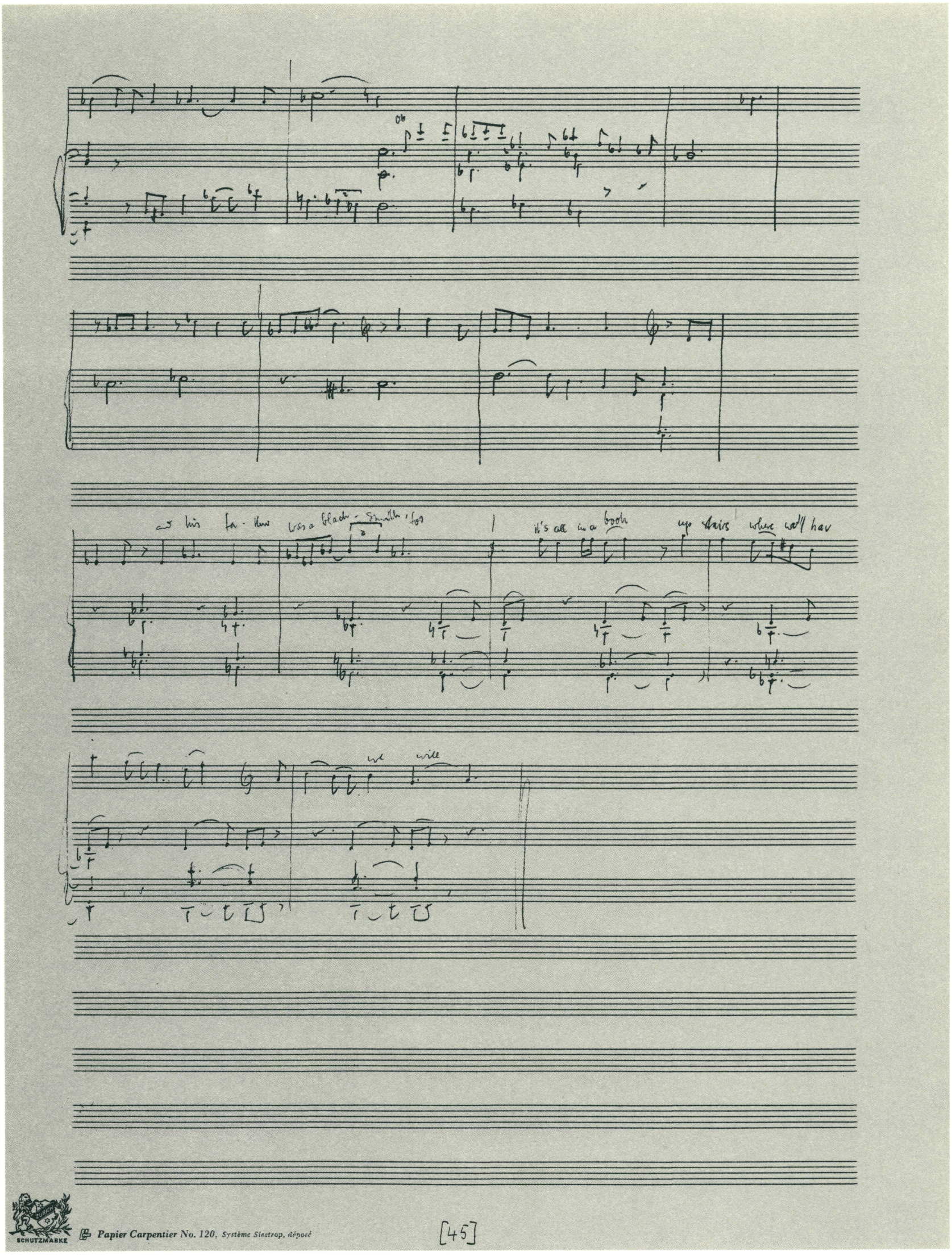
Nr. 5, T. 75–88

Nr. 6, T. 89–94; T. 127–138

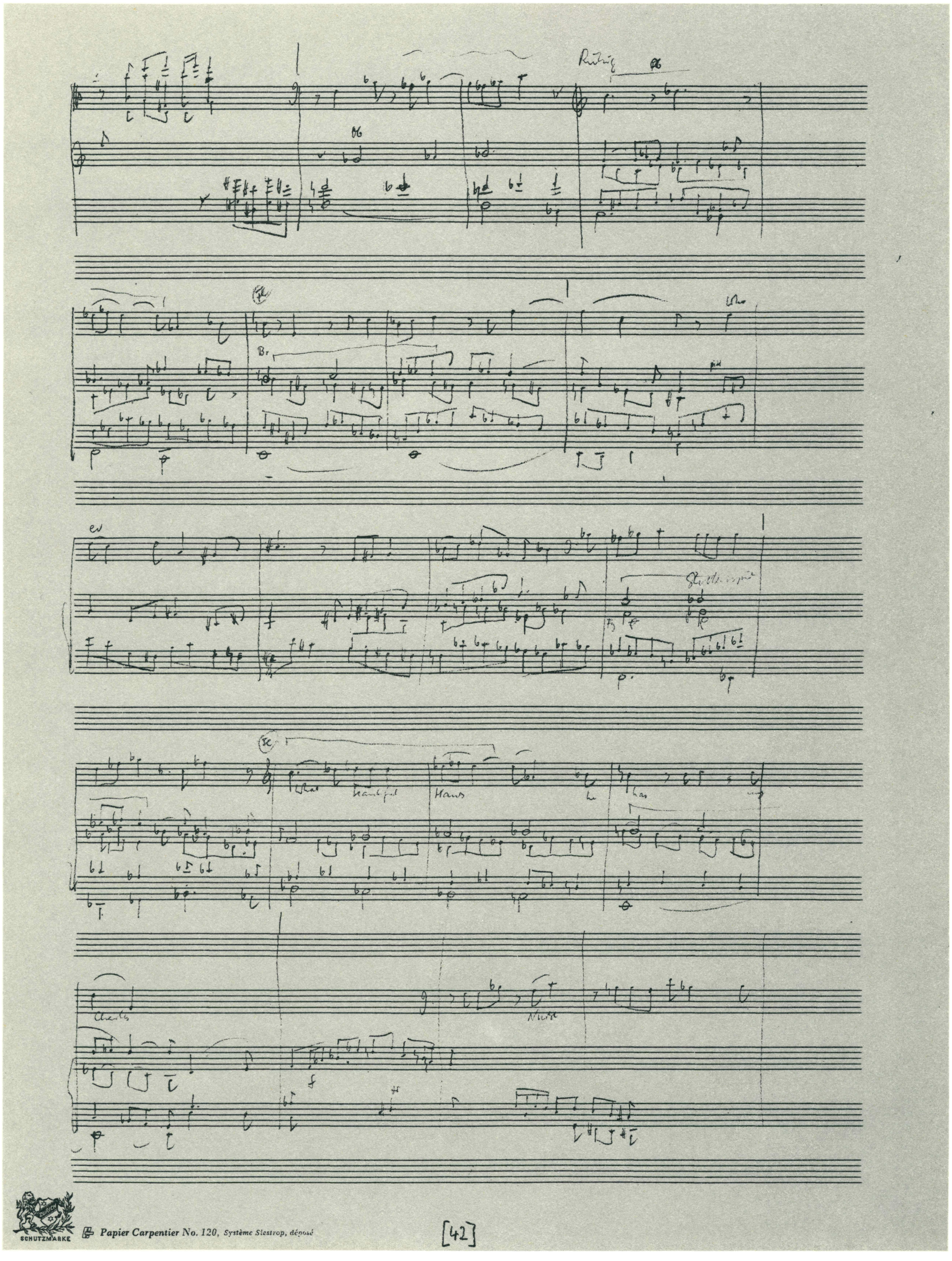
Papier Carpentier No. 120, Système Sicstrop, déposé

[44]

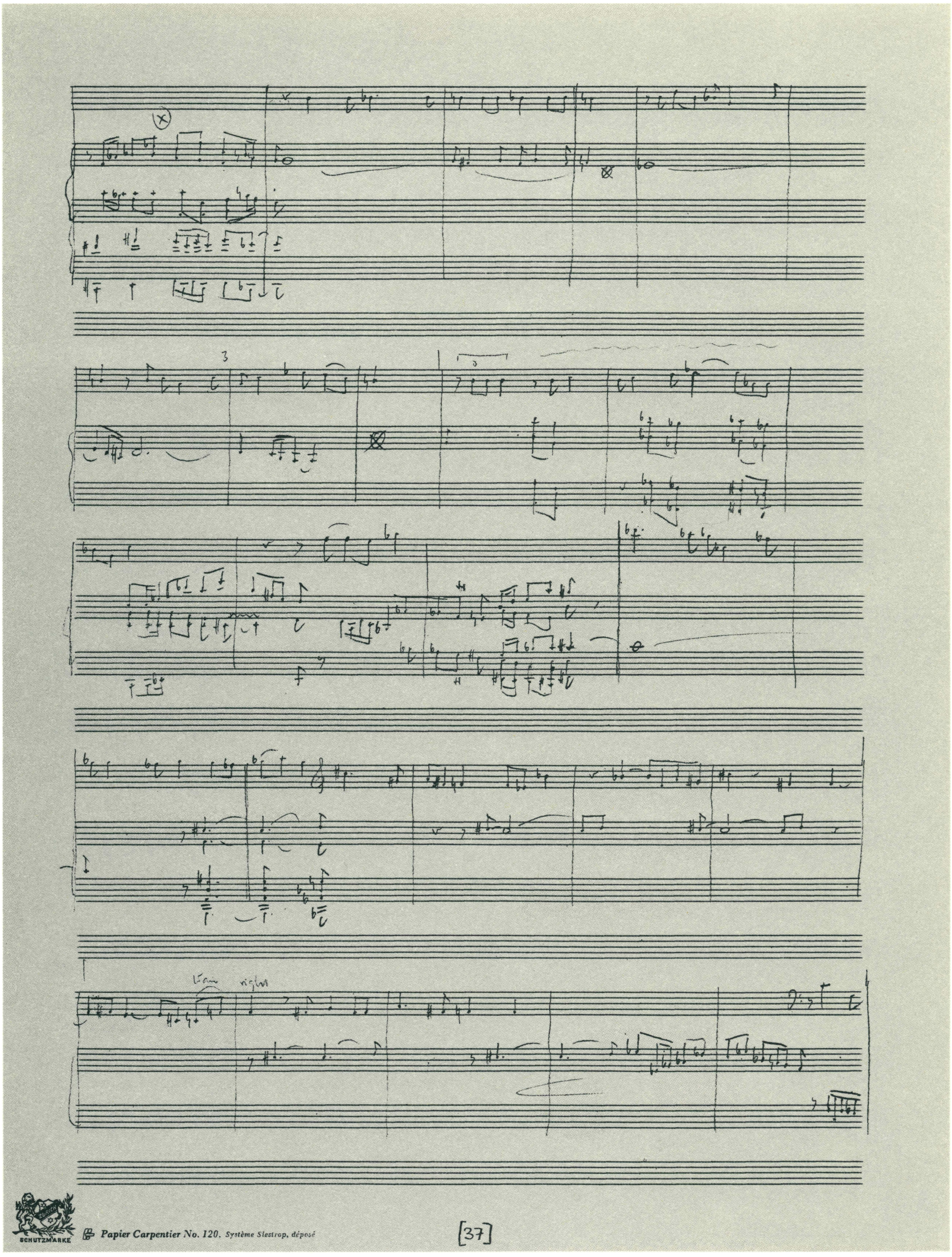
Nr. 7, T. 95–114


as his fa - thers was a black - smith's son
it's all in a booth
up stairs where we'll hav
we will
Papier Carpentier No. 120, Système Siestrop, déposé
[45]

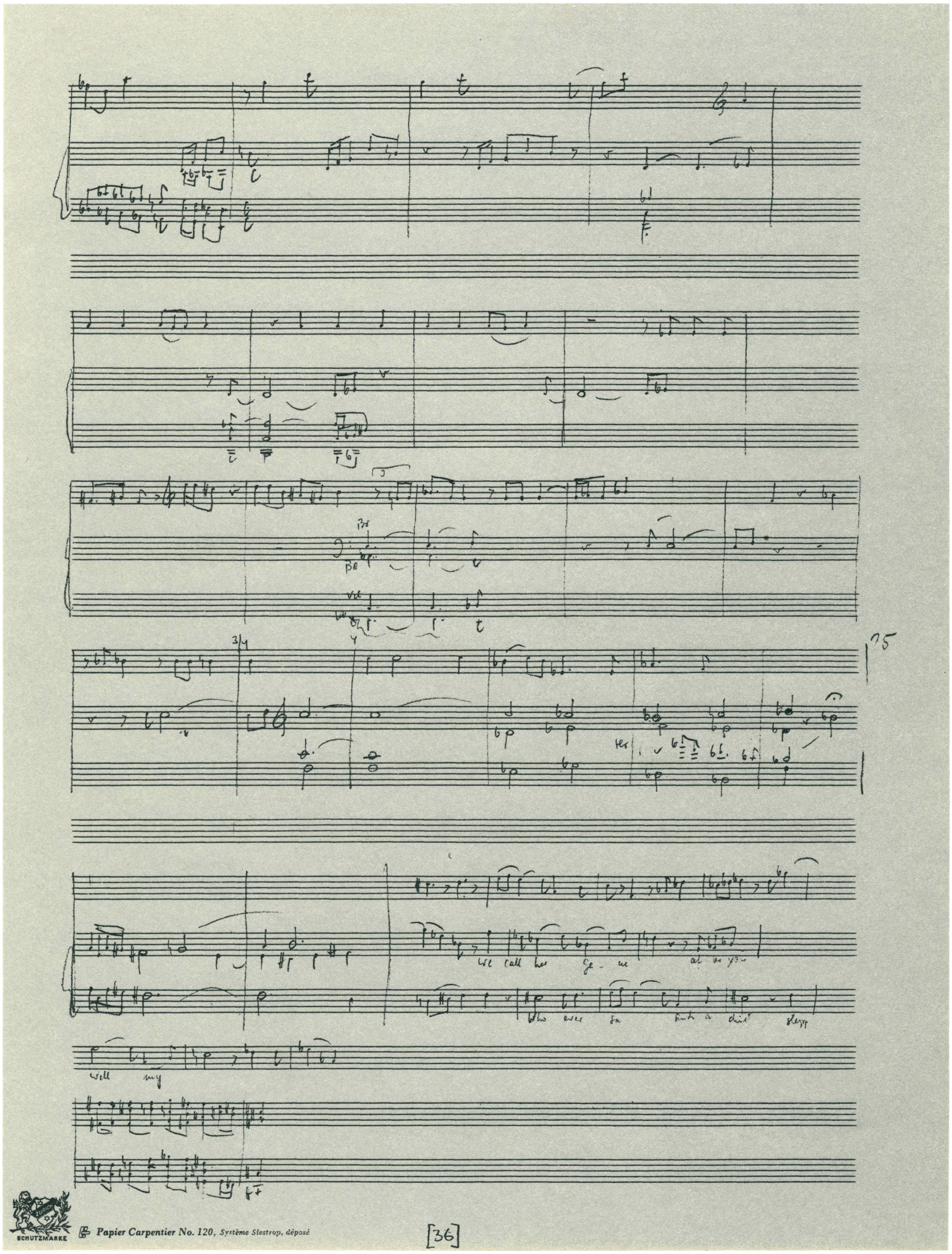
Nr. 8, T. 115–126



Nr. 9, T. 139–158



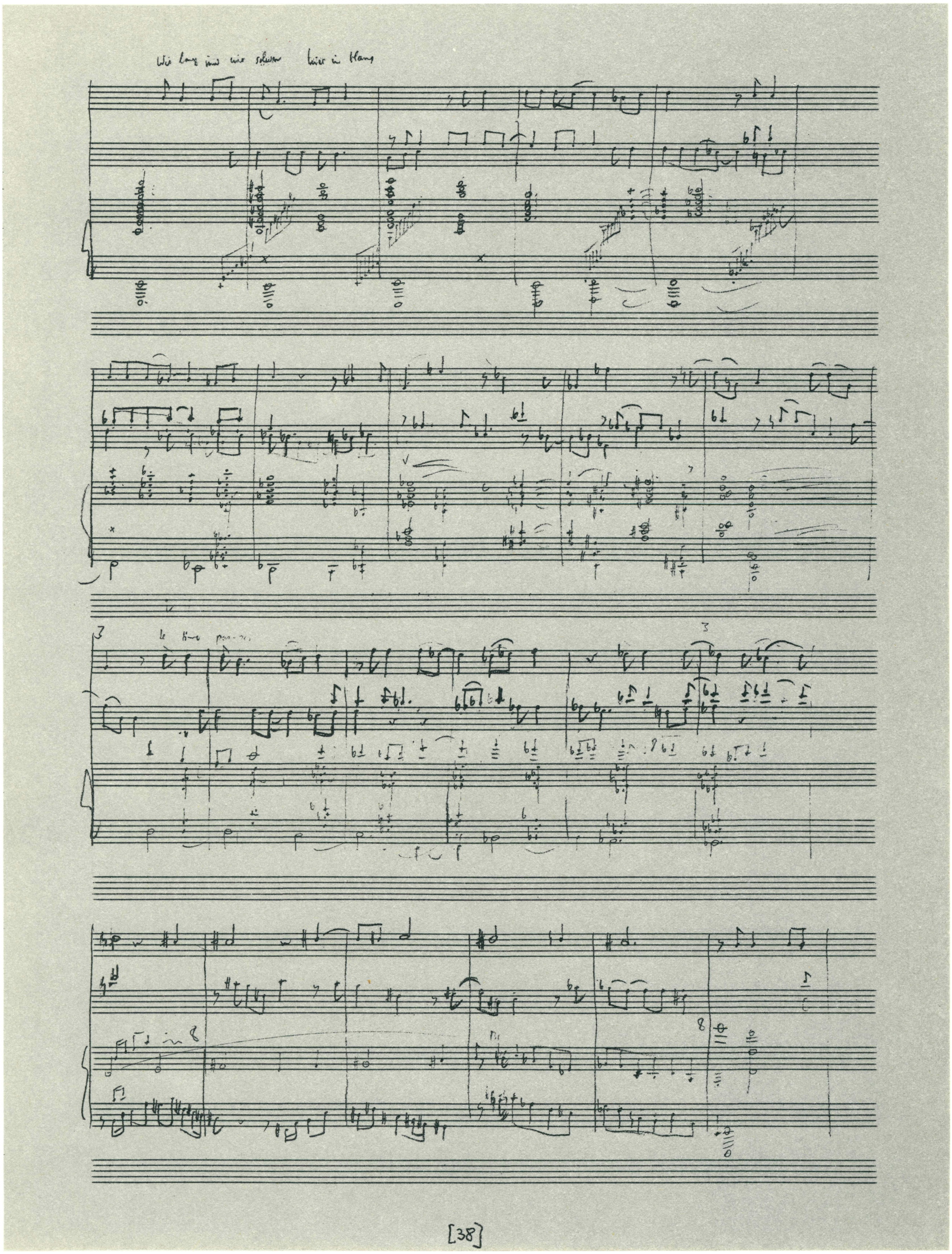
Nr. 10, T. 159–182



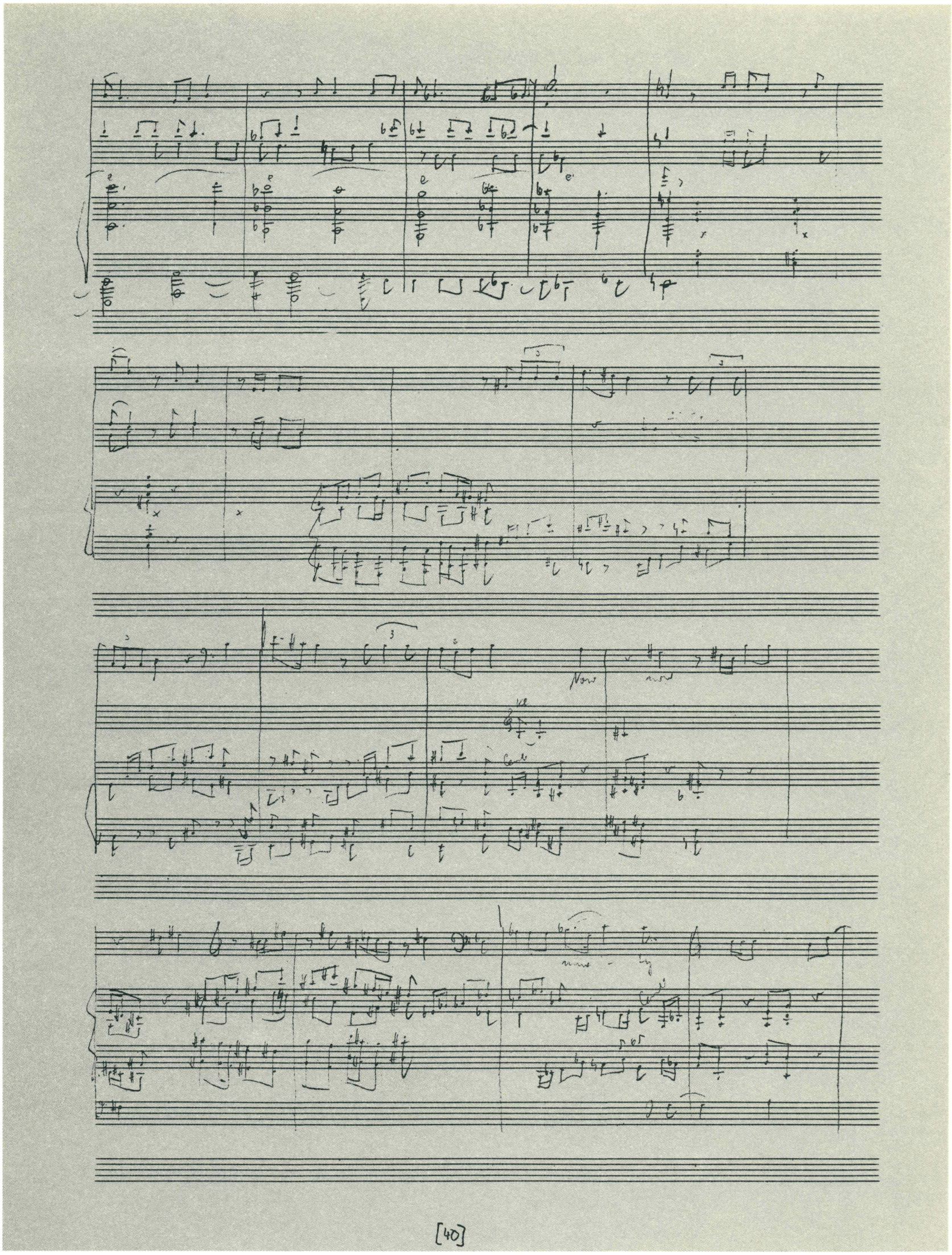
SCHUTZMARKE
Papier Carpentier No. 120, Système Stestrop, déposé

Nr. 11, T. 183–217

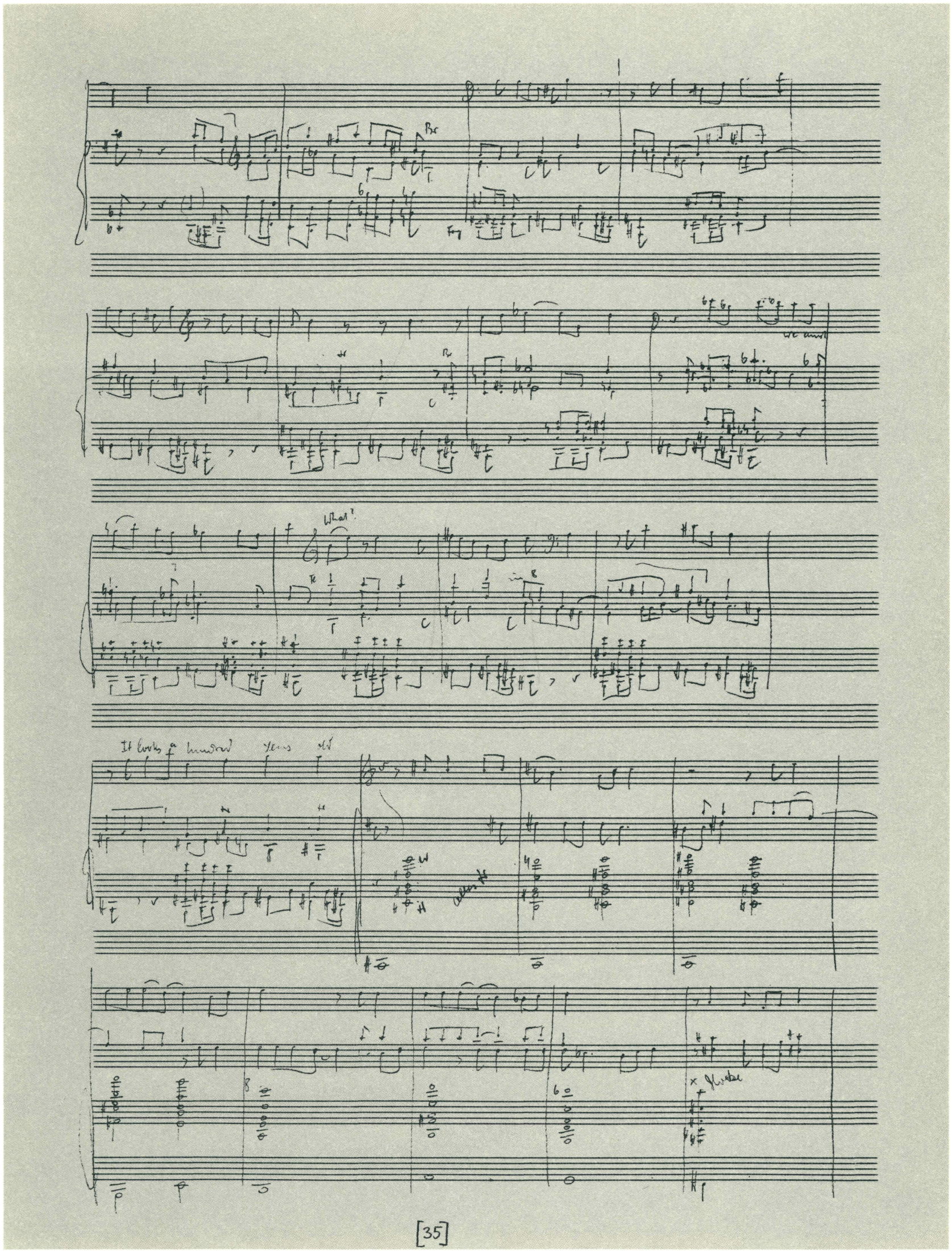
Nr. 12, T. 218–240



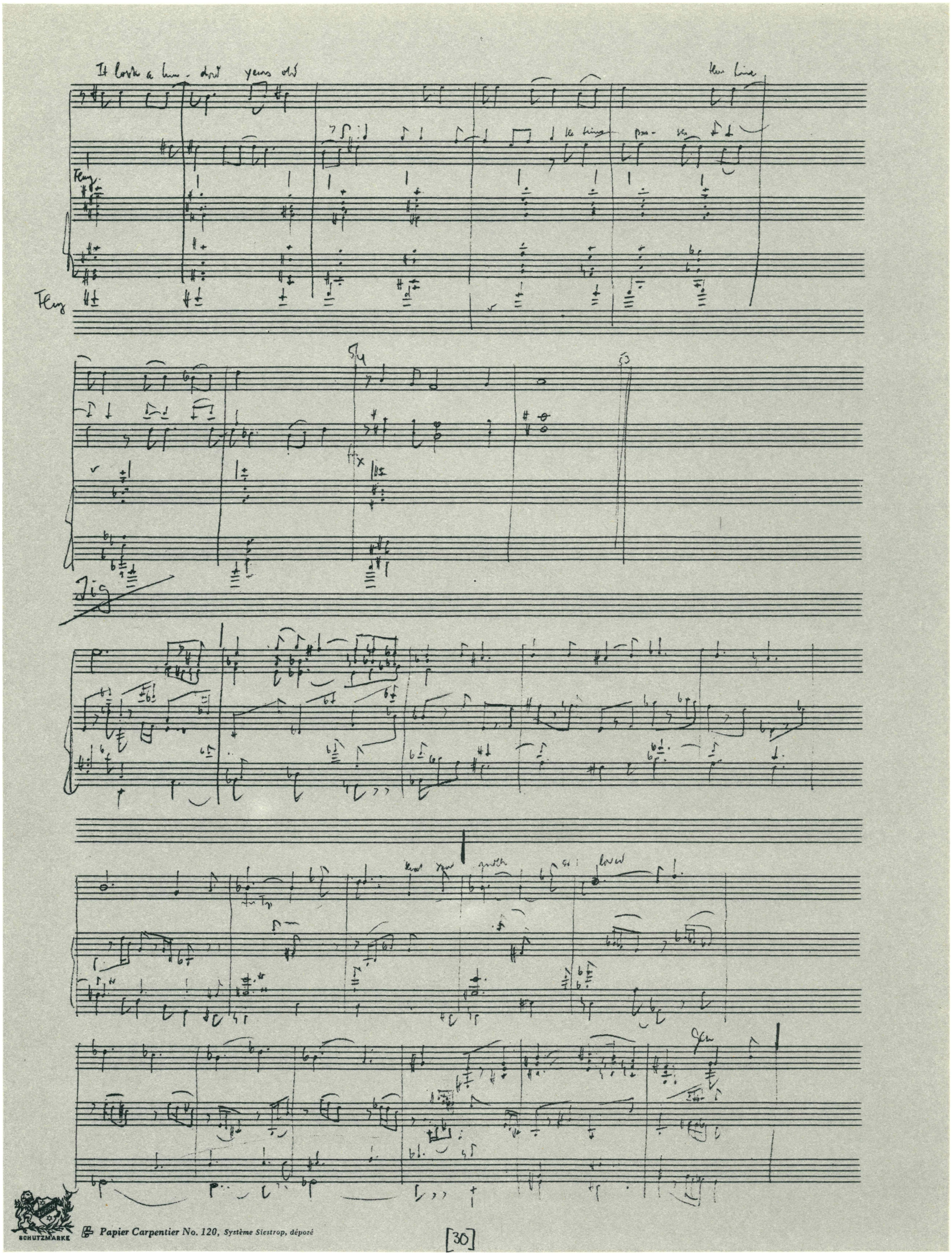
Nr. 13, T. 241–262



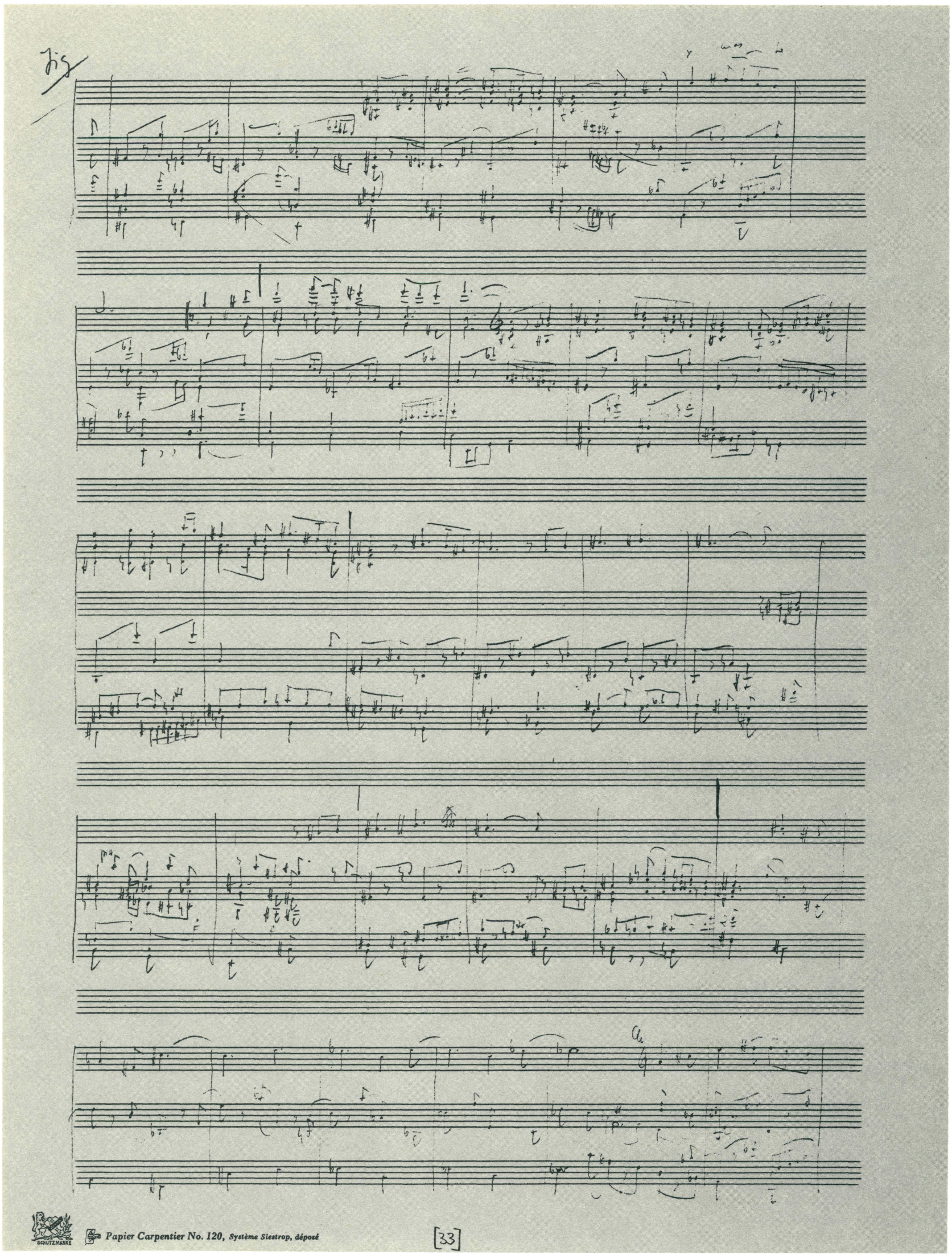
Nr. 14, T. 263–278



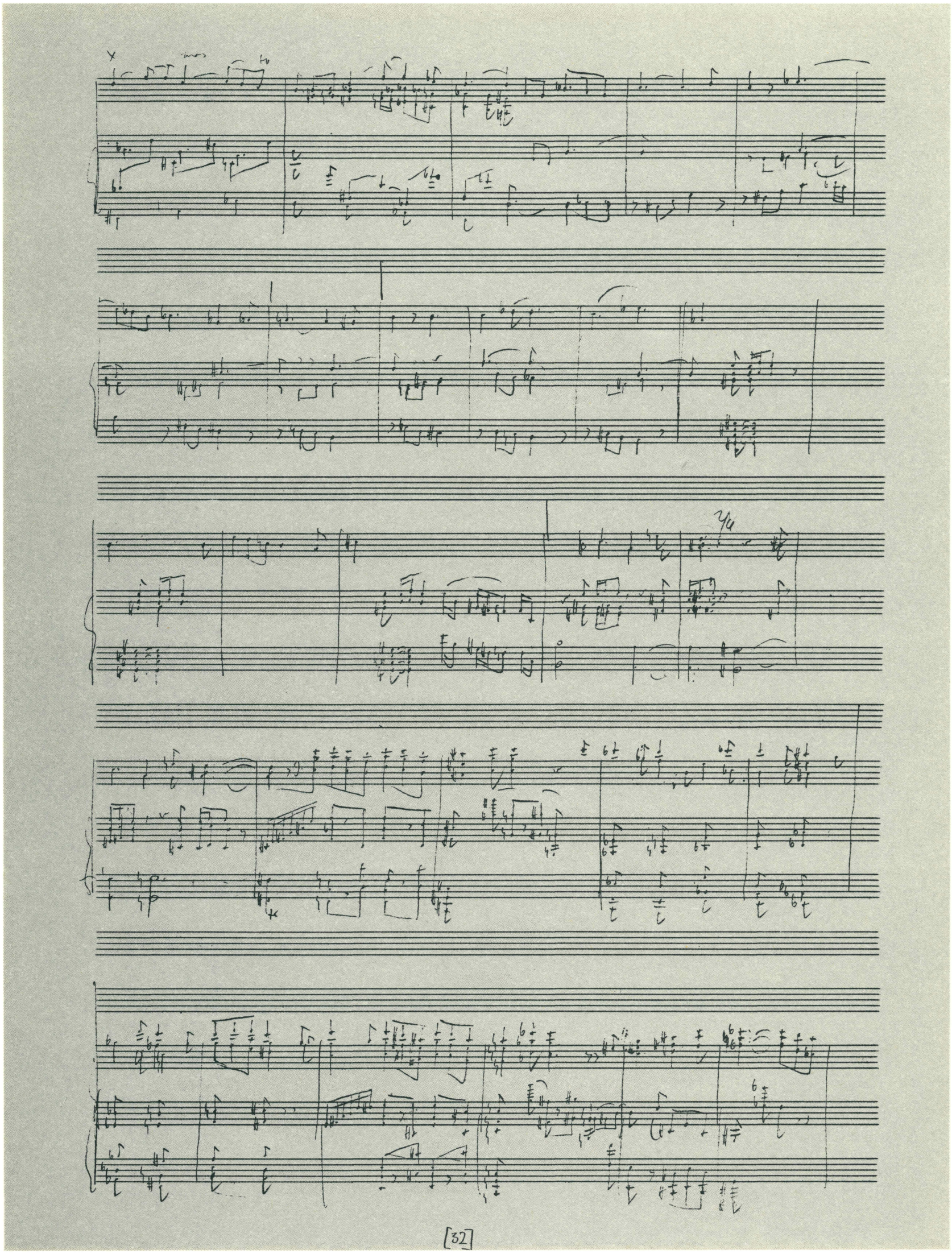
Nr. 15, T. 279–300



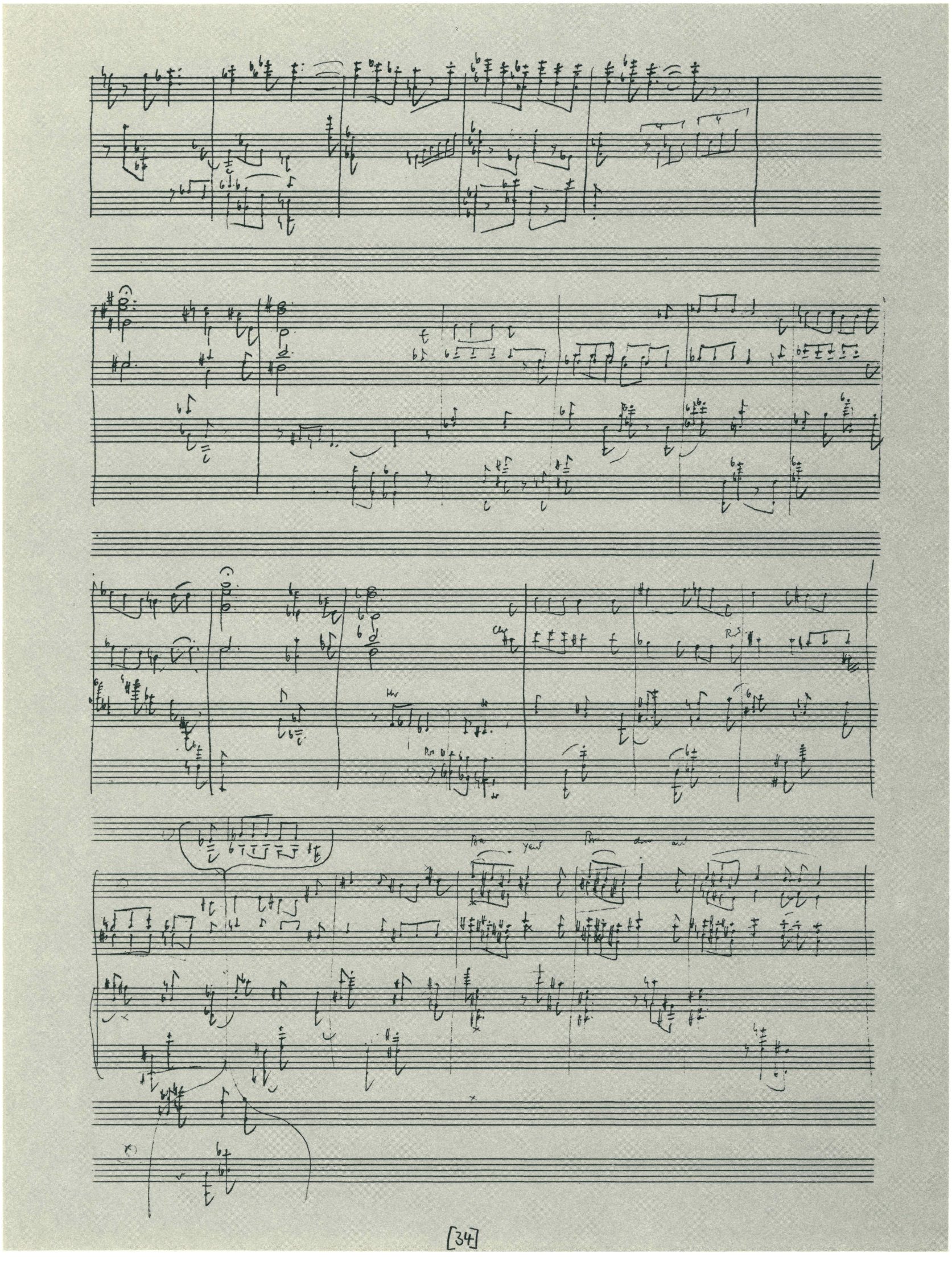
Nr. 16, T. 301–309; T. 338–353



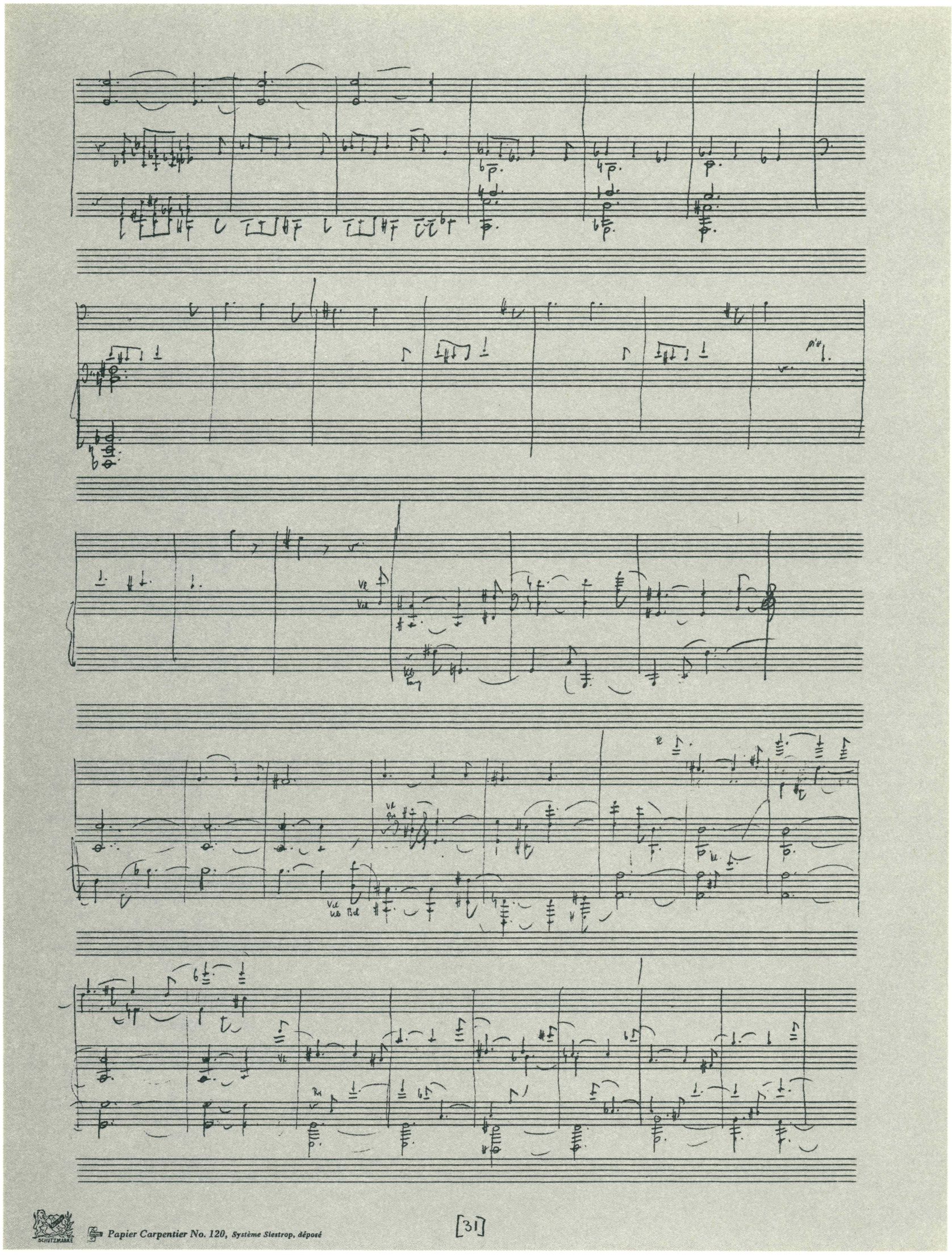
Nr. 17, T. 310–337



Nr. 18, T. 354–380

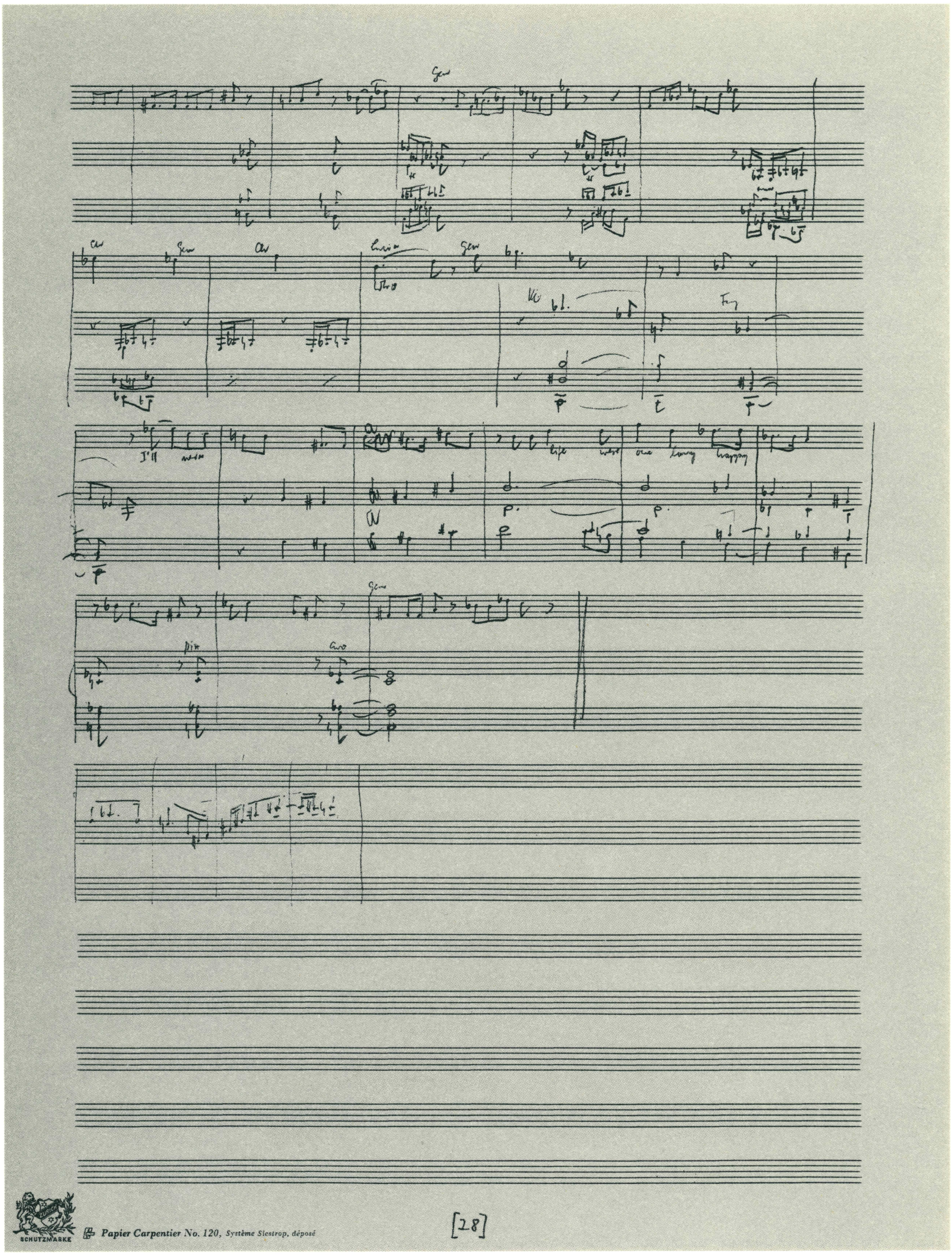


Nr. 19, T. 381–404

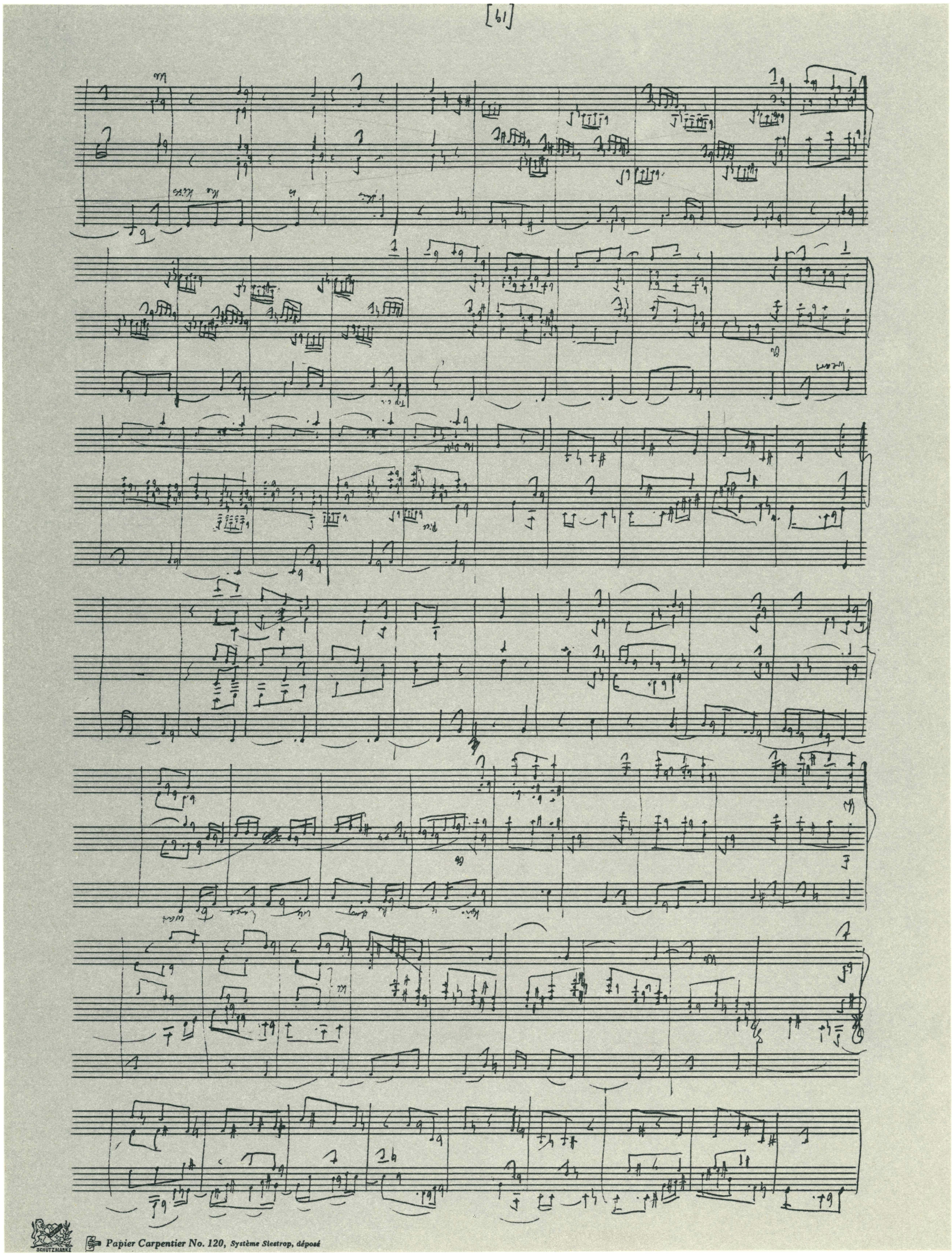


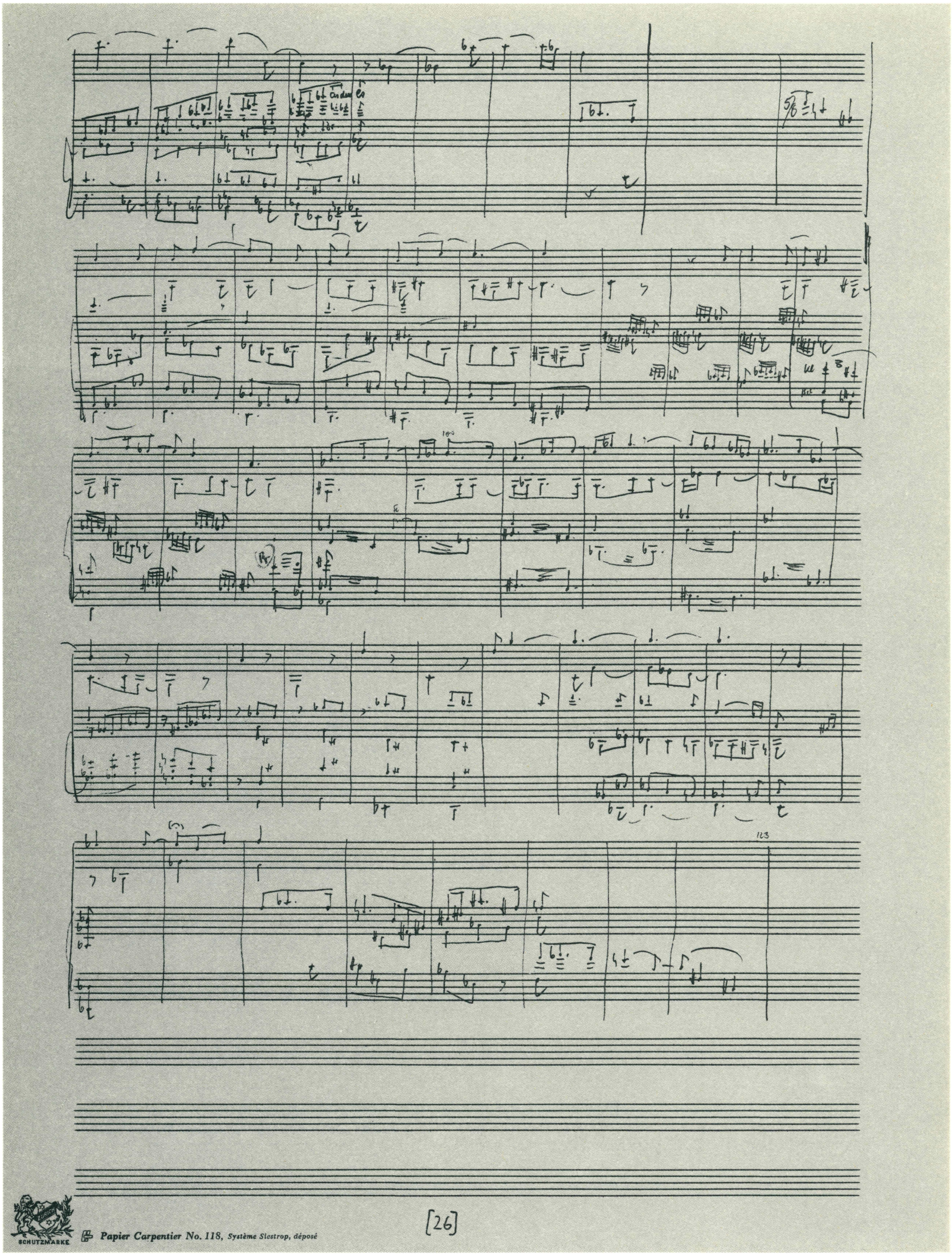
Nr. 20, T. 405–442

Nr. 21, T. 443–487

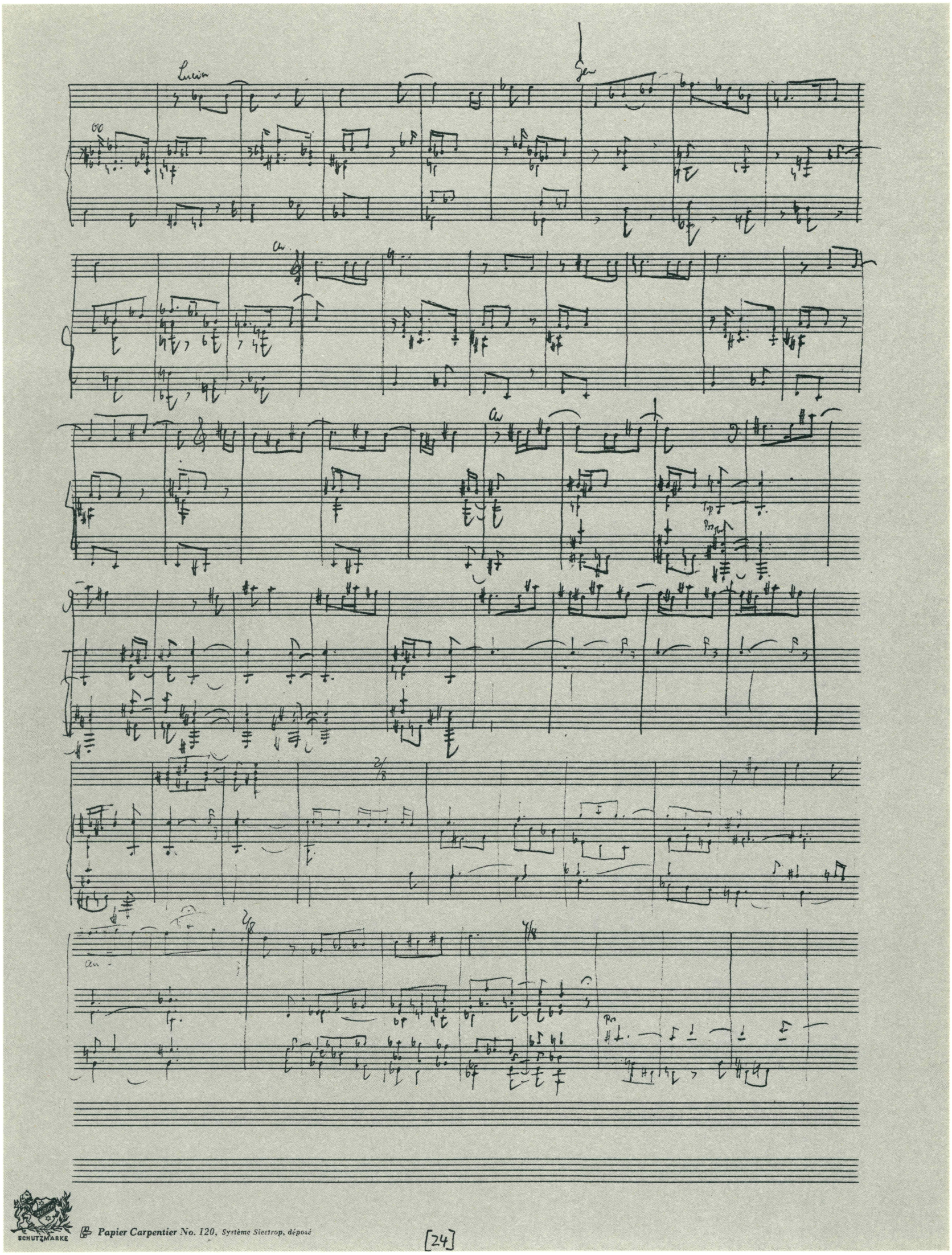


Nr. 22, T. 488–510/511

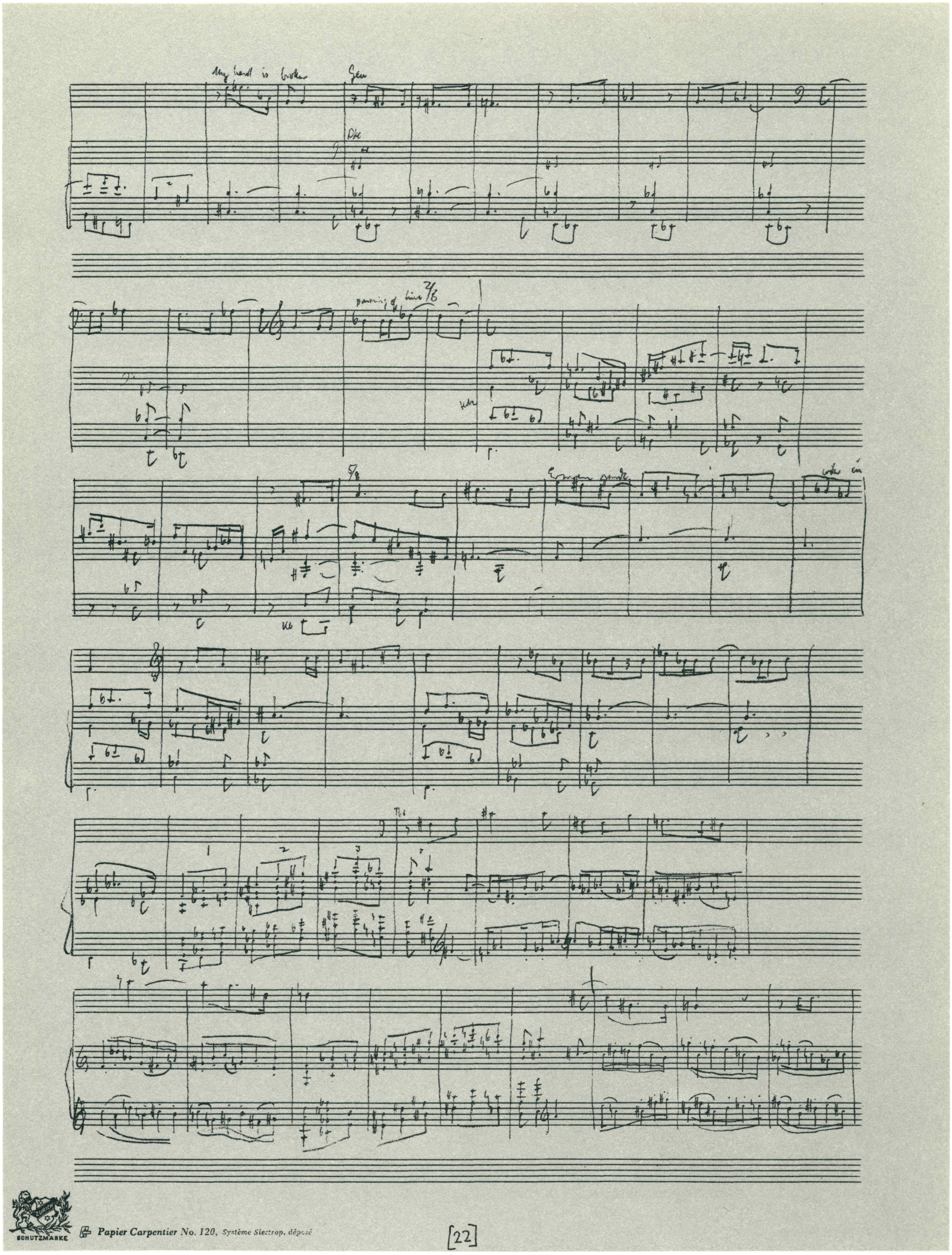

[19]
Papier Carpentier No. 120, Système Siestrop, déposé



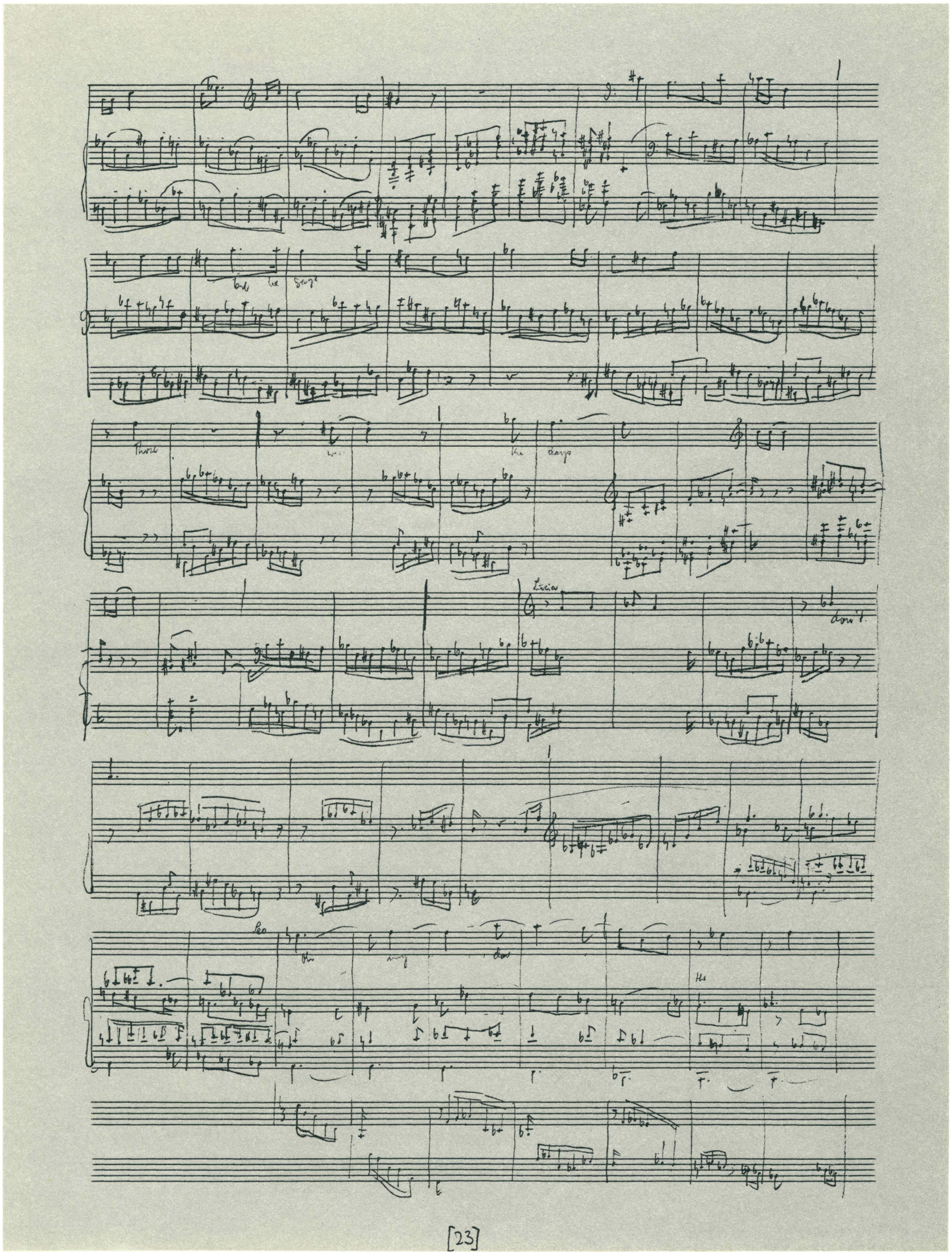
Nr. 24, T. 575–630



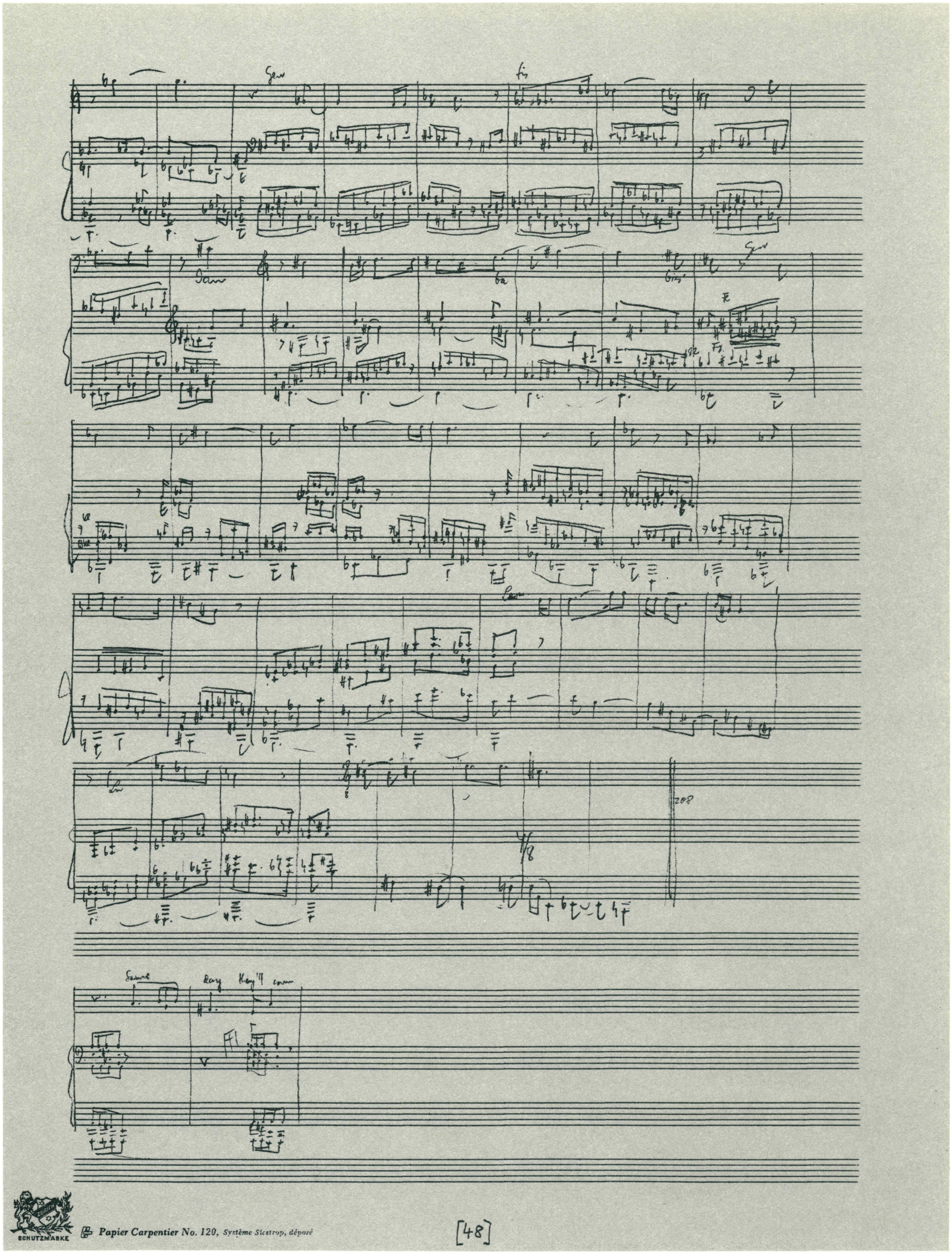
Nr. 25, T. 631–688



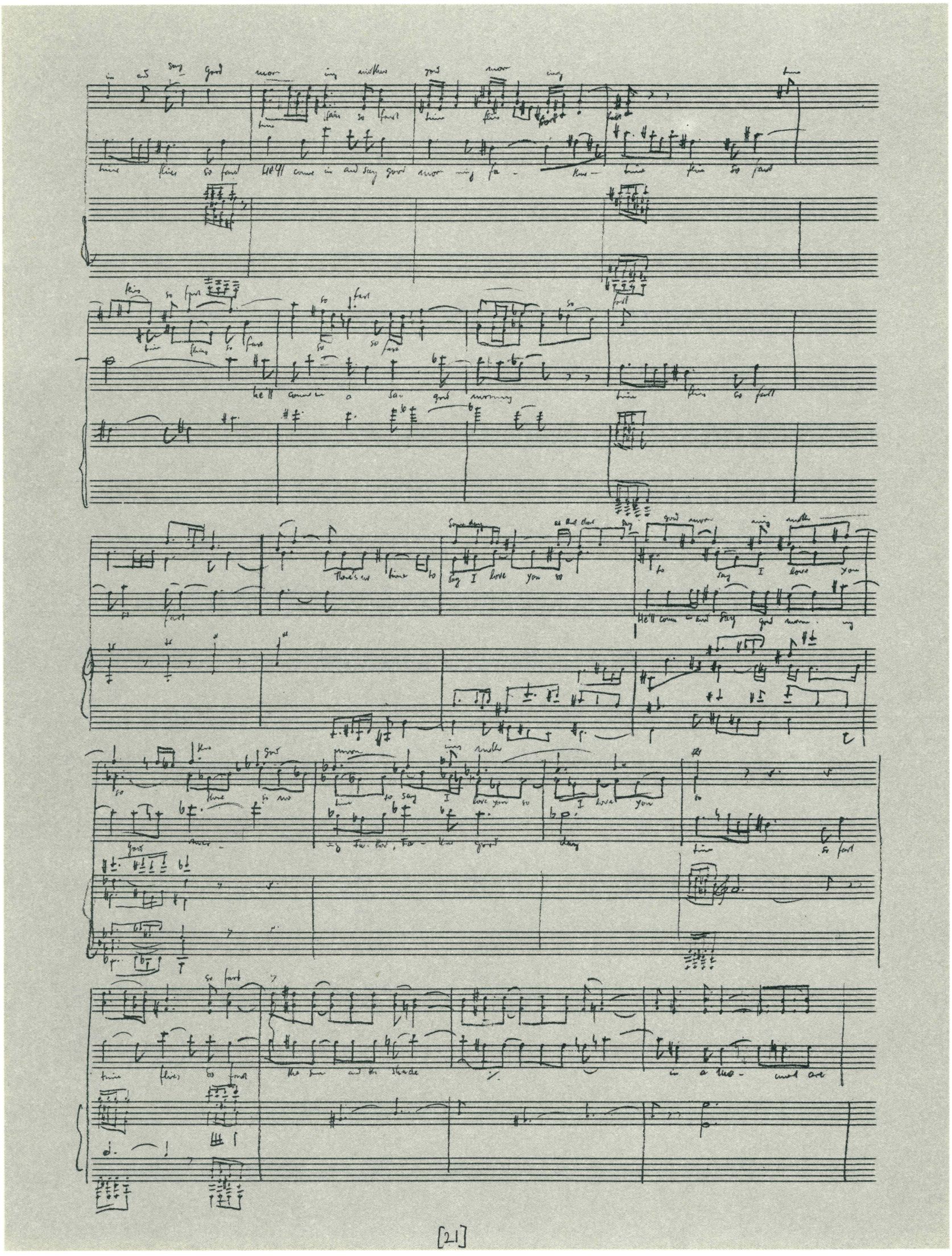
Nr. 26, T. 689–743



Nr. 27, T. 744–797

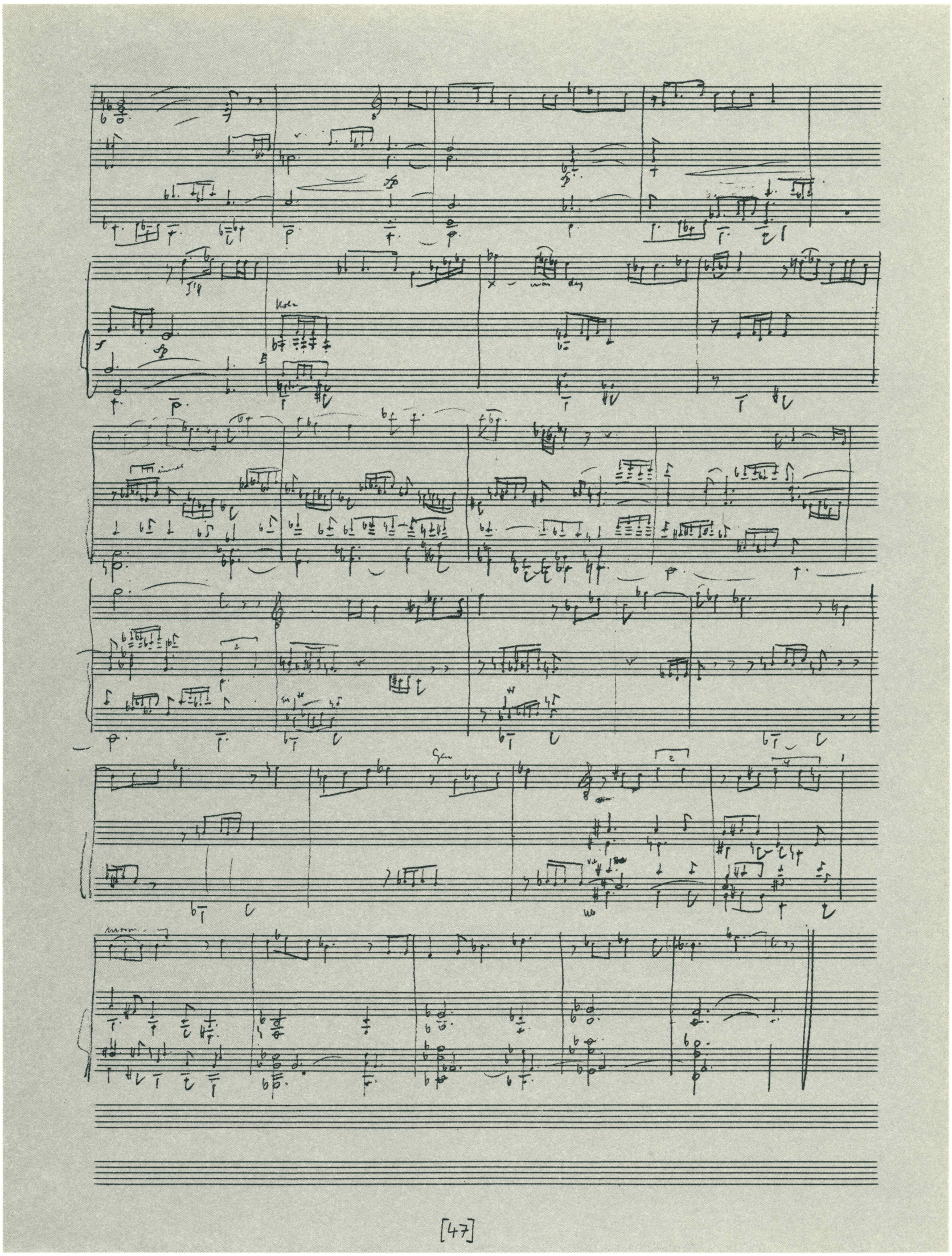


Nr. 28, T. 798–840

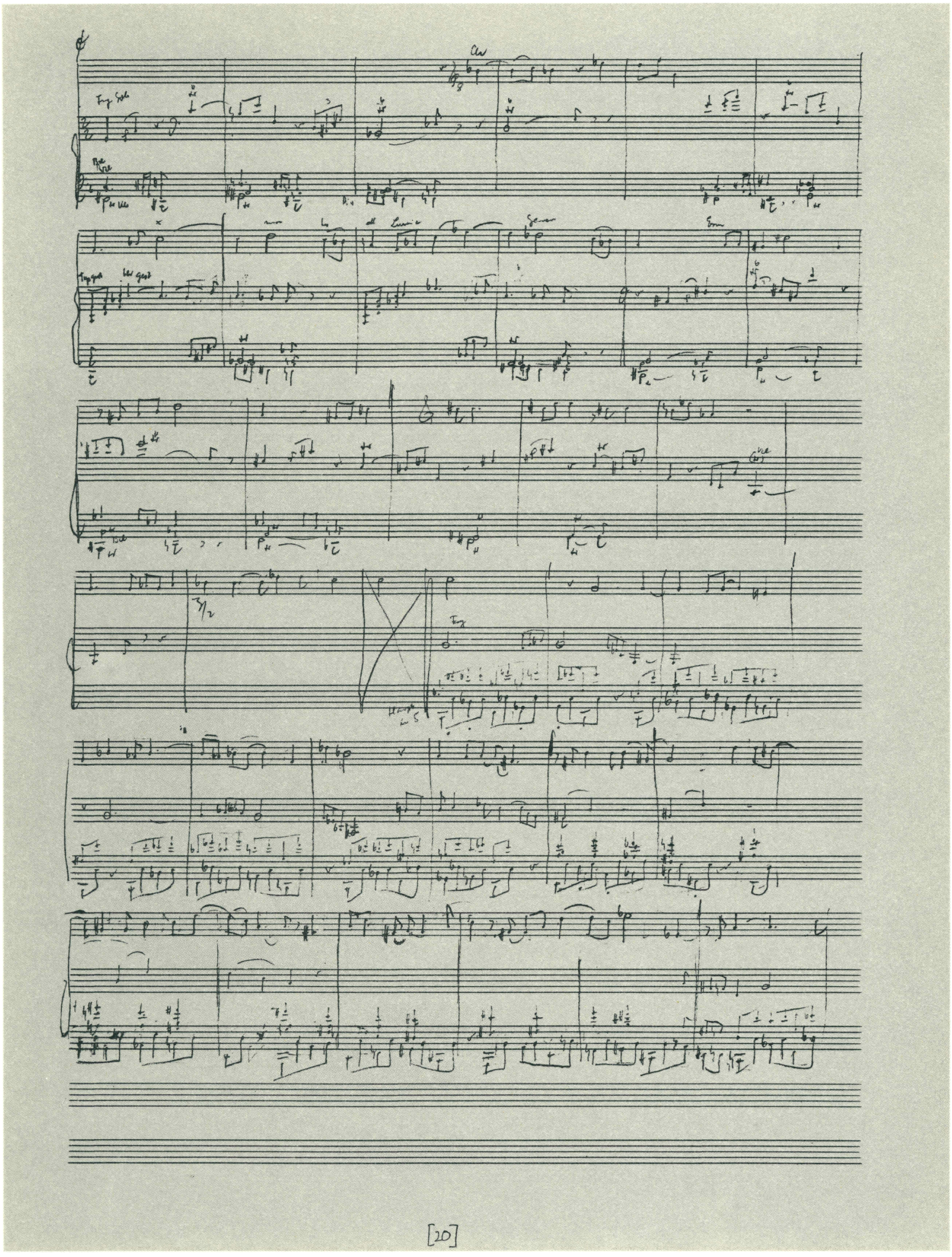


[21]

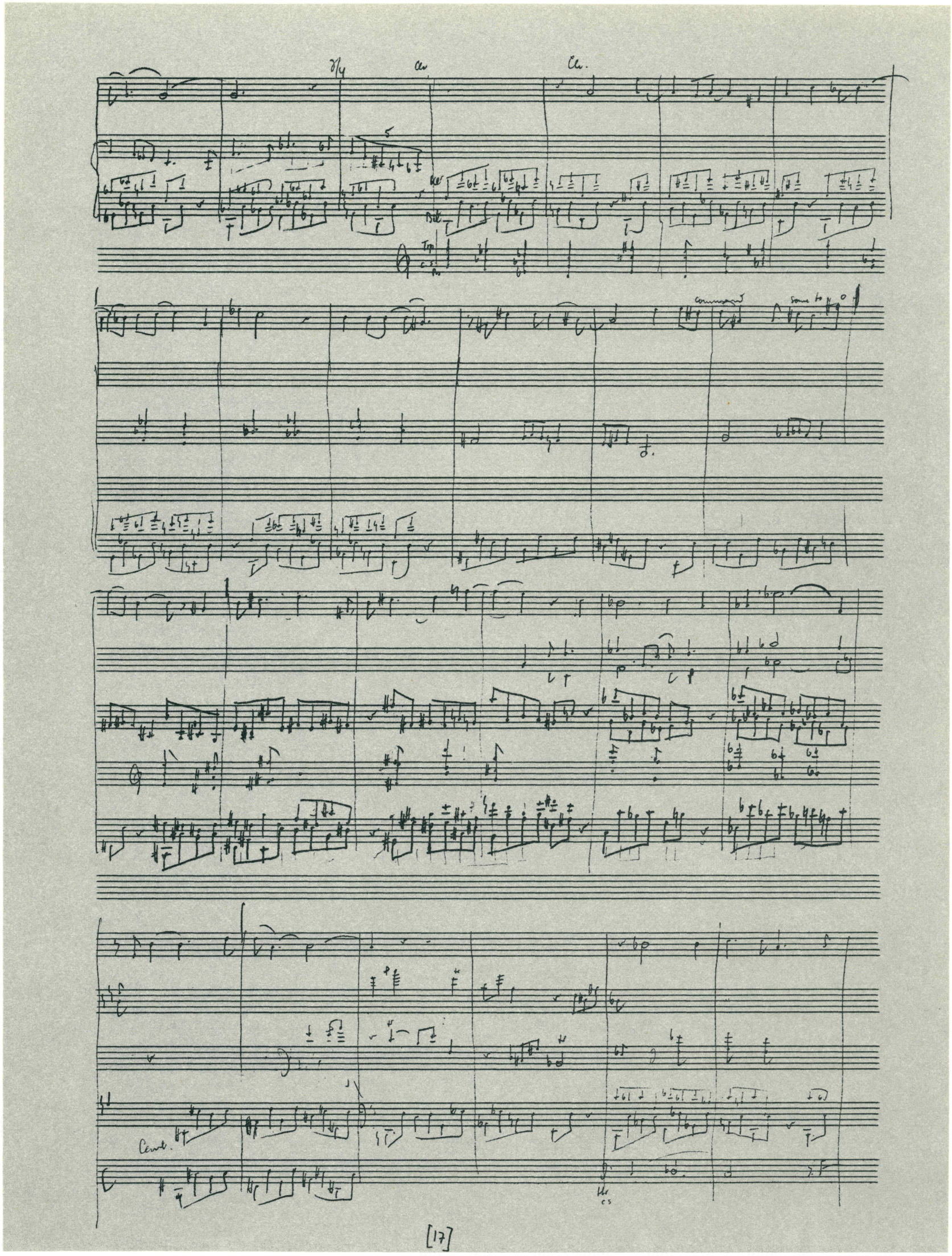
Nr. 29, T. 841–860



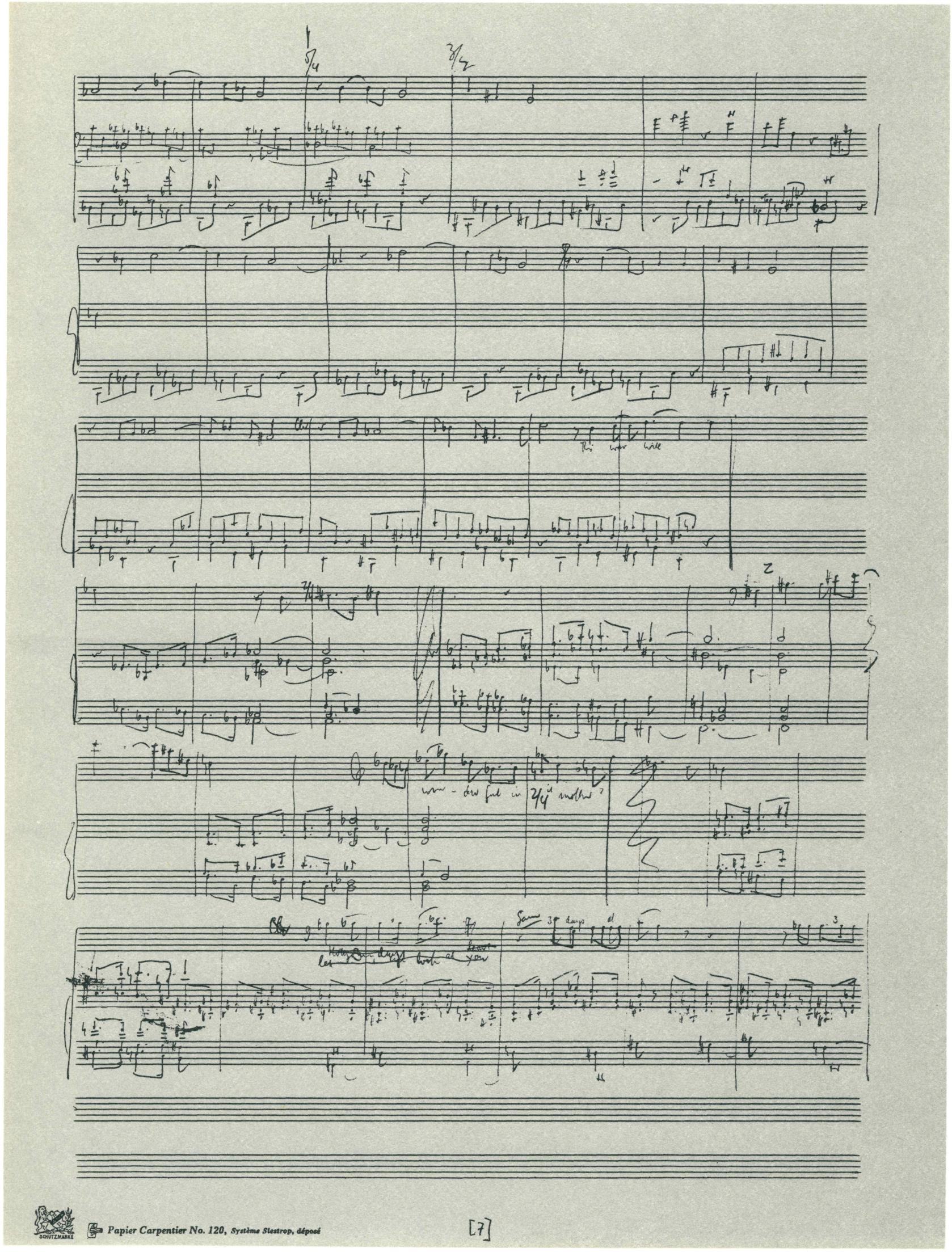
Nr. 30, T. 861–885



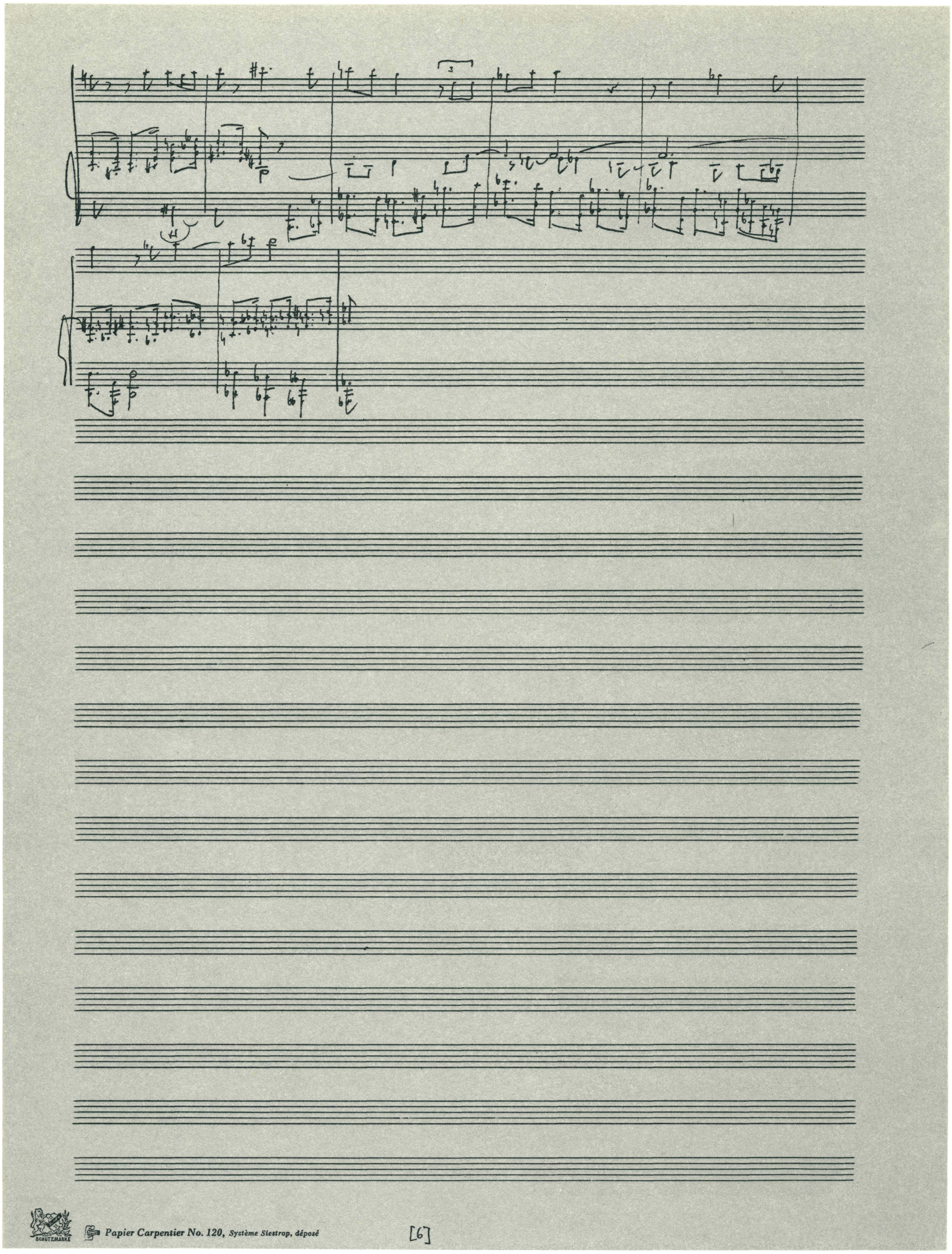
Nr. 31, T. 886–919



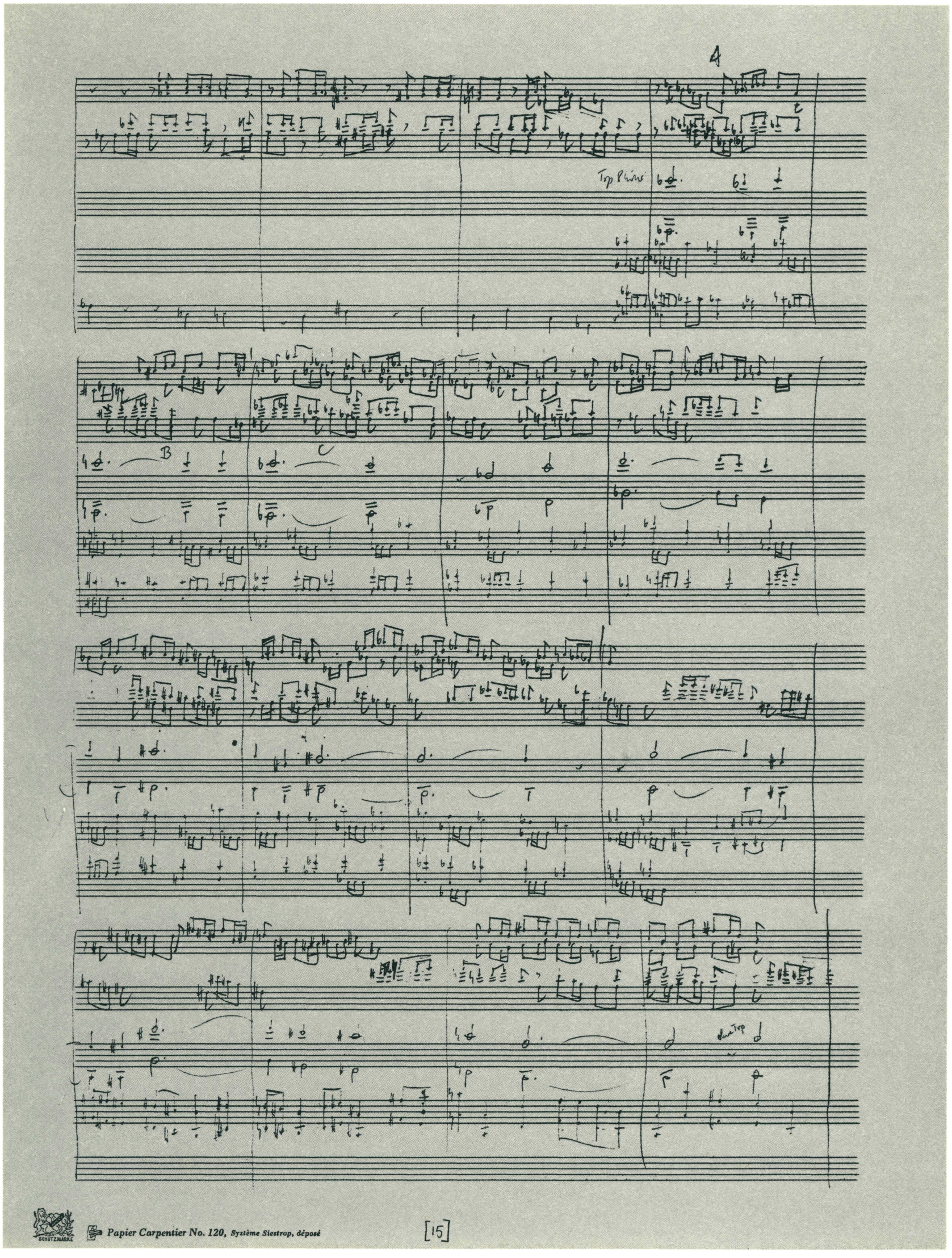
Nr. 32, T. 920–944



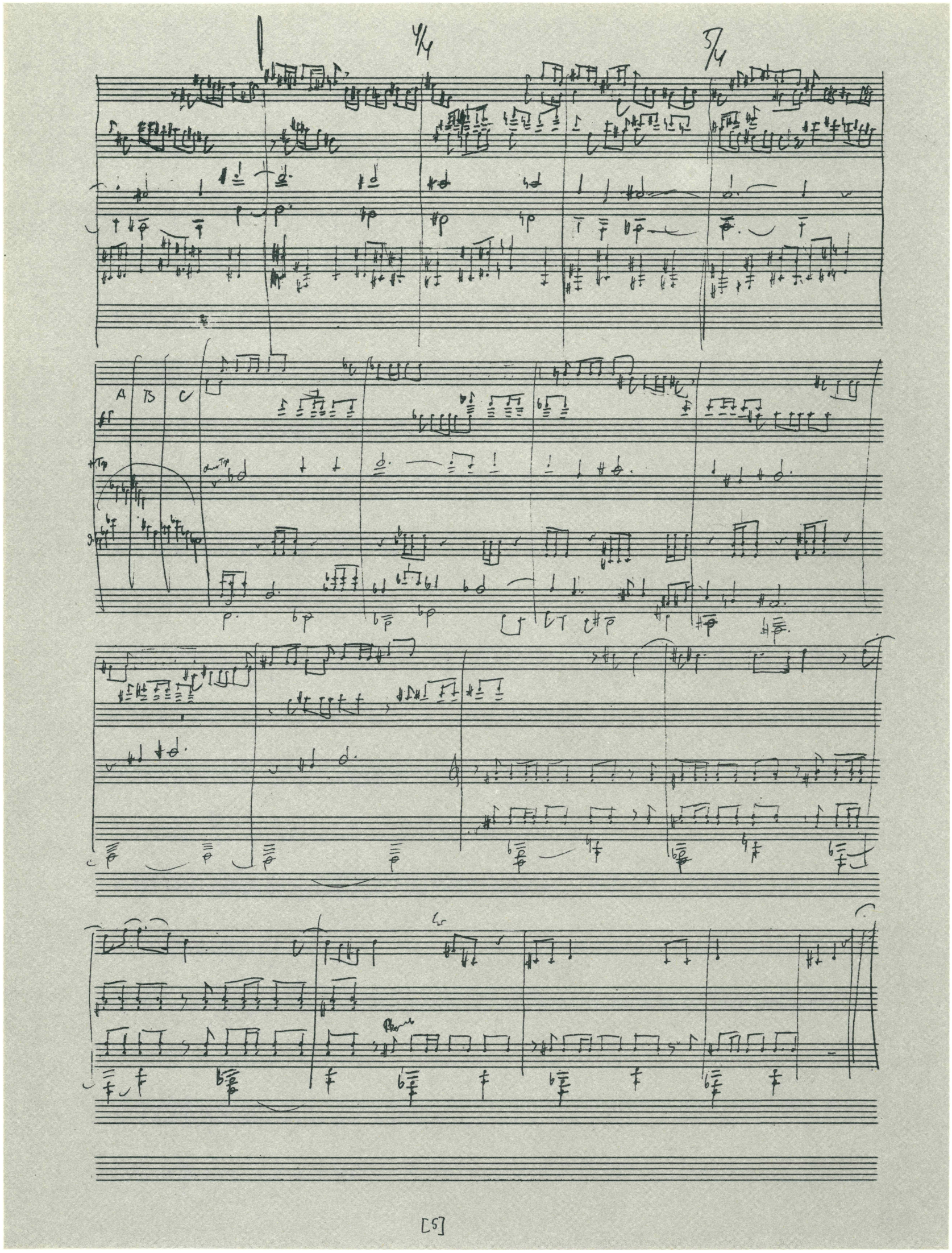
Nr. 33, T. 945–980



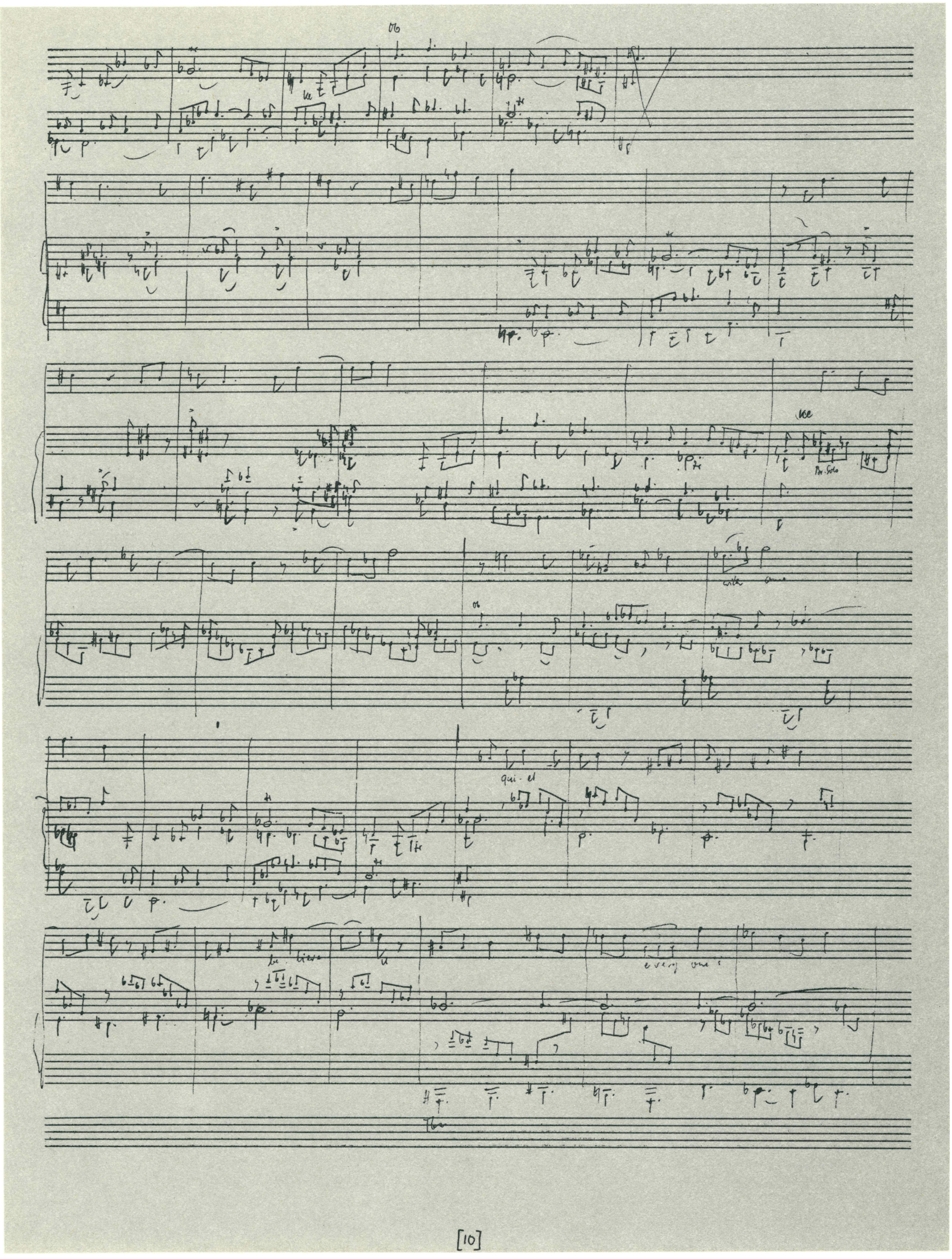
Nr. 34, T. 981–987



Nr. 35, T. 988–1003



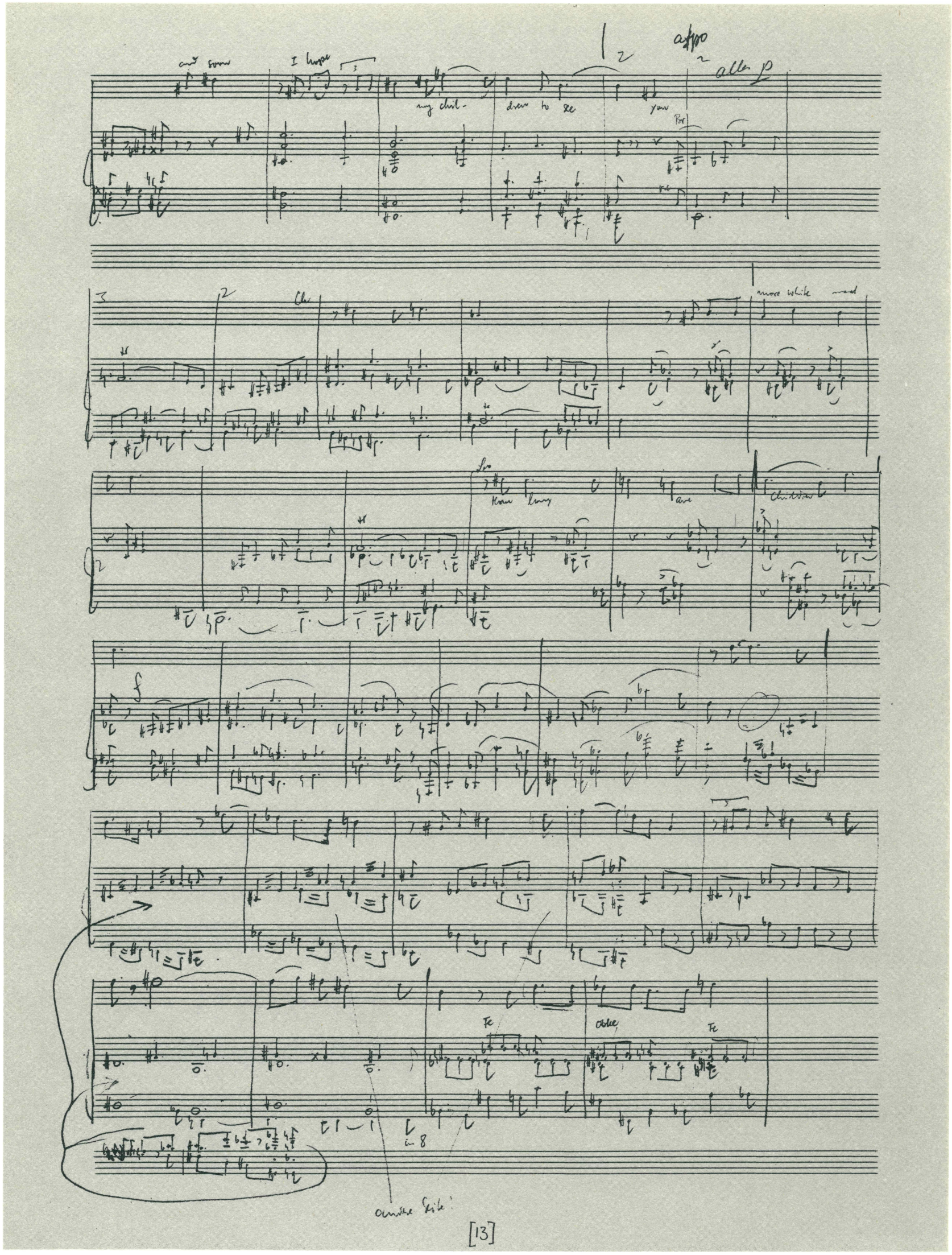
Nr. 36, T. 1004–1024



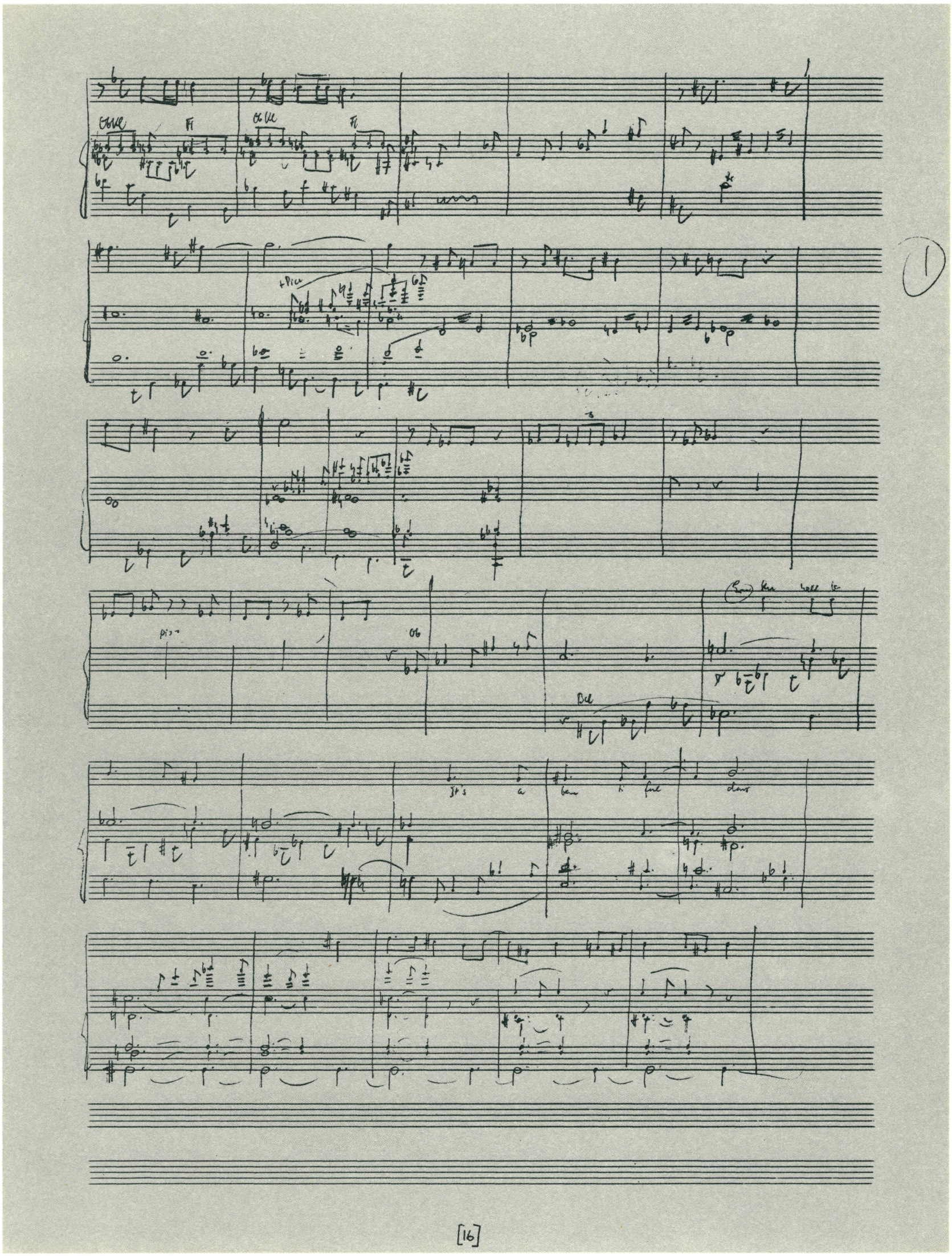
Nr. 37, T. 1025–1061

Nr. 38, T. 1062–1098

Nr. 39, T. 1099–1127



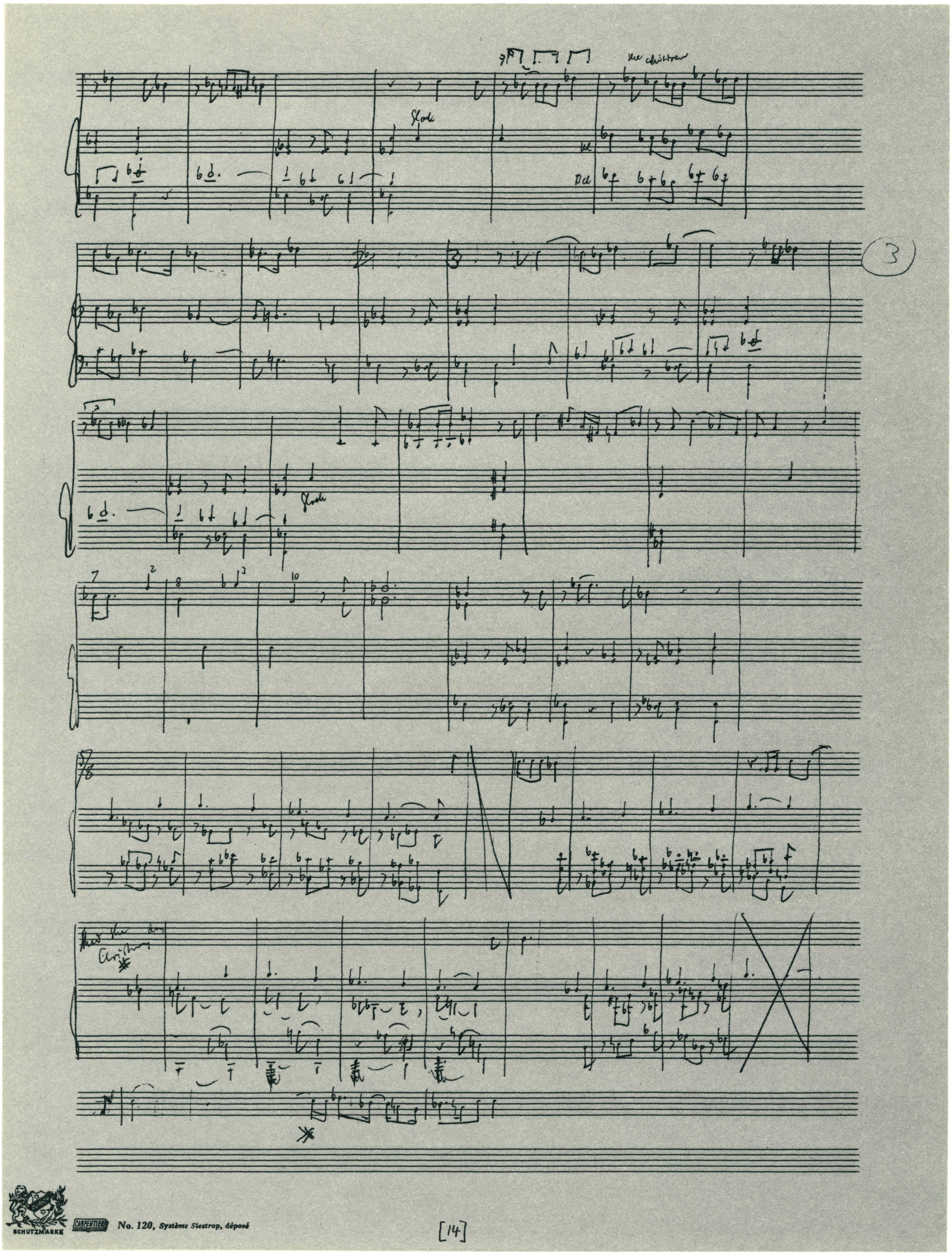
Nr. 40, T. 1128–1160



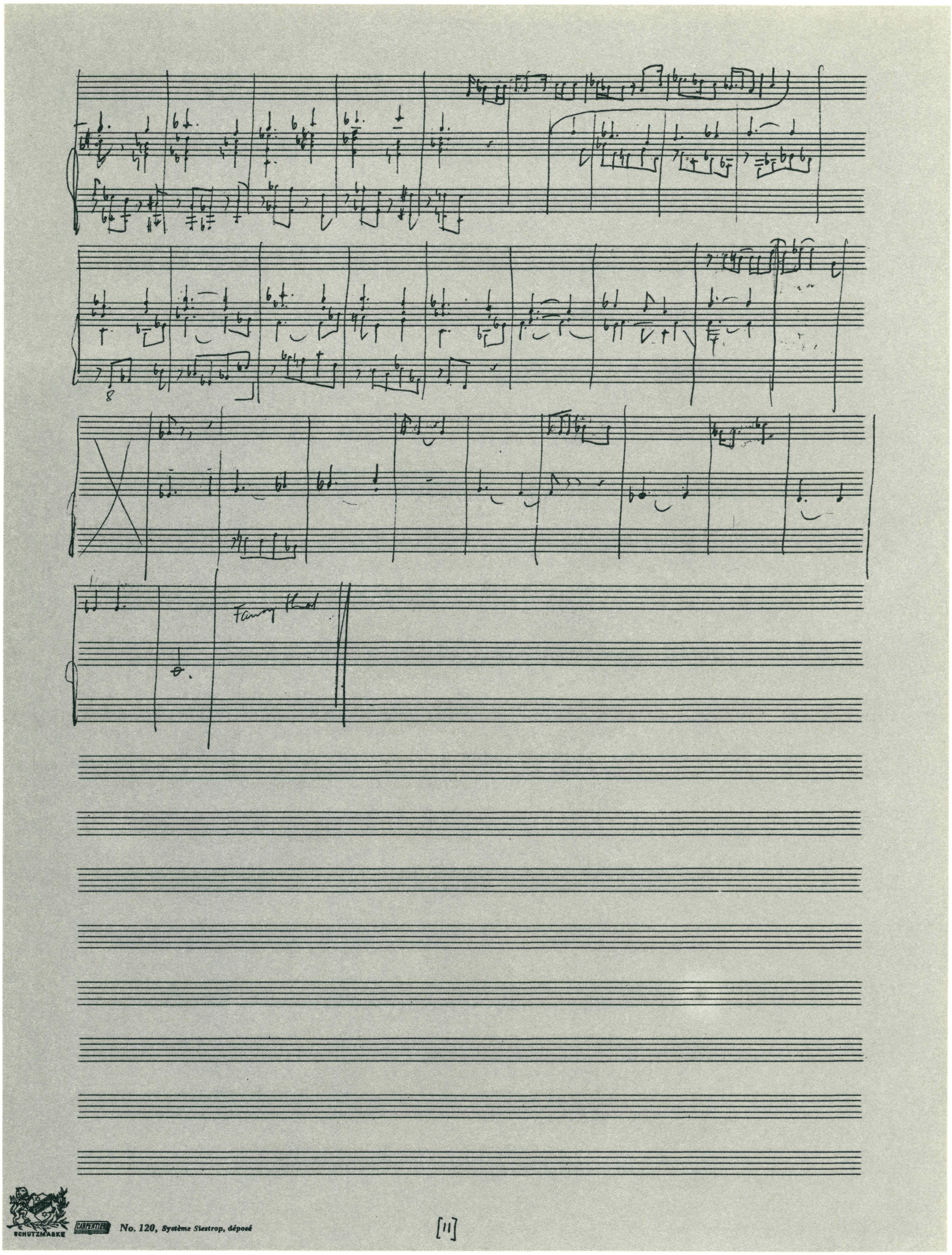
[16]

Nr. 41, T. 1161–1192

Nr. 42, T. 1193–1227



Nr. 43, T. 1228–1270



Nr. 44, T. 1271–1303

Kritischer Bericht

Das lange Weihnachtsmahl (1960/61)
Oper in einem Akt
Text von Thornton Wilder

I. Quellen

1. Beschreibung

Aa Autographe Partitur

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/Main (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelblatt: Fehlt. Aufschrift auf der vorderen Umschlagseite (S.[I], mit roter Tinte): *The long Christmas dinner* / (mit grüner Tinte:) *Score / PH / 1960.*
Auf mehreren Blättern (S.[III]–[X]), die Hindemith der autographen Partitur beilegte, finden sich folgende Titel: a) (S.[III], mit roter Tinte, schwungvoll unterstrichen:) *Text etc.* / (mit schwarzer Tinte, schwungvoll unterstrichen:) *Das lange Weihnachtsmahl / Thornton Wilder/Paul Hindemith / 1961.* / (mit Bleistift:) *für Herrn Dr. Schüler.* b) (S.[VII], mit schwarzer Tinte:) *The long Christmas Dinner / Das lange Weihnachtsmahl / Thornton Wilder / Paul Hindemith / 1961.*

Notenpapier: 95 einseitig beschriebene Einzelblätter, die von *3–97* durchgezählt sind; gerade Zahlen oben links, ungerade Zahlen oben rechts. Die Zahl der Blätter entspricht also der Zahl der beschriebenen Seiten. Die Formate der teilweise beschnittenen, teilweise zusammengeklebten Blätter reichen von (Hochformat): 35,8 x 26,8 cm bis (Querformat): 25,1 x 21,8 cm. Folgende Papiermarken sind erkennbar: a) *Carpentier No. 124, Système Siestrop, déposée;* b) *Carpentier No. 130, Système Siestrop, déposée* (zugleich: *HUG & CO. / 30linig*); c) *Papier Carpentier No. 122, Système Siestrop, déposée;* d) *Carpentier No. 120, Système Siestrop, déposée;* e) *Musikhaus Hüni Zürich No. 330 30linig.* Farbe: elfenbein.
Vor dem Notenteil liegen ein Doppelblatt (S.[III]–[VI], Marke: *Papier Carpentier No 116, Système Siestrop, déposée / Krompholz & Co. Bern Alles für Musik;* Hochformat: 33,7 x 26,6 cm, elfenbein) sowie zwei linienlose Einzelblätter (S.[VII]–[X], keine Markenbezeichnung; Hochformat: 30,3 x 21,3 cm).

Inhalt: Seite [III]: Titelei (s. o. Titelblatt).
Seite [IV]: Personenverzeichnis sowie Angabe: *Spieldauer etwa 1 Stunde* (vgl. Faksimile Nr. 6).
Seite [V]: Bühnenanweisung. Angeklebt ist ein Zettel mit der Orchesterbesetzung.
Seite [VI]: Leer.
Seite [VII]: Titelei (s. o. Titelblatt).
Seite [VIII]: Personenverzeichnis, Angabe der Spieldauer sowie Orchesterbesetzung.
Seite [IX]: Bühnenanweisung.
Seite [X]: Leer.
Blatt *3–97*: Durchlaufender Notentext.
Beschriebene Rückseiten (nur Akkoladen-Bezeichnungen und Notenschlüssel): Blatt *30.35* (die Akkolade nennt *Ursula*; dieses Blatt gehörte demnach ursprünglich zum Manuskript der Oper *Die Harmonie der Welt*). *36.72.83.*

Einband: Fehlt. Die Blätter sind eingelegt in ein Doppelblatt („*Sünova*" *Nr. 7 – 36zeilig,* S. [I/II] bzw. [XI/XII]), das mittlerweile im Falz durchtrennt ist.

Schreibmittel: Umschlag und beigelegte Blätter: rote, grüne sowie blauschwarze und schwarze Tinte, roter Kugelschreiber und weicher Bleistift. Notenbätter: blau-schwarze und schwarze Tinte. Korrekturen durch Korrekturtusche, Überkleben, Rasur, blauen Kugelschreiber oder Bleistift.

Datierungen: Auf dem Umschlag sowie den beigelegten Blättern (s. o.).

Zustand: Sehr gut.

Ab Erstausgabe der Partitur (Faksimile des Autographs)

Titelseite: *THE LONG CHRISTMAS DINNER/ Das lange Weihnachtsmahl / Opera in one act · Oper in einem Akt / Libretto by · Text von / THORNTON WILDER/ Music and German Version by · Musik und deutsche Textfassung von / PAUL HINDEMITH / (1961) / Score · Partitur / B. SCHOTT'S SÖHNE · MAINZ / Schott & Co. Ltd., London · Schott Music Corp., New York / Printed in Germany.*
Seite [II]: Personenverzeichnis, Orchesterbesetzung und Spieldauerangabe in englischer Sprache; Seite [III]: dieselben Angaben in deutscher Sprache; Seite [IV]: Bühnenanweisung in englisch und deutsch. Es folgt das Faksimile des Notenteils der autographen Partitur mit der von Hindemith vorgenommenen Zählung von *3* bis *97.* Am Fuß jeder Notenseite die Verlagsnummer: *40587*

B Autographer Klavierauszug

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/Main (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelblatt: Fehlt. Aufschrift auf der vorderen Umschlagseite (hellblaue Tinte, schwungvoll unterstrichen): *The long Christmas dinner* / (rote Tinte:) *Piano Score / PH / 1960.*

Notenpapier: 94 einseitig beschriebene Einzelblätter, die von *I–III* (Ende der Orchestereinleitung) und anschließend von *1–91* durchgezählt sind. Hochformat: 33,8 x 25,2 cm, Marken: a) *Carpentier No. 118, Système Siestrop, déposée,* b) *Carpentier No. 120, Système Siestrop, déposée.* Farbe: elfenbein.

Inhalt: Blatt *I–III:* Orchestereinleitung. Kopftitel Blatt *I: The long Christmas Dinner / Das lange Weihnachtsmahl* (beides unterstrichen)
Blatt *1–91:* Fortsetzung und Ende der Oper.

Einband: Fehlt. Die Blätter sind eingelegt in ein Doppelblatt *Papier Carpentier No. 106, Système Siestrop, déposée.*

Schreibmittel: Titelseite mit hellblauer und roter Tinte; Notentext und englisches Libretto mit weichem Bleistift; deutsche Textfassung und alternative Führung der Singstimmen mit rotem Kugelschreiber.

Datierung: Auf der vorderen Umschlagseite (s. o.) und nach dem letzten Takt des Werkes Blatt *91: 23.VIII.60*

Zustand: Sehr gut.

C Erstausgabe des Klavierauszuges

Titelseite: *THE LONG CHRISTMAS DINNER/ Das lange Weihnachtsmahl / Opera in one act · Oper in einem Akt / Libretto by · Text von / THORNTON WILDER / Music and German Version by · Musik und deutsche Textfassung von / PAUL HINDEMITH / 1960 / Klavier-Auszug vom Komponisten / Edition Schott 5175 / B. SCHOTT'S SÖHNE · MAINZ / Schott & Co. Ltd., London · B. Schott's Söhne (Editions Max Eschig), Paris / Schott Music Corp. (Associated Music Publishers Inc.), New York / © by B. Schott's Söhne, Mainz, 1961 · Printed in Germany*
Seite [II]: Personenverzeichnis, Bühnenanweisung, Orchesterbesetzung und Aufführungsdauer in englischer Sprache; Seite [III]: dieselben Angaben in deutscher Sprache; Seite [IV]: frei. Es folgt der Notentext mit 130 Seiten. Am Fuß der letzten Seite *130*
Verlagsnummer: *B. Schott's Söhne, Mainz 40589.*

D Skizzen

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/Main (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelblatt: Fehlt. Aufschrift auf der vorderen Umschlagseite: (S.[1], schwarze Tinte) *The long Christmas dinner* / (blaue Tinte:) *PARTITUR (Skizzen)* / (schwarze Tinte:) *PH / 1960.*

Notenpapier: 1 Doppelblatt, in das 24 Einzelblätter eingelegt sind (= S.[1]–[52]. Papiermarken: a) Papier *Carpentier No. 106, Système Siestrop, déposée;* b) *Carpentier No. 118, Système Siestrop, déposée;* c) *Papier Carpentier No. 120, Système Siestrop, déposée;* d) *„Sünowa" Nr. 7 – 18zeilig.* Farbe: elfenbein. Formate (Hochformat): 33,8 x 25,3 cm; ein Blatt (Marke d, Hochformat): 33,5 x 26,6 cm. Ohne Paginierung.

Inhalt: Die Reihenfolge der Skizzenblätter, wie sie im Nachlaß Hindemiths aufgefunden wurden, entspricht zweifellos nicht der kompositorischen Chronologie. Die einzelnen Skizzenseiten werden deshalb im folgenden Verzeichnis taktmäßig nach der definitiven Werkfassung identifiziert; das gilt auch für jene Passagen, die in den Skizzen noch in einer anderen Taktart ausgeführt sind.
S.[1]: Titelseite (s. o.)
S.[2]: a) auf einem eingeklebten Zettel Stammbaum der Bayards und Brandons; b) ursprüngliche Orchesterbesetzung: *2 Fl/Ob/Kl/Baßkl/2 Fag/Hr/2 Trp/2 Pos/Tuba/Pke,Glocke/4 Viol/ 4 Br/ 3Vcl/3 Kb/Cembalo.* Die Angaben *Pke,Glocke* und *Cembalo* sind offensichtlich später hinzugefügt worden. Ein Hinweis zur Orchesterbesetzung steht auch auf S. [44]: *2 Fl/1 Ob/1 Kl/1 Bcl/ 2 Fag/2 Hr/1 Trp/1 Pos/1 Tba/Viol/Br/Vcl/Kb.*
Takt 1–40 = Seite [4]; 41–61[49]; 62–75[43]; 75–88[46]; 89–94[39]; 95–114[44]; 115–126[45]; 127–138[39]; 139–158[42]; 159–182[37]; 183–217[36]; 218–240[41]; 241–262[38]; 263–278[40]; 279–300[35]; 301–309[30]; 310–337[33]; 338–353[30]; 354–380[32]; 381–404[34]; 405–442[31]; 443–487[29]; 488–510/511[28]; 508–574[19]; 575–630[26]; 631–688[24]; 689–743[22]; 744–797[23];798–840[48]; 841–860[21]; 861–885 [47]; 886–919[20]; 920–944[17]; 945–980[7]; 981–987[6]; 988–1003[15]; 1004–1024[5]; 1025–1061[10]; 1062–1098[8]; 1099–1127[9]; 1128–1160[13]; 1161–1192[16]; 1193–1227[12]; 1228–1270[14]; 1271–1303[11].
Fremdskizzen: [25]: a) Fragment aus dem Klavierauszug des Werkes; b) Entwurf eines Kanons.
Leere Seiten: [3],[18],[27],[50],[51],[52].

Datierung: Auf der vorderen Umschlagseite (s. o.).

Schreibmittel: Vorderer Umschlag: schwarze und blaue Tinte; Notentext: weicher Bleistift, S. [8] Einfügungen mit blauem und rotem Kugelschreiber.

Zustand: Gut.

Bemerkung: Sämtliche beschriebenen Skizzenseiten zu diesem Werk sind in diesem Band im Faksimile S. 139ff. reproduziert.

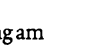
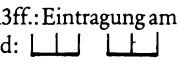
Ea Autographes Libretto von Thornton Wilder (mit Eintragungen von Paul Hindemith)

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/Main (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

a) Fragmentarische Erstfassung der Szenen I–III.

Titelblatt: Fehlt; Kopftitel auf Blatt 1: (mit Blaustift, unterstrichen) *THE LONG CHRISTMAS DINNER* / (rechts darunter) *LIBRETTO VERSION.*
4 einseitig mit blau-schwarzer Tinte beschriebene, linierte Blätter; Hochformat: 27,8 x 21,55 cm. Am linken Rand durch einen Leinenstreifen verstärkt. Der Text bricht in der III. Szene ab. Keine Eintragungen von Paul Hindemith.

b) Definitive Fassung des Librettos.

Titelblatt: Fehlt; Kopftitel auf Blatt 1: *REVISED VERSION / THE LONG CHRISTMAS DINNER / LIBRETTO VERSION* (vgl. Faksimile Nr. 4).
22 einseitig mit blau-schwarzer Tinte beschriebene Blätter (wie oben). Weitere Eintragungen mit Rotstift (Unterstreichungen, Szenenangaben, Asterisken im Text) und Blaustift (Trennungsstriche am Fuß der Seiten vor Fußnoten, Einrahmungen von Textteilen).
Eintragungen Hindemiths mit Bleistift (Einkreisungen, Einfügungen zwischen den Zeilen, eckige Klammern und Streichungen), die zu Abänderungen des Wilderschen Librettos führten:
S. 1 dieser Quelle, entspricht T. 77 der Partitur: *Lucia: Come sit between, Mother Bayard* anstatt: . . . *Mother Bayard. There!*
S. 2, T. 116: Unterbrechung von *Mother Bayard* durch *Roderick (loud): Very interesting. Mother;* T. 121: *Mother Bayard: They were farmers, and his . . .;* T. 123: *Roderick: It's all in an book . . .* anstatt: *Very interesting that, – it's all in a book . . .*
S. 3, T. 167f.: *Lucia: It will all be the same . . .* anstatt: *It will all the same . . .*
S. 6, T. 281f.: *Roderick: Today I feel better. It's fine to be . .* anstatt: *Today I feel better. Well! It's fine . . .*
S. 11, T. 508f.: Eintragung am Rand: *mit obligater Oboe*; darunter: *Ermengardes letzte Szene mit Cemb/Lautenzug, und Weihnachtsthema;* T. 677: *Leonora: Oh, what an angel! Whoever . . .* anstatt: *Oh, what an angel! Nurse! Whoever . . .*
S. 12, T. 761ff.: *Brandon: Those were the days . . .* fehlt bei Wilder; T. 781ff.: Bühnenanweisung: . . . *the Nurse enters, left . . .* anstatt: . . . *the Nurse enters, right . . .*
S. 14, T. 800ff.: Eintragung am Rand: 
T. 813ff.: Eintragung am Rand: *mit Kb Okt.;* T. 824: Eintragung am Rand: 
S. 16, T. 906–940: Wilder rahmte diese Textpassage mit Blaustift ein und schrieb mit Rotstift darüber: *Delay this: ANOTHER VERSION WILL FOLLOW*; Hindemith komponierte trotz dieser Anmerkung Wilders diese Passage sofort mit einer Textänderung: *Ermengarde: My mother's mothers and your mother's mother were sisters* anstatt: *My mother's mother and your's were sisters.* In einem Brief vom 3. August 1960 nahm Wilder die Ankündigung einer anderen Fassung jener Passage zurück.
S. 18, T. 971–973: Die Textpassage fehlt bei Wilder; Anmerkung Hindemiths am Rand: *Lucia II soll was sagen!*
S. 19, T. 1073: *Charles: Now answer me, . . .* anstatt: *Answer me . . .*
S. 20, T. 1143ff.: Diese Textpassage schreibt Wilder *Lucia II* zu.
S. 21, T. 1242f.: *Ermengarde: Almost ninety, I think* anstatt *I think almost ninety.*

Eb Autographe deutsche Fassung des Librettos von Paul Hindemith

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/Main (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelblatt: *Thornton Wilder / Paul Hindemith /* (doppelt unterstrichen:) *Das lange Weihnachtsmahl / 1960*
21 einseitig mit blauem Kugelschreiber beschriebene, linierte, am linken Rand gelochte Blätter; Hochformat: 21,9 x 17,9 cm. Der sehr sauber geschriebene Text weist nur sehr wenige Sofortkorrekturen (Streichungen) auf.

F Gedrucktes zweisprachiges Textbuch

32 Seiten (Ziffern *1–7* und *32* fehlen). Verlagsnummer: *BSS 40664.*

Titelseite: *PAUL HINDEMITH / THE LONG CHRISTMAS DINNER / DAS LANGE WEIHNACHTSMAHL / © by B. Schott's Söhne 1961 / Alle Rechte, auch das der Übersetzung, vorbehalten.*
S.[2]: Titelei auf englisch.
S.[3]: Titelei auf deutsch.

S.[4]: Personenverzeichnis, Bühnenanweisung und Zeitdauer des Stückes auf englisch.
S.[5]: Dieselben Angaben auf deutsch.
S.[6]–*31*: Parallel-Abdruck des Librettos in englisch und deutsch; englische Fassung auf den Seiten mit geraden Seitenzahlen, deutsche Fassung auf denjenigen mit ungeraden Zahlen.
S.[32]: Leer bis auf folgenden Hinweis: *Druck und Verlag: B. Schott's Söhne, Mainz / Printed in Germany · BSS 40664.*

2. Bewertung

Die vorliegende Ausgabe folgt fast ausschließlich der autographen Partitur (Quelle Aa) bzw. der Erstausgabe der Partitur (Faksimile des Autographs, Quelle Ab); die Notierungsweise der Singstimmen übernimmt sie aus dem gedruckten Klavierauszug (Quelle C).

1). Zu den Quellen Aa und Ab
Hindemith fertigte die autographe Partitur (Quelle Aa) vor allem in der Zeit von Anfang Mai bis Anfang Juni 1961 sehr säuberlich und genau an. Mit dem Brief vom 13. Juni 1961 bestätigte der Schott-Verlag den Erhalt aller Manuskriptseiten; am 27. Juni 1961 erhielt Hindemith bereits das gesamte Manuskript zurück. Die Quelle Aa weist eine Reihe von deutlich erkennbaren Korrekturen auf, die Hindemith offensichtlich erst nach Abschluß der Partiturreinschrift und nach dem 27. Juni 1961 (mit einer Ausnahme) mit blauem Kugelschreiber ausführte: Blatt *42*: ♯-Vorzeichen, Blatt *43*: *p*-Eintragung, Blatt *50*: Hinzufügung einer Trp-Stimme, Blatt *59*: *pp*-Eintragung, Blatt *66*: ♭-Vorzeichen, Blatt *70*: *tutti* bzw. *arco*-Vorschriften, Blatt *73*: Auflösungszeichen, Blatt *85*: mit Bleistift eingekreiste Regiebemerkung und Hinweis: *gehört in nächstes System zu Roderick*, Blatt *92*: Ob-Stimme versehentlich im System der Fl notiert; Hinweis über der Stimme: *Oboe.* Alle diese Korrekturen sind in der Faksimile-Ausgabe der Partitur (Quelle Ab) berücksichtigt, aber dort von fremder Hand ausgeführt. Die Quelle Ab geht demnach nicht direkt auf die Quelle Aa zurück, sondern auf eine auf photomechanischem Wege hergestellte Kopie der Quelle Aa, in der von fremder Hand jene Korrekturen eingetragen bzw. ausgeführt worden sind.
Zwischen den Quellen Aa und Ab gibt es darüber hinaus nur eine unterschiedliche Lesart; vgl. *Lesarten* T. 112.

2). Zu den Klavierauszügen (Quellen B und C)
Der autographe Klavierauszug (Quelle B) wurde von Hindemith während der Komposition der Oper zusammen mit den Skizzen und der Übersetzung des Wilderschen Librettos ins Deutsche von Mai bis zum August 1960 angefertigt. Die letzte Seite trägt den Vermerk: *Blonay 23.VIII.60.*
Auffallend sind die enharmonischen Varianten im Vergleich mit der später hergestellten Partitur, die jedoch nach Hindemiths (in seiner *Unterweisung im Tonsatz* niedergelegten) Satzprinzipien als völlig identische Formen der Notation anzusehen sind. Die Tonhöhennotation der Singstimmen in den Quellen Aa, Ab, B und C weist dagegen keine enharmonischen Verwechslungen auf.
Die Partiturreinschrift erfolgte u. a. auf Grundlage des Klavierauszuges; deshalb konnte Hindemith sein Klavierauszugsmanuskript im Mai bis Juni 1961 immer erst zusammen mit der entsprechenden Lieferung der Partiturteile zur Inverlagnahme an den Schott-Verlag, Mainz, schicken. Auch hier wird im Brief vom 13. Juni 1961 vom Schott-Verlag der Erhalt des gesamten Manuskripts bestätigt; am 20. Juni 1961 erhält Hindemith das Manuskript des Klavierauszuges zurück, nachdem davon Fotokopien hergestellt worden sind, die als Herstellungsvorlagen für den gestochenen Klavierauszug (und für den Beginn der Uraufführungsproben in Mannheim) dienten (und die sich nicht erhalten haben).
Die gestochene Ausgabe des Klavierauszuges (Quelle C) entstand in den Sommermonaten 1961. Die Grünabzüge der beiden ersten Seiten wurden Hindemith am 13. Juli 1961 mit der Bitte um eine grundsätzliche Stellungnahme zur Form des Notenstichs nach New York nachgesandt, vom Komponisten sofort durchgesehen und am 19. Juli 1961 zurückgesandt. Am 15. September 1961 war der Notenstich beendet; als Erscheinungsdatum gibt das Druckbuch des Schott-Verlages den 4. Dezember 1961 an.
Aus der Druckausgabe des Klavierauszuges wurde in der vorliegenden Edition die Notierung der Singstimmen übernommen. Während in der autographen Partitur bzw. im autographen Klavierauszug an jenen Stellen, an denen die englische und die deutsche Textfassung ungleiche Silbenzahlen aufweisen, die Notation der Gesangsstimmen ungenau und unsystematisch konzipiert ist, bietet der gestochene Klavierauszug (Quelle C) hier durchweg eine präzise Abstimmung von Doppeltextierung und Stimmennotation. Dies geht auf den ausdrücklichen Wunsch des Komponisten zurück und muß deshalb in der hier vorgelegten Ausgabe der Partitur übernommen werden. Nachdem Hindemith in New York die ersten Grünabzüge des Klavierauszuges begutachtet hatte, schrieb er am 19. Juni 1961 an den Schott-Verlag: ... *mit den hinzuzufügenden Noten für eine der beiden Sprachen sollte man es doch folgendermaßen halten: Da die gleichgroßen Noten* [...], *wie Sie selbst sagen, nicht schön aussehen und auch schlecht zu lesen sind, sollten die Noten für den deutschen Text immer klein gestochen werden; das entspricht ja auch den Worten, bei denen das Englisch als Original in Antiqua und zuoberst gesetzt ist – und gestielt würde dann wohl immer so, daß die kleinen Noten in entgegengesetzter Richtung zu den großen gehen.*

3). Zu den Skizzen (Quelle D)
Die Skizzen, die im Zeitraum Mai bis August 1960 zusammen mit dem autographen Klavierauszug entstanden sind, bieten in den sehr wenigen zweifelhaften Fällen eine wertvolle Entscheidungshilfe. Der Notentext scheint flüssig hingeschrieben und weist für eine Skizzierung auffallend wenige Striche und Verbesserungen auf. Sämtliche Skizzen werden im Anhang der hier vorgelegten Edition publiziert.

4). Zum Libretto (Quellen Ea, Eb und F)
Das Textbuch (Quelle F), das nach Auskunft des Druckbuches des Schott-Verlages zusammen mit dem Klavierauszug (Quelle C) am 4. Dezember 1961 erschienen ist, enthält in Gegenüberstellung den englischen Text Wilders und die deutsche Übersetzung Hindemiths. Für die Textgestaltung müssen nicht nur der Klavierauszug und die Partitur vorgelegen haben, sondern auch die handschriftlichen Libretti von Wilder bzw. Hindemith, da die Szeneneinteilung diesen Libretti bzw. der *Distribution of the music* Hindemiths vom 14. Mai 1960 folgt, nicht jedoch dem Klavierauszug bzw. der Partitur.
Die Fassungen des Librettos in den verschiedenen Textquellen sowie in den Partituren und Klavierauszügen unterscheiden sich – von offensichtlichen Druck- und Schreibfehlern abgesehen – in der Interpunktion (Semikolon statt Komma, Gedankenstrich statt Komma, Ausrufezeichen statt Punkt, zusätzliche Gedankenstriche usw.), die in den Partituren und vor allem in den Klavierauszügen differenzierter gesetzt sind, und in der Schreibweise der Regiebemerkungen (Quelle Ea: zumeist in eckigen Klammern, Quelle Eb: zumeist in runden Klammern mit Doppelpunkt; Quelle F: kursiv; zudem werden die Namen der Protagonisten in den Regiebemerkungen in den Quellen oft nicht wiederholt sondern gestrichen oder durch Pronomen ersetzt, z. B. T. 78f. Quelle Ea: *Roderick standing, murmurs a Grace,* Quellen Aa, Ab, B, C: *standing, mumurs a Grace.*)
Die Textfassung in Quelle Ea weist außer an den Stellen, in denen Hindemith mit Bleistift Eintragungen vorgenommen hat (s. o. Beschreibung der Quelle Ea), noch folgende Varianten gegenüber den Quellen Aa,Ab,B,C und F auf: T. 274: *Roderick,* Regiebemerkung erst zu T. 276ff.; T. 276: *Roderick,* Regiebemerkung erst zu T. 281; T. 422: *Lucia: Roderick, my husband!* anstatt: *Roderick! Roderick!*; T. 866: *Genevieve: We only think of it ...* anstatt: *We only think of her*; T. 876: *Leonora: ... so fast ...* anstatt: ... *too fast*; T. 879: Regiebemerkung: *exit Nurse* fehlt; T. 927: *Charles: ... and theirs were many* anstatt: *and their fathers were many;* T. 1112f.: *Roderick II: You can have this town ...* anstatt: *You can have your silly old town.*
In Quelle Eb fehlen einige Zeilen, die Hindemith bei seiner Übersetzungsarbeit offensichtlich irrtümlicherweise übersehen hat und deren Mitteilung belanglos wäre. Nur an einer Stelle

weicht der Wortlaut in den Quellen Eb und F von dem der anderen ab: T. 1020 lautet die Regiebemerkung *leise* anstatt *bedrückt.* Der zweisprachige Abdruck des Librettos Seite XIXff. der hier vorgelegten Edition folgt den Quellen Aa, B und C, in der Szeneneinteilung den Quellen Ea, Eb und F, in der typographischen Gestaltung der Quelle F.

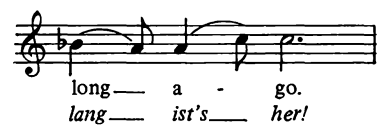
5). Zu den Orchesterstimmen
Die Orchesterstimmen wurden von Kopisten des Schott-Verlages im Zeitraum von Ende Juni bis zum 28. September 1961 aus der autographen Partitur ausgezogen. Hindemith hat sie im Oktober 1961 teilweise durchgesehen; als mechanische Kopierarbeiten besitzen sie jedoch keinen Quellenwert und sind für die Edition des Werkes belanglos.

II. Textkritische Anmerkungen

1. Allgemeines

In der hier vorliegenden Ausgabe wurden behutsam einige Modernisierungen und Vereinheitlichungen vorgenommen, die das autographe Partiturbild allerdings nicht wesentlich verändern.
Beibehalten wurden vor allem die englischen Instrumentenbezeichnungen, da Hindemiths Partitur insgesamt einen „englischen" bzw. „amerikanischen" Charakter aufweist: Sowohl Skizzen wie autographe Partitur und autographer Klavierauszug tragen nur den englischsprachigen Titel der Oper, ferner den Vermerk *Score* bzw. *Piano Score*; innerhalb der Partitur finden sich nur englischsprachige Anweisungen (z. B. *takes Piccolo, both, 1st desk*); der englische Operntext (einschließlich der Regiebemerkungen) ist von Hindemith stets als Primärtext herausgestellt worden, demgegenüber der deutsche Text untergeordnet war und (laut seinem Brief vom 19. Juli 1961) in kursiver Schrift stets unterhalb der englischen Version gedruckt werden sollte.
Folgende Änderungen des autographen Partiturbildes wurden stillschweigend vorgenommen:
1). Hinzufügen von Taktzahlen;
2). vereinheitlichte Abkürzung der Instrumente;
3). Gestaltung der Singstimmen an jenen Stellen, an denen die unterschiedliche Silbenzahl von englischem und deutschem Text eine andere Kaudierung bzw. Bogensetzung erfordert nach dem gedruckten Klavierauszug;
4). Notierung der Schlaginstrumente unbestimmter Tonhöhe in einem 1-Linien-System;
5). einheitliche Notierung der Tremoli, der Trillerschlangen bei Trillerzeichen, der Triolen-, Quartolen- usw. Zeichen;
6). einheitliche Plazierung der Dynamik und der Ausdrucksbezeichnungen, einheitliche Abkürzung von Angaben wie *dim.* (nicht auch: *dimin.*);
7). jedem Instrument wurde ein eigenes Notensystem zugeteilt; die dynamischen Bezeichnungen, Bogensetzungen u. a. wurden hierbei stillschweigend sinngemäß ergänzt;
8). Zusammenrücken der deutschen und englischen Fassung der Regiebemerkungen, wobei der deutsche Text in kursiver Schrift unter den englischen Text gesetzt wurde.
Das folgende Lesartenverzeichnis referiert die Abweichungen der Quellen Aa, Ab (gemeinsames Quellensigel: A), B und C (nur Vokalpart und Tempoangaben) untereinander und zur vorgelegten Ausgabe. In einem besonderen Fall wird auch auf die Quelle D (Skizzen) verwiesen. Folgende Abweichungen werden nicht aufgelistet:
1). Offensichtliche Schreib- oder Silbentrennungsfehler im Libretto;
2). die uneinheitliche Interpunktion des Librettos in den Quellen;
3). Wiederholungen von Vorzeichen bei angebundenen Noten.
Alle dynamischen und artikulatorischen Zeichen werden in den folgenden Lesarten verbalisiert; bei transponierenden Instrumenten wird stets die erklingende Tonhöhe notiert.

2. Lesarten

Takt	System	Quelle	Bemerkung
5–6	Fl 2	A	Bogen von der zweiten zur dritten Note und von der dritten Note zur ersten Note T. 6 (vgl. Fl 1, Ob, Clar)
46–47	Tromb 1	A	Bogen von der ersten Note T. 46 zur ersten Note T. 47 (vgl. Hr)
51–52	Ob	A	zweiter Bogen ab der dritten Note T. 51 zur ersten Note T. 52 (vgl. Bsn 1)
62	Vc	A	Staccatopunkte fehlen (vgl. Vc, T. 63)
65	Va	A	letztes Pausenzeichen nicht punktiert
69	Fl 1	A	Bindebogen ais^2-ais^2 fehlt; der dritte Bogen reicht von der sechsten zur zehnten Note
107f.	Fl 1	A	nur ein Bogen aus T. 107 zur zweiten Note T. 108
112	Mother Bayard	Aa	
125		B C	*poco allargando* fehlt
137–139	Mother Bayard, Brandon	A	Textierung fehlt
142	Lucia	A	*p* fehlt
192	Lucia	A	vierte Note ohne ♯-Vorzeichen
243	Hpch	A	Pausenzeichen fehlen
314	Va	A	*p* fehlt
316	Brandon	A	*same* fehlt
320	Trp 1	A	Doppel-♭ vor letzter Note wiederholt
336	DB	A	*p* fehlt
380–385	Charles	A	nur englischer Text
	Roderick	A	nur deutscher Text
393	Vl, Va	A	drei punktierte Viertelpausen; Ergänzung nach den Klavierauszügen, Skizzen sowie der Parallelstelle T. 386
423	Vl	A	*arco* fehlt
568	Vl	A	Staccatopunkt fehlt
715/716	Clar, BClar	A	T. 715: d^1 bzw. c^1, zwei Achtelpausen; T. 716: Ganztaktpause
769	DB	A	Achtel anstatt Sechzehntel
834	Charles	A	*mf* fehlt
847	Genevieve	A	Decrescendogabel fehlt
869	DB	A	erster Bogen fehlt
891	Bsn 1	A	nach der letzten Viertelnote folgt irrtümlicherweise eine Viertelpause
932	Hpch	A	keine Pausenzeichen im unteren System
967	Vl	A	keine Achtelpause
990	Clar	A	Ganztaktpausen fehlen
1022	DB	A	zweite Note ohne Tenutostrich
1025	Vl,Va,Vc	A	*arco* fehlt
1027	Roderick II	A	Taktvorzeichnung *6/8*
1028	Roderick II	A	Taktvorzeichnung *9/8*
1046ff.	Vl	A	Ganztaktpausen fehlen
1100	Vc	A	Bindebogen c–c fehlt
1102	Vl	A	*arco* fehlt
1107	Charles	A	Viertelpausen irrtümlicherweise punktiert
1109	Va, Vc	A	Taktvorzeichnung *6/8*
1177	Genevieve	A	mit *pp* zum letzten Achtel (bzw. zweiten Sechzehntel)
1217	DB	A	erstes Pausenzeichen (Viertelpause) fehlt
1261	Vl,Va,Vc	A	letztes Pausenzeichen Viertel anstatt Achtel